

تعليم ترجمة القرآن الكريم  
في معهد ولي بركة كديري جاوي الشرقية

رسالة الماجستير

إعداد  
عبد الفتاح  
رقم التسجيل: ١٣٧٢٠٠١٩



قسم تعليم اللغة العربية  
كلية الدراسات العليا  
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج إندونيسيا

٢٠١٥

تعليم ترجمة القرآن الكريم  
في معهد ولي بركة كديري جاوي الشرقية

رسالة الماجستير

هذه الرسالة تقدم إلى كلية الدراسات العليا  
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج  
لاستيفاء شرط من شروط الحصول على درجة الماجستير في تعليم اللغة العربية

إعداد  
عبد الفتاح  
رقم التسجيل: ١٣٧٢٠٠١٩



قسم تعليم اللغة العربية  
كلية الدراسات العليا  
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج إندونيسيا  
يوليو ٢٠١٥

## موافقة المشرفين

الاسم : عبد الفتاح  
رقم التسجيل : ١٣٧٢٠٠١٩ :  
العنوان : تعليم ترجمة القرآن الكريم في معهد ولي بركة كديري  
جاوي الشرقية.

وافق المشرفان على تقديمها إلى مجلس المناقشة.

مالانج، ١٢ أغسطس ٢٠١٥

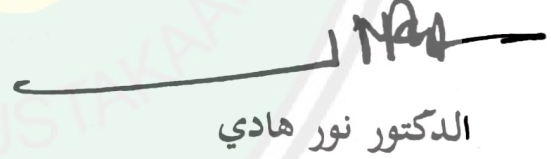
المشرف الأول،

  
الدكتور محمد عبد الحميد

رقم التوظيف: ١٩٧٣٠٢٠١١٩٩٨٠٣١٠٠٧

مالانج، ١٢ أغسطس ٢٠١٥

المشرف الثاني،

  
الدكتور نور هادي

رقم التوظيف: ١٩٦٤٠١٠٣٢٠٠٣١٢١٠٠١

الاعتماد

رئيس قسم تعليم اللغة العربية



الأستاذ الدكتور ولدانا ورغاديناتا

رقم التوظيف: ١٩٧٠٠٣١٩١٩٩٨٠٣١٠٠١

الموافقة والاعتماد من لجنة المناقشة

إن رسالة الماجستير تحت العنوان: تعليم ترجمة القرآن الكريم

في معهد ولي بركة كديري جاوي الشرقية ، التي أعدها الطالب:

الاسم : عبد الفتاح

رقم التسجيل : ١٣٧٢٠٠١٩

قد دافع الطالب عن هذه الرسالة أمام مجلس المناقشة ويقر قبولها شرطاً للحصول على درجة الماجستير في تعليم اللغة العربية، وذلك في يوم الاربع، بتاريخ ١٩ أغسطس ٢٠١٥ م.

ويتكون مجلس المناقشة من السادات:

الدكتور زيد بن سمير

رقم التوظيف: ١٩٦٧.٣١٥٢.٠٠٠.٣١٠٠.٢

الدكتور ولدانا ورغادیناتا

رقم التوظيف: ١٩٧٠٠٣١٩١٩٩٨٠٣١٠٠١

الدكتور محمد عبد الحميد

رقم التوظيف: ٧٠٠٣١٠٠٣٠١١٩٩٨.٢٠١٩٧٣

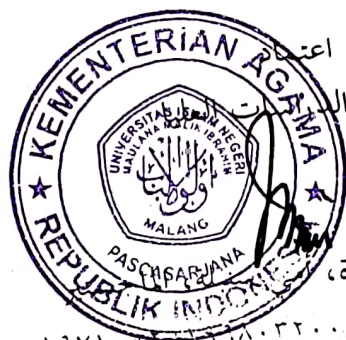
الدكتور نور هادي

رقم التوظيف: ١٩٦٤.١.٣٢٠.٣١٢١٠٠١

مشرفا مناقشا

## رئیسها مناقشا

## مناقشا أساسيا



## إقرار الطالب

أنا الموقع أدناه، وبياني كآتي:

الاسم : عبد الفتاح

رقم التسجيل : ١٣٧٢٠٠١٩

العنوان : تعليم ترجمة القرآن الكريم في معهد ولي بركة كديري  
جاوي الشرقية.

أقر بأن هذه الرسالة التي حضرتها لتوفير شرط للحصول على درجة المجستير في تعليم اللغة العربية كلية الدراسات العليا بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج، حضرتها وكتبتها بنفسي وما زورتها من إبداع غيري أو تأليف الآخر. وإذا ادعى أحد استقبالا أنها من تأليفه وتبين أنها فعلا ليست من بحثي فأنا أتحمل المسؤولية على ذلك، ولن تكون المسؤولية على المشرف أو على كلية الدراسات العليا بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. هذا، وحررت هذا الإقرار بناء على رغبتني الخاصة ولم يجبرني أحد على ذلك.

باتو، ١٠ أغسطس ٢٠١٥ م.

الطالب المقر،

  
عبد الفتاح



## الاستهلال

وَكَذَلِكَ أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَتُنذِرَ أُمَّ الْقُرَى وَمَنْ  
حَوْلَهَا وَتُنذِرَ يَوْمَ الْجُمُعِ لَا رَيْبَ فِيهِ فَرِيقٌ فِي الْجَنَّةِ وَفَرِيقٌ

فِي السَّعِيرِ

(سورة الشورى آية ٧)

## الإهداء

أهدي هذه الرسالة إلي:

١. أبي قدرة سوكرمان وأمي ستي عفيفة اللذين رباني أحسن التربية
٢. زوجتي إيفا سوسانا، التي ساعدتني بكثيرة من العناية والصبر
٣. أولادي الأحباء: محمد فردي فضل الرحمن، عبد الرحمن فائز، فيدا جاهيانيعروم الزهراء، فاريدا ريزكا الزهراء وفيرا عليّة صفية الزهراء، حفظهم الله وأنعمهم بالتوفيق والهداية والعلوم والصحة والعافية والسعادة في الدنيا والأخرة.

## مستخلص البحث

عبد الفتاح، ٢٠١٥م. تعليم ترجمة القرآن الكريم في معهد ولي بركة كديري جاوي الشرقية، رسالة الماجستير، قسم تعليم اللغة العربية، كلية الدراسات العليا جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج: (١) الدكتور الحاج محمد عبد الحميد، (٢) الدكتور نور هادي.

الكلمات المفتاحية: الترجمة، التعليم، معهد ولي بركة

يعترف العالم الإسلامي أن أساس الأحكام الرئيسية للشريعة الإسلامية مصدرها من القرآن الكريم والسنة النبوية مكتوبة باللغة العربية، قلة فهم محتوى من محتويات القرآن تسبب ضعف تنفيذ القيم الإسلامية في الحياة اليومية لديهم، باعتبارها واحدة من الحلول المطلوبة طريقة ترجمة القرآن الكريم في وقت قصير نسبيا ختم ترجمة القرآن وسليمها في المجتمع بشكل جيد.

فأهداف البحث هي (١) لتحليل وتقويم تعليم ترجمة القرآن الكريم في معهد ولي بركة كديري جاوي الشرقية من حيث الأهداف والمحتوى والطرق والوسائل والتقويم. (٢) لتحليل وتقويم المزايا والعيوب تعليم ترجمة القرآن الكريم في معهد ولي بركة كديري جاوي الشرقية.

المدخل المستخدم في هذه الدراسة هو المدخل الكيفي ، ومنهجها هي دراسة وصفية تحليلية تقويمية، وأسلوب جمع البيانات لهذا البحث وهي بطريقة المقابلة والملاحظة والوثائق ، الذي كلها للرد على مشكلة البحث عن التعليم ترجمة القرآن الكريم في معهد ولي بركة كديري جاوي الشرقية، وأما الذين يعطون المعلومات في هذا البحث هم رئيس المعهد والمدرسون والطلاب.

في هذه البحث، وجد الباحث بعض النتائج في تعلم اللغة العربية للترجمة الكريم.(١) قبل أن يدخل الطلاب فصل ترجمة القرآن الكريم يشترط عليهم أنهم قادرون على قراءة القرآن وكتابة فيغون بشكل جيد. (٢) وُجد ثلاثة مراحل التي تنقسم على أربعة فصول في تعليم ترجمة القرآن الكريم.

وبناء على نتائج البحوث، وخلص إلى أن: الغرض من التعليم الترجمة أكثر ميولا للتطبيق كي يسهل في الفهم والعمل، ومحتوىها القرآن ٣٠ جزءاً، وطريقة التعليمها هي طريقة المحاضرة، والوسائل التعليمية هي الكتب، وأما الامتحان نفذت في نهاية كل شهر ، ومادة الترجمة يمكن أن تكتمل في وقت ١٥ سنوات.

## ABSTRAK

**Fathah, Abdul.** 2015. *Pembelajaran Bahasa Arab untuk Terjemahan Al-Qur'an al Karim di Pondok Wali Barokah Kediri Jawa Timur*, Tesis, Program Studi Pendidikan Bahasa Arab Sekolah Pascasarjana Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang, Pembimbing (1) Dr. Abdul Hamid, (2) Dr. Nur Hadi.

**Kata Kunci:** Terjemah, Pembelajaran, Wali Barokah

Dunia Islam mengakui bahwa dasar hukum utama syariat Islam bersumber dari Al-Qur'an dan As Sunnah yang ditulis dengan bahasa Arab, kurangnya pemahaman terhadap isi kandungan Al-Qur'an dan As Sunnah menjadi salah satu penyebab lemahnya penerapan nilai-nilai Islam dalam kehidupan sehari-hari. Sebagai salah satu solusi diperlukan metode terjemahan Al-Qur'an yang dalam waktu relatif singkat dapat faham dan menghatamkannya dengan baik sehingga bisa disampaikan dimasyarakat dengan baik.

Adapun tujuan penelitian ini, Pertama, Mendeskripsikan dan menganalisis pembelajaran bahasa Arab untuk terjemahan Alqur'anul Karim di Pondok Pesantren Wali Barokah Kediri Jawa Timur. Kedua, Mendeskripsikan dan menganalisis kelebihan dan kekurangan strategi pembelajaran bahasa Arab untuk terjemahan Alqur'anul Karim di Pondok Pesantren Wali Barokah Kediri Jawa Timur.

Penelitian ini menggunakan penelitian deskriptif kualitatif, dan pengumpulan datanya dilakukan dengan metode observasi, wawancara dan dokumentasi, yang semua untuk menjawab permasalahan penelitian tentang pembelajaran bahasa Arab untuk terjemahan Alqur'anul Karim di Pondok Pesantren Wali Barokah Kediri Jawa Timur, adapu informan penelitian adalah pimpinan pondok, guru dan murid.

Dalam penelitian ini peneliti menemukan beberapa temuan dalam pembelajaran bahasa Arab untuk terjemahan Alqur'anul Karim. (1) Sebelum penguasaan materi terjemahan Al-Qur'an, siswa-siswi di haruskan menguasai bacaan Al-Qur'an dengan baik dan benar serta mampu menulis pegon dengan baik. (2) Ada tiga tahapan yang terdiri dari empat kelas yang harus dilalui siswa-siswi sehingga bisa mempunyai kompetensi terjemahan Al-Qur'an yang baik.

Berdasarkan hasil penelitian, disimpulkan bahwasannya: tujuan dari pembelajara terjemahan alqur'an lebih pada hal aplikatif mudah dipahami dan diamalkan, isi materi Al-Qur'an 30 juz, metode pembelajaran tariqah Muhadzarah, media pembelajaran berupa buku dan ujian dilaksanakan setiap akhir bulan, Materi terjemahan dapat diselesaikan dalam waktu 1,5 tahun.

## ABSTRACT

**Fathah, Abdul** .2015. *Learning Arabic for translation of Al-Quran al-Karim at Pondok Wali Barokah Kediri East Java*, Thesis, Faculty of Arabic education Pascasarjana of Maulana Malik Ibrahim Islamic University of Malang, Adisor (1) Dr. Abdul Hamid (2) Dr. Nur Hadi, MA.

**Keywords:** Translation, Learning, Wali Barokah

Islam admits that the main law basis of Islam is from Al-quran and As Sunnah which is written in arabic. Lack of understanding of the contents of Al-quran and As Sunnah will be the reason of the weakness of the application of the value of Islam in daily life. As one of the solution needs a method of the translation of Al-quran which able to know alquran well wholly in a short time, so that it can be delivered to all society well.

As for the purpose of this research, first, to describe and analyse the arabic learning for translation of Al-Quran al-Karim in Pondok Wali Barokah Kediri, East Java. Second, to describe and analyse the strength and the weakness of the method of Learning Arabic for translation of Al-Quran al-Karim in Pondok Pesantren Wali Barokah Kediri, east Java.

This research uses descriptive qualitative, and the data collection is done by using observation method, interview and documentation, to answer the research problem about learning arabic for translation of Al-quran al-Karim in Pondok Wali Barokah Kediri, East Java. The source information of the research is the chief of Pondok Pesantren, teachers and students.

In this research, researcher found some findings in learning arabic language for translation of Al-quran al-karim. (1) before mastering the materials of translation alquran, students obligated to master the reading of Al-quran well and trully, also able to write pegon well. (2) there are three stages that consist of four classes which must be done by the students so that they have competence in translating al-quran well.

Based on the result of the research, the conclusion is that the purpose of learning translation of alquran incline in the term applicative, easy to be understood and done, The content of alquran 30 juz, the method of learning thariqah muhadarah, media of learning in the form of book and examination conducted in every last month, the material of translation can be achieved in 1,5 year.

## كلمة الشكر والتقدير

بسم الله الرحمن الرحيم، الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين وعلى آله وأصحابه أجمعين، وبعد.

يسر الباحث إنتهاء كتابة هذه الرسالة العلمية للماجستير، وهنا يريد الباحث أن يقدم من صميم قلبه العميق أجزل الشكر وأثن التقدير لمن قد ساهم وساعده على كتابة هذه الرسالة، وهم:

١. سماحة أ. د. عبد الحارس، مدير الجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج.
٢. سماحة أ. د. أمي سنبله، مدير الدراسة العليا الجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج.
٣. سماحة د. ولدانا ورغاديناتا، رئيس قسم تعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج.
٤. سماحة د. محمد عبد الحميد، بصفته المشرفة الأول، وسماحة د. نور هادي ، بصفته المشرف الثاني، اللذان وجها الباحث وأرشده وأشرفا عليه بكل اهتمام وصبر وحكمة في كتابة هذه الرسالة.
٥. سماحة فضيلة المحترمة أمي حاجة سيبي عفيفة، التي بذلت جهدها في الدعاء عليّ في إتمام هذا البحث من البداية حتى النهاية.

٦. سماحة زوجتي المحبوبة إيفا سوسانا، جزاك الله خيرا التي تحفز دائما في إنتهاء هذه الرسالة.

٧. سماحة الحاج سونارطا الماجستير، رئيس معهد ولي برمة كديري وجميع الأساتذة والأستاذات والطلاب والطالبات في تلك المعهد الذين ساعدوا الباحث في كتابة رسالة الماجستير هذه.

٨. سماحة جميع الأساتذة في دراسات العليا المحترمين، والأصدقاء و من لا يستطيع الباحث أن يذكرهم جميعا هنا.

هذا، والله أسأل أن تكون أعمالهم مقبولة ومثابة، وتكون رسالة الماجستير هذه نافعة ومفيدة للعباد والبلاد، آمين.

## محتو ت البحث

| الصفحة | الموضوع                                   |
|--------|-------------------------------------------|
| أ      | موافقة المشرفين .....                     |
| ب      | الموافقة والاعتماد من لجنة المناقشة ..... |
| ج      | إقرار الطلاب .....                        |
| د      | الاستهلال .....                           |
| هـ     | الإهداء .....                             |
| و      | مستخلص البحث .....                        |
| ظ      | كلمة الشكر والتقدير .....                 |
| ك      | محتويات البحث .....                       |
| س      | قائمة الجداول .....                       |
| س      | قائمة الملاحق .....                       |

## الفصل الأول: الإطار العام

|    |                        |
|----|------------------------|
| أ  | مقدمة .....            |
| ب  | أسئلة البحث .....      |
| ج  | أهداف البحث .....      |
| د  | فوائد البحث .....      |
| هـ | حدود البحث .....       |
| و  | الدراسات السابقة ..... |
| ي  | تحديد المصطلحات .....  |

## الفصل الثاني: الإطار النظري

|    |                                    |
|----|------------------------------------|
| ١٢ | أ. مفهوم تعليم اللغة العربية.....  |
| ١٣ | ب. مهارات تعليم اللغة العربية..... |
| ١٣ | ١. مهارة الإستماع.....             |
| ١٦ | ٢. مهارة الكلام.....               |
| ١٨ | ٣. مهارة القراءة.....              |
| ٢٠ | ٤. مهارة الكتابة.....              |
| ٢٢ | ج. الترجمة.....                    |
| ٢٢ | ١. مفهوم الترجمة.....              |
| ٢٥ | ٢. أنواع الترجمة.....              |
| ٣٠ | ٣. طرائق الترجمة.....              |
| ٤٠ | ٤. عملية الترجمة.....              |
| ٤٠ | ٥. خطوات الترجمة.....              |
| ٤١ | ٦. إستراتيجية الترجمة.....         |
| ٤٢ | د. ترجمة القرآن.....               |

## الفصل الثالث: منهج البحث

|    |                             |
|----|-----------------------------|
| ٤٧ | أ. مدخل البحث ومنهجه.....   |
| ٤٧ | ب. حضور البحث.....          |
| ٤٨ | ج. مصادر البيانات.....      |
| ٤٨ | د. أسلوب جمع البيانات.....  |
| ٤٩ | هـ. تحليل جمع البيانات..... |
| ٥١ | و. مراحل تنفيذ الدراسة..... |

## الفصل الرابع

### عرض البيا ت وتحليلها ومناقشتها

#### المبحث الأول: لمحة إلى معهد ولي بركة كديري

|    |                                                                                 |
|----|---------------------------------------------------------------------------------|
| ٥٢ | أ. معهد ولي بركة كديري .....                                                    |
| ٥٣ | ب. الموقع الجغرافي للمعهد ولي بركة كديري .....                                  |
| ٥٤ | ج. هيكل التنظيمي للمعهد ولي بركة كديري .....                                    |
| ٥٤ | د. الوجه والرسالة لمعهد ولي بركة كديري .....                                    |
| ٥٤ | هـ. أهداف معهد ولي بركة كديري .....                                             |
| ٥٥ | و. أسماء رؤساء معهد ولي بركة كديري .....                                        |
| ٥٦ | ز. أحوال المدرسين والطلاب في معهد ولي بركة كديري .....                          |
| ٥٧ | ح. الوسائل في معهد ولي بركة كديري .....                                         |
| ٥٧ | ط. منهج التعليم في معهد ولي بركة كديري .....                                    |
| ٦١ | ي. تعليم الترجمة القرآن الكريم في معهد ولي بركة كديري .....                     |
|    | المبحث الثاني: تعليم اللغة العربية لترجمة القرآن الكريم في معهد ولي بركة كديري. |

|    |                                                                                  |
|----|----------------------------------------------------------------------------------|
| ٦٥ | أ. أهداف التعليم اللغة العربية لترجمة القرآن الكريم في معهد ولي بركة كديري ..... |
| ٦٩ | ب. محتوى التعليم اللغة العربية في معهد ولي بركة كديري .....                      |
| ٧٨ | ج. طريقة التعليم الترجمة القرآن الكريم في معهد ولي بركة كديري .....              |
| ٨١ | د. وسائل التعليمية في تعليم اللغة العربية في معهد ولي بركة كديري .....           |
| ٨٢ | هـ. تقويم التعليمية في تعليم اللغة العربية في معهد ولي بركة كديري .....          |
| ٨٣ | و. رسم البيان .....                                                              |
|    | المبحث الثالث: المزايا والعيوب في تعليم اللغة العربية في معهد ولي بركة كديري.    |
| ٩٠ | المزايا والعيوب في تعليم اللغة العربية في معهد ولي بركة كديري .....              |

## المبحث الرابع: مناقشة نتائج الدراسة وتفسيرها.

|    |                                      |
|----|--------------------------------------|
| ٩٣ | ..... مناقشة نتائج الدراسة وتفسيرها. |
|----|--------------------------------------|

## الفصل الخامس

### ملخص نتائج البحث والتوصيات والمقترحات

|     |                            |
|-----|----------------------------|
| ٩٧  | ..... أ. ملخص نتائج البحث. |
| ٩٩  | ..... ب. توصيات البحث.     |
| ١٠٠ | ..... ج. المقترحات.        |
| ١٠١ | ..... قائمة المراجع.       |
| ١٠٥ | ..... قائمة الملاحق.       |
| ١١٧ | ..... السيرة الذاتية.      |

## قائمة الجداول

١. أسماء رؤساء المعهد ولي بركة كديري ومدة ولايتهم..... ٥٥
٢. أحوال الطلاب في معهد ولي بركة كديري..... ٥٧
٣. المواد الدراسية في معهد ولي بركة الإسلامية كديري..... ٥٩
٤. المواد في الدرس " التجويد "..... ٧٠
٥. المواد في الدرس "كتابة فيغون (pegon)"..... ٧٣
٦. المواد في الدرس ترجمة القرآن الكريم..... ٧٤
٧. رسم البيان في توضيح تعليم اللغة العربية لترجمة القرآن الكريم..... ٨٤

## قائمة الملاحق

١. تركيب المنظمات للمعهد ولي بركة كديري..... ١٠٥
٢. أسماء المعلمين في معهد ولي بركة كديري..... ١٠٨
٣. الوسائل في معهد ولي بركة كديري..... ١١١
٤. المواد الدراسية في معهد ولي بركة الإسلامية كديري..... ١١٣
٥. الصور في تعليم اللغة العربية لترجمة القرآن.معهد ولي بركة الإسلامية كديري.... ١١٦





## الفصل الأول الإطار العام

### أ. خلفية البحث

يعد إندونيسيا البلد الذي يضم أكبر عدد من السكان المسلمين في العالم، حيث ذكر في الإحصاءات أن ٨٧% ( سبعة وثمانون في المئة ) من سكان اندونيسيا هم من المسلمين<sup>١</sup>، ولكن في الواقع أن الأغلبية منهم وُجد أن القيم الإسلامية لم تتحقق بشكل كامل في الحياة اليومية لديهم، وأما العوامل التي تسبب ذلك فهي كثيرة، منها عدم أو قلة فهم محتوى من محتويات القرآن<sup>٢</sup>.

هناك نوعان من الأشياء المهمة التي تشجع على دراسة اللغة العربية، أولاً إن اللغة العربية هي إحدى اللغات الرسمية المهمة في العالم، وتزايد دور دول الشرق الأوسط في الشؤون الدولية، وذلك بسبب تعدد الخلفية والغرض، قد أصبحت تعليم اللغة العربية أمر أساسي. وثانياً إن اللغة العربية هي اللغة التي تملك علاقة وثيقة بالدين الإسلام، الذي يعتنقه أكثر من مليار شخص على وجه الأرض، والقرآن الكريم والمصادر الرئيسية للدين أيضاً يستخدم اللغة العربية أيضاً، وذلك لتشجيع المسلمين على تعليم التعبيرات والاصطلاحية العربية لفهم أمر الدين عميقاً<sup>٣</sup>.

أما بالنسبة للأشخاص غير العرب فإنهم، عندما يحاولوا أن يفهموا محتوى القرآن يحتاجون الوسائط أو الطريقة الخاصة. ومن طرق معرفة المعنى من كتب باللغة الأجنبية هي الاستعانة بالترجمة. ولترجمة لها دور عظيم في ثقافة البشر إذ يطلع الناس في بلاد ما

<sup>1</sup> "Agama di Indonesia", [id.wikipedia.org/wiki/Agama\\_di\\_Indonesia](https://id.wikipedia.org/wiki/Agama_di_Indonesia) , diakses 30 maret 2015

<sup>2</sup> مقابلة مع رئيس معهد ولي بركة سو رطا الحاج الماجستير في التاريخ ٢ أكتوبر ٢٠١٤

<sup>3</sup> Nur Mudid, Kasirun AS, *Buku Pintar Menerjemah Arab-Indo*. (Surabaya: Pustaka Progresif, 2007). Muqaddimah.

بوسيلة الترجمة على حياة البلدان الأخرى وتاريخها وحضارتها وثقافتها ومنجزاتها في ميادين العلوم المختلفة.<sup>٤</sup>

إن الترجمة عملية ذهنية وفكرية ولغوية معقدة تتطلب إبداعا مضاعفا ممن يقوم بها. فالمرجم لا بد أن يستوعب النص الذي كتب بلغة أخرى استيعابا يتعدى الشكل والأسلوب إلى المضامين والأفكار، وهذا أمر يتطلب مهارة لغوية وفكرية.<sup>٥</sup> إذ الترجمة ليست أمرا سهلا بالنسبة لمن سمي بالمرجم، وهي تحتاج إلى الكفاءة الخاصة والمتطلبات المطلوبة.

والترجمة للمعنى لها معنيان آخران مختلفان: المعنى الأول "الترجمة كنتيجة لعملية محددة" أي أنها تطلق في هذه الحالة على النص المترجم. والمعنى الثاني "الترجمة باعتبارها العملية بالذات" أي العمل الذي يظهر بنتيجة نص الترجمة بالمعنى الأول.<sup>٦</sup>

وفي هذا العصر، اهتم كثير من الجمهور إلى التعبيرات الاصطلاحية العربية المعاصرة ينمو مع الاحتياجات المتزايدة للمجتمع في الترجمة من نص عربي إلى الاندونيسي، بين الطلاب وغيرهم من المهنيين كذلك. بشكل عام، الناس لديهم صعوبة في ترجمة النصوص والكلمات من اللغة العربية إلى الإندونيسية ترجمة دقيقة ومرنة ومرضية.<sup>٧</sup> لذلك تحتاج المناهج خصوصا من ناحية الترجمة التي تسهل للناس في فهم النص من القرآن والسنة باعتبارهما مصدرين أساسيين للأحكام للمسلم ينبغي أداء واجبهم.

ومما لا شك أن التدريس يتوقف على عدد من العوامل المتعددة. ومن العوامل التي تؤثر في نجاح التدريس المنهج الدراسي المطبق في التدريس. فالتدريس يحتاج إلى

<sup>٤</sup> أسعد مظفر الدين، علم الترجمة النظري، (دمشق: دار الطلاسم، ١٩٨٩)، ص: ٢١

<sup>٥</sup> عبد المحسن إسماعيل رمضان، في فن الترجمة، (يوليو: مكتبة حجرة الورد، ٢٠٠٩)، ١١

<sup>٦</sup> المرجع نفسه، ص: ٣٨

<sup>٧</sup> Nur Mudid, Kasirun AS, *Buku Pintar Menerjemah Arab-Indo*. (Surabaya: PustakaProgresif, 2007).

المنهج الدراسي المناسب للحصول على الأغراض المرجوة فيه. والمنهج عنصر أساسي من عناصر العملية التعليمية إن لم يكن صلبها. والسبب في ذلك أنه يقدم تصورا شاملا لما ينبغي أن يقدم للطلاب من معلومات، وما يجب أن يكتسبه من مهارات، وما يمكن أن ينمي لديه من قيم واتجاهات. كما أن المنهج يترجم تنفيذ الأهداف العامة للتربية، ويقترح الخطوات التي تيسر للمجتمع أن يبنى أفرادها بالطريقة التي يريدها.<sup>٨</sup>

معهد ولي بركة هو أحد من المؤسسات العلمية التي في طريقة التعلم تركز على الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية واللغة الجاوية. وبخصوصية المنهج في ذلك المعهد يمكن أن تنتج المبلغين والمبلغات عندهم كفاءة الترجمة الجيدة، وهم يستعدون الدعوة في وسط المجتمع.<sup>٩</sup>

وأما الزمان في تعليم اللغة العربية لترجمة القرآن الكريم بمعهد ولي بركة ليس بقضاء وقت طويل، ولكن فقط حولي السنة والنصف. وأما الطلاب الذين يتعلمون بمعهد ولي بركة ليس من جميع أنحاء إندونيسيا فقط، ولكن من الأجانب منها من ماليزيا وسنغافورة وكمبوديا وفيتنام وسورينام وأستراليا وغيرها.<sup>١٠</sup>

على هذا الدليل يرغب الباحث أن يبحث دور في تعليم اللغة العربية لترجمة القرآن الكريم بمعهد ولي بركة، فيصمم الباحث بحثه تحت الموضوع "تعليم اللغة العربية لترجمة القرآن الكريم في معهد ولي بركة كديري جاوي الشرقية"

<sup>٨</sup> رشدي أحمد طعيمية، تعليم العربية لغير الناطقين بها مناهجه وأساليبه، الرط، (منشورات المنظمة الإسلامية للزببة والعلوم والثقافة، ١٤١٥ هـ / ١٩٨٩ م) ص ٥٩.

<sup>٩</sup> الرؤية والرسالة في معهد ولي بركة

<sup>١٠</sup> مقابلة مع رئيس معهد ولي بركة سو رطا الحاج الماجستير في التاريخ ٢ أكتوبر ٢٠١٤

### ب. أسئلة البحث

اعتمادا على خلفية البحث السابقة، فأسئلة البحث هي كما يلي:

- ١- كيف تعليم اللغة العربية لترجمة القرآن الكريم في معهد ولي بركة كديري جاوي الشرقية من حيث الأهداف والمحتوى والطرق والوسائل والتقويم؟
- ٢- ما هي المزايا والعيوب في تعليم اللغة العربية لترجمة القرآن الكريم في معهد ولي بركة كديري جاوي الشرقية؟

### ج. أهداف البحث

نظرة إلى أسئلة البحث كما ذكرت، فأهداف البحث هي كما يلي:

- ١- لتحليل وتقويم تعليم اللغة العربية لترجمة القرآن الكريم في معهد ولي بركة كديري جاوي الشرقية من حيث الأهداف والمحتوى والطرق والوسائل والتقويم.
- ٢- لتحليل وتقويم المزايا والعيوب تعليم اللغة العربية لترجمة القرآن الكريم في معهد ولي بركة كديري جاوي الشرقية.

### د. فوائد البحث

هذه الدراسة لها فوائد كثيرة، وهي فوائد التطبيقية وفوائد عملية، وفيما يلي

تفصيل هذه الفوائد:

#### ١. الفوائد النظرية

من الناحية النظرية، فإن هذه الدراسة مفيدة :

- أ. توضيح عملية تعليم اللغة العربية لترجمة القرآن الكريم في معهد ولي بركة كديري جاوي الشرقية
- ب. توفير وتوسيع المعلومات والمعرفة عن تعليم اللغة العربية لترجمة القرآن الكريم في معهد ولي بركة كديري جاوي الشرقية.

## ٢. الفوائد التطبيقية

- وأما الفوائد التطبيقية من هذه الدراسة فهي كما يلي:
- أ. ترقية قدرات معلمي اللغة العربية في بناء كفاءة الطلبة.
- ب. ترقية قدرات المدرسين في ترجمة القرآن الكريم وفي أداء دورهم في الدعوة في المجتمع.

## ٥. حدود البحث

يحدد الباحث لهذا البحث الحدود التالية :

### ١- الحدود الموضوعية

حدد الباحث موضوع بحثه في تعليم اللغة العربية لترجمة القرآن الكريم في معهد ولي بركة كديري جاوي الشرقية من حيث الأهداف والمحتوى والطرق والوسائل والتقويم.

### ٢- الحدود المكانية

يجري هذا البحث بمعهد ولي بركة كديري ، في الشارع ٥.و.س جوكرو أميناتا رقم ١٩٥ بورعان كديري، وهي واحدة من المؤسسات التعليمية التي تملك إهتماما خاصا للتنمية اللغة العربية خصوصا في ترجمة القرآن الكريم .

## ٣- الحدود الزمانية

هذا البحث يجري في السنة الدراسية : ديسمبر ٢٠١٤ – يوليو ٢٠١٥ م .

و. الدراسات السابقة

١. أ) اسم الباحث : بخاري<sup>١١</sup>
- ب) عنوان البحث : تحليل وتقييم منهج تعليم اللغة العربية (دراسة حالة في مدرسة هداية الصبيان الثانوية الإسلامية بمكاتوري بونتيانك كاليمانتان الغربية).
- ج) مكان وتاريخ البحث : مدرسة هداية الصبيان الثانوية الإسلامية بمكاتوري بونتيانك كاليمانتان الغربية، ٢٠١١
- د) أهداف البحث : معرفة مدى اتساق منهج تعليم اللغة العربية في مدرسة هداية الصبيان الثانوية الإسلامية مع معيار المنهج القومي.
- هـ) منهج البحث : دراسة التحليلية التقييمية.
- و) أهم نتائج البحث : أن منهج تعليم اللغة العربية في مدرسة هداية الصبيان الثانوية الإسلامية تتماشى إلى حد كبير مع معيار المنهج القومي في ضوء الاتجاهات الحديثة رغم أن بعض جوانبها لم تتخل من التقييد بالاتجاه التقليدي.

٢. أ) اسم الباحث : عرفان<sup>١٢</sup>

---

<sup>١١</sup> بخاري ٢٠١١، تحليل وتقييم منهج تعليم اللغة العربية (دراسة حالة في مدرسة هداية الصبيان الثانوية الإسلامية بمكاتوري بونتيانك كاليمانتان الغربية )، رسالة الماجستير، غير منشور، مالانج، قسم تعليم اللغة العربية، كليات الدراسات العليا، جامعة مولا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

<sup>١٢</sup> عرفان ٢٠١١، منهج تعليم اللغة العربية في معهد جامعة سلطان طه سيف الدين الحكومية جامبي (دراسة تقييمية على طريقة التدريس ووسائل)، رسالة الماجستير، غير منشور، مالانج، قسم تعليم اللغة العربية، كليات الدراسات العليا، جامعة مولا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

(ب) عنوان البحث : منهج تعليم اللغة العربية في معهد جامعة سلطان طه

سيف الدين الحكومية جامبي (دراسة تقييمية على طريقة التدريس ووسائل)

(ج) مكان وتاريخ البحث : معهد جامعة سلطان طه سيف الدين الحكومية جامبي، ٢٠١١

(د) أهداف البحث : هي معرفة مدى ملائمة الطريقة المستخدمة ومدى

كفاية وجودة الوسائل التعليمية التي يستخدمها المدرسون لتحقيق هدف منهج تعليم اللغة العربية في معهد جامعة سلطان طه سيف الدين الحكومية جامبي.

(هـ) منهج البحث : منهج البحث هو التقييمي.

(و) أهم نتائج البحث : إن الطريقة المستخدمة لتعليم اللغة العربية في معهد

جامعة سلطان طه سيف الدين الحكومية جامبي لم تناسب طلابها الذين جاؤوا إليها من أنواع المدارس الثانوية (الإسلام والعامة)، والوسائل التعليمية كمياً ونوعاً لا تتوافر لتعليم اللغة العربية في معهد العالي جامعة سلطان طه سيف الدين الحكومية جامبي.

٣. أ) اسم الباحث : بصري مصطفى<sup>١٣</sup>

(ب) عنوان البحث : منهج تعليم اللغة العربية في الجامعة مولانا مالك إبراهيم

الإسلامية الحكومية مالانج (دراسة تطوير مواد تعليم اللغة العربية)

(ج) مكان وتاريخ البحث: جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية

مالانج، ٢٠١١

<sup>١٣</sup> بصري مصطفى ٢٠١١، منهج تعليم اللغة العربية في الجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية

الحكومية مالانج (دراسة تطوير مواد تعليم اللغة العربية)، رسالة الماجستير، غير منشور، مالانج، قسم تعليم

اللغة العربية، كليات الدراسات العليا، جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

(د) أهداف البحث : هي معرفة تصميم منهج تعليم اللغة العربية في الجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج وتطبيقه ومشكلته وكيفية حل عنها.

(هـ) منهج البحث : منهج البحث هو التقييمي.

(و) أهم نتائج البحث : أن تصميم منهج تعليم اللغة العربية في الجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج يركز على المحتوى يعلم يعني العربية بين

يديك. وتطوير مادة تعليم اللغة العربية تشمل على تطوير المادة والطريقة والوسائل والتقييم والأسلوب. تقدم مادة التعليم متفرق ولكن في كتاب واحد في المهارات الأربعة.

وعلى تبيان البحوث السابقة، اتضح لنا أن موضوع هذا البحث يركز على تعليم اللغة العربية ومنهجها من حيث الأهداف والمحتوى والطرق والوسائل والتقييم ، ولكن تعليم اللغة العربية لترجمة القرآن الكريم في معهد ولي بركة كديري جاوي الشرقية يختلف عن التعليم اللغة العربية في البحوث السابقة. لأن الباحث يركز على تحليل دور تعليم ترجمة القرآن الكريم.

ز. تحديد المصطلحات

استخدم الباحث في هذا البحث عددا من المصطلحات، ولتسهيل البحث سوف يشرح الباحث هذه المصطلحات المستخدمة، كما يلي :

١ - المنهج

المنهج هو تنظيم المعين يتم عن طريقة تزويد الطلاب من الخبرات المعرفية والوجدانية والنفس الحركية التي تمكنهم من الاتصال باللغة العربية التي

تختلف عن لغتهم وتمكنهم من فهم ثقافتها وممارسة أوجه النشاط اللازمة داخل المعهد التعليمي أو خارجه وذلك تحت إشراف هذا المعهد.<sup>١٤</sup>

وأما المنهج الذي يذكر في هذا البحث هي الخطة الدراسية المستخدمة في معهد ولي بركة كديري للحصول على الأغراض المقررة خصوصا في نجاح تكوين كفاءة ترجمة القرآن الكريم، يعني في أهدافه ومحتواه وطرقه ووسائله وتقويمه تحت إشراف المعهد وتوجيهها سواء أكان ذلك داخل الفصل أو خارجه.

## ٢- التعليم

هو عملية التدريس داخل الفصل أم خارجه، والتدريس أو التعليم هو نقل المعلومات من المعلم الإيجابي إلى المتعلم المتلقي الذي ليس له إلا أن يقبل ما يلقيه المعلم.<sup>١٥</sup>

وأما التعليم الذي يذكر في هذا البحث هي عملية التعليم في معهد ولي بركة كديري للحصول على الأغراض المقررة خصوصا في نجاح تكوين كفاءة ترجمة القرآن الكريم.

## ٣- الترجمة

عند نيومارك أن الترجمة هي أن يترجم المترجم معنى النص إلى لغة الأخرى (اللغة الهدف) مناسبة بما قصده المؤلف اللغة المصدر. وهذا

<sup>١٤</sup> رشدي أحمد طعيمة، المرجع في تعليم العربية لغير الناطقين بلغات أخرى، (مكة: جامعة أم القرى،

دت) ص ١٢٥

<sup>١٥</sup> صالح وعبد العزيز عبد المجيد، النزيهة وطرق التدريس، (مصر : دار المعارف، ١٩٩٧م). ص: ٦.

التعريف مثل ما قاله جاتفورد ولكن أوضح منه، وكذلك كما قاله حاكم<sup>١٦</sup> وهي تحويل النص من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف مع مراعاة المعنى المراد وكماله.

والمراد بعملية الترجمة هنا ترجمة القرآن الكريم من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية واللغة الجاوية.

#### ٤ - المحتوى

هو مجموعة الخبرات التربوي، والحقائق، والمعلومات، التي يرجى تزويد الطلاب بها. وأخيرا المهارات الحركية التي يراد اكتسابها إياها بهدف تحقيق النمو الشامل المتكامل لهم في ضوء الأهداف المقررة في المنهج.<sup>١٧</sup> وأما المحتوى الذي يذكر في هذا البحث هي محتوى الدرس في مرحلة التمهيدية يعني في الفصل قراءة القرآن وكتابة فيكون، والمرحلة التزويدية في الفصل الثاني والفصل السريعي في معهد ولي بركة كديري المناسب على الأغراض المقررة خصوصا في نجاح تكوين كفاءة ترجمة القرآن الكريم.

#### ٥ - طرق التدريس

هي المجموعة الأساليب التي يتم بواسطتها تنظيم المجال الخارجي للمتعلم من أجل تحقيق الأهداف التربوي المعينة.<sup>١٨</sup>

<sup>١٦</sup>. محمد الديداوي، علم الترجمة بين النظرية والتطبيق، (سوسة تونس، دار المعارف، ١٩٩٢) ص : ٧٥  
<sup>١٧</sup>رشدي أحمد طعيمة، تعليم العربية لغير الناطقين بها: مناهجه وأساليبه، (إيسيكو، منشورات المنظمة الإسلامية للثقافة والعلوم، ١٩٨٩م.) ص: ٦٦.  
<sup>١٨</sup>المرجع نفسه، ص : ٦٩

وأما طرق التدريس الذي يذكر في هذا البحث هو طرق التدريس ترجمة القرآن الكريم في معهد ولي بركة .

#### ٦- التقييم

هي العملية التي يقوم بها الفرد أو الجماعة لمعرفة مدى النجاح أو الفشل في تحقيق الأهداف العامة التي يتضمنها المنهج.<sup>١٩</sup>

والمراد بعملية التقييم هنا التقييم في مرحلتين، وهما مرحلة التمهيدية يعني في الفصل قراءة القرآن وكتابة فيكون، والمرحلة التزويدية في الفصل التأني والفصل السريع في معهد ولي بركة كديري.

#### ٧- معهد ولي بركة كديري جاوي الشرقية.

اسم المعهد الذي يقع في الشارع ٥.و.س جوكرو أميناتا رقم ١٩٥ بورعان كديري، وهي واحدة من المؤسسات التعليمية التي تملك إهتماما خاصا للتنمية اللغة العربية خصوصا في ترجمة القرآن الكريم، وهي ميدان البحث في هذا البحث.

<sup>١٩</sup> حلمي أحمد الوكيل ومحمد أمين المفتي، المناهج: المفهوم، العناصر، الأسس، التنظيمات، التطوير، (القاهرة: مكتبة الأنجلو المصرية، ١٩٩٧م.) ص ١٨٦.



## الفصل الثاني

### الاطار النظري

المبحث الأول: تعليم اللغة العربية

أ. مفهوم تعليم اللغة العربية

واللغة العربية هي الكلمات التي يعبر بها العرب عن أغراضهم ، وقد وصلت إلينا من طريق النقل وحفظها لنا القرآن الكريم والأحاديث الشريف.<sup>١</sup> وقد وحدت اللغة العربية بين أبنائها، وكانت سببا في معرفة أجزاء الأمة العربية بعضها ببعض، ولذا حاول أعداء الإسلام محاربة اللغة العربية، وإحياء اللهجات، واللغات المحلية ليفرقوا بين أبناء الأمة الواحدة.<sup>٢</sup>

واللغة العربية لغة القرآن لا يحدث التغير ولها أساليب متنوعة، واللغة العربية مختلفة من حيث اللفظ ومتحدة من حيث المعنى، يقول الشيخ الإسلام ابن تيمية : " إن اللغة من الدين ومعرفتها فرض واجب، فإن فهم الكتاب والسنة فرض، ولا يفهم إلا اللغة العربية، وما لا يتم الواجب إلا به فهو واجب.<sup>٣</sup>

<sup>١</sup> محمد بن أبي بكر الرازي، مختار الصحاح (بروت: دار الكتاب ) ص ٢٨١

<sup>٢</sup> أبي منصور عبد الملك، فقه اللغة وأسرار العربية (القاهرة: المكتوبة التوفيقية) ص ٥

<sup>٣</sup> يف معروف، خصائص العربي (القاهرة: دار النفائس، ١٤١٢) ص ٢٢

تعليم اللغة العربية هي عملية التعليم لنزشد الدار ولتنمية كفاءة لغتهم العربية سلبيا أو كان إيجابيا (Depag : ١٩٩٤). والمراد هنا إجراء التدريس اللغة العربية نفسها وليس التدريس عن الكتب المدروسة والمكتوبة للغة العربية عامة.<sup>٤</sup>

اذن، أن تعليم اللغة العربية هي عملية تربوية تهدف إلى الدفع والإرشاد والتطوير في بناء قدرة اللغة العربية الصحيحة إيجابية كانت أو سلبية. الغرض من تعليم اللغة العربية لتطوير المهارات الأربعة هي مهارة الاستماع، مهارة الكلام، مهارة القراءة، ومهارة الكتابة. وهذه المهارات أعمال مرتبة أو منظمة في عملية تعليم اللغة العربية.

ب. مهارات تعليم اللغة العربية

١ - مهارة الاستماع

أ) تعليم مهارة الاستماع وأهدافها

لقد أصبح تعلم وتعليم لغة ما، ينطلق الآن من كونها وسيلة الاتصال، فلا يكفي لما تعلمها أن يتكلم بها بل لابد أيضا أن يفهمها كما يتحدثها أبناءها، فعملية الاتصال ليست متكلم فقط بل هي تتضمن متكلم ومستمعا في ذات الوقت، وقد يتبادل الاثنان الأدوار. ولعل الصعوبة البالغة التي يواجهها الأجنبي في بلد ما لا تتمثل ابتداء في عدم تمكنه من الفهم، فهو قد يفهم عن طريق الإشارة أو فك الرموز المكتوبة أو لاستعانة بنزجمات المعنى عن طريق لغة أو استخدام المعجم، ولكن هذه الصعوبة تتمثل في عدم قدرته

<sup>4</sup> <http://afrizaldaonk.blogspot.com/2011/01blog-post 9033 html>, 3 juni 2015

على فهم ما يقال له وما يقال من حوله معا بسبب له نوعا من التوتر والاحباط.

وينبغي أن يكون واضحا في أذهننا أن الفهم في الاستماع لا يعني أن يسمع الإنسان كل ما يقال من كلمات وعبارات ويفهمها تماما، إذ قد يسمع كلمات وعبارات كثيرة ولا يفهمها، وهنا يرتبط ويفقد القدرة على متابعة الحديث، مع أن هذا أمر طبيعي في الاستماع يمكن التغلب عليه بتمكين المتعلم من مهارات التركيز على المعنى العام في الحديث لا التفاصيل خاصة في المراحل الأولى. إن الفهم الكامل للحديث في كل الاوقات والموقف أمر غير ممكن حتى في اللغة العام، إذ إن الإنسان كثيرا ما يتجاوز المواقف الغامضة في اللغة الأم، وعلى هذا فلا ينبغي أن يحس ي توتر عندما يتجاوز ويعبر مثل هذه المواقف في اللغة الأجنبية خاصة في بداية تعلمها.<sup>٥</sup>

(ب) أهداف مهارة الاستماع.

- (١) تعرف الأصوات العربية وتمييز ما بينها من الاختلافات ذات دلالة.
- (٢) فهم ما يسمع من حديث للغة العربية و يقاع طبيعي في حدود المفردات التي تم تعليمها.
- (٣) إنتقاء ما ينبغي أن يستمع إليه.
- (٤) التقاط الأفكار الرئيسية
- (٥) التمييز بين الأفكار الرئيسية والأفكار الثانوية
- (٦) تعرف الحركات الطويلة والحركات القصيرة والتمييز بينهما.

<sup>٥</sup> محمود كامل الناقة ورشيدي أحمد طعيمة، طرائق تدريس اللغة العربية لغير الناطقين بها، منشورات

- (٧) تعرف التشديد والتنوين وتمييزهما صوتيا.
- (٨) إدراك العلاقات بين الرموز الصوتية والكتابية.
- (٩) التمييز بين الحقائق والآراء من خلال سياق المحادثة العادية.
- (١٠) متابعة الحديث وإدراك ما بين جوانبه من علاقات.
- (١١) معرفة تقاليد الاستماع وآدابها.
- (١٢) التمييز بين الأصوات المتجاورة في النطق والمتشابهات في الصورة.
- (١٣) إدراك أوجه التشابه والفروق بين الأصوات العربية وأصوات لغة الدارس الأولى.
- (١٤) الاستماع إلى اللغة العربية وفهمها دون أن يعوق ذلك قواعد تنظيم المعنى.
- (١٥) إدراك مدى ما في بعض جوانب الحديث من تناقض.
- (١٦) إدراك التغييرات في المعنى الناتجة عن تعديل أو تحويل في بنية الكلمة<sup>٦</sup>.
- (١٧) التكيف مع إبقاء المحدث : النقاط أفكار المسرعين في الحديث بسرعة والتمهل مع المبطلين فيه.
- (١٨) النقاط أوجه الشبه والاختلاف بين الآراء.
- (١٩) تحليل الأحداث التي يتناولها المتكلم في حديثه.
- (٢٠) استخلاص النتائج من بين ما سمع من مقدمات.
- (٢١) التمييز بين نغمة التأكيد والتعبيرات ذات الصيغة الانفعالية.
- (٢٢) استخدام السياق في فهم الكلمات الجديدة.
- (٢٣) ادراك ما يريد المتحدث التعبير عنه من خلال النبر والتنغيم العادي<sup>٧</sup>.

<sup>٦</sup> <http://www.lisanarabi.net> dikutip pada tanggal 10 juni 2015

<sup>٧</sup> نفس المرجع

## ٢ - مهارة الكلام

## أ) تعليم مهارة الكلام وأهدافها

الكلام من المهارات الأساسية، التي يسعى الطالب إلى إتقانها في اللغات الأجنبية. ولقد اشتدت الحاجة إلى هذه المهارات في الفئرة الأخيرة، عندما زادت أهمية الاتصال الشفهي بين الناس. ومن الضرورة بمكان عند تعليم اللغة العربية، الاهتمام بجانب الشفهي، وهذا هو الاتجاه، الذي نرجو ان يسلكه مدرس اللغة العربية، وأن يجعل همهم الأول تمكن الطلاب من الحديث لعربية، لأن العربية لغة الاتصال، يفهمها ملايين الناس في العالم، ولا حجة لمن يهمل الجانب الشفهي، ويهتم بجانب الكتابي، مدعيا أن اللغة العربية الفصيحة لا وجود لها، ولا أحد يتكلمها.<sup>٨</sup>

## ب) أهداف مهارة الكلام.

- ١) نطق الأصوات العربية نطقا صحيحا
- ٢) التمييز عند النطق بين الأصوات المتشابهة تمييزا واضحا.
- ٣) التمييز عند النطق بين الحركات القصيرة والطويلة.
- ٤) دية أنواع النبر والتنغيم بطريقة مقبولة عند متحدثي العربية.
- ٥) نطق الأصوات المتجاورة نطقا صحيحا.
- ٦) التغيير عن الأفكار استخدام الصيغ النحوية المناسبة.
- ٧) استخدام التعبيرات المناسبة للمواقف المختلفة.

<sup>٨</sup> علي أحمد مذكور، تدريس فنون اللغة العربية، (الر ض: الشواف للنشر والتوزيع، ١٤٢٣ هـ / ٢٠٠٢ م ص: ٨٦)

- ٨) استخدام عبارات المجاملة والتحية استخداما سليما في ضوء الثقافة العربية.
- ٩) استخدام النظام الصحيحة لتنظيم الكلمة العربية عند الكلام.
- ١٠) التغيير عن الحديث عند توافر ثروة لغوية تمكن من الاختيار الدقيق للكلمة.
- ١١) ترتيب الأفكار ترتيبا منطقيا.
- ١٢) التعبير عن الأفكار لقدر المناسب من اللغة فلا هو لطويل الممل، ولا هو لقصير المخل.
- ١٣) التحدث بشكل متصل ومنزابط لفترات زمنية مقبولة مما يوطد الثقافة لنفس والقدرة على مواجهة الآخرين.
- ١٤) نطق الكلمات المنونة نطقا صحيحا يميز التنوين عن غيره من الظواهر.
- ١٥) استخدام الإشارات والإيماءات والحركات غير اللفظية استخداما معبرا عما يريد توصلة من أفكار.
- ١٦) التوقف في فترات مناسبة عند الكلام، عند إعادة الأفكار أو توضيح شيء منها، أو مراجعة صياغة بعض الألفاظ.
- ١٧) الاستجابة لما يدور من حديث استجابة تلقائية.
- ١٨) التركيز عند الكلام على المعنى وليس على الشكل اللغوي.
- ١٩) تغيير مجرى الحديث بكفاءة عندما يطلب الموقف ذلك.
- ٢٠) حكاية الخبرات الشخصية بطريقة جذابة ومناسبة.
- ٢١) إلقاء خطبة قصيرة متكاملة العناصر.
- ٢٢) إدارة مناقشة في موضوع معين واستخلاص النتائج من بين المشتركين.

(٢٣) إدارة حوار هاتفي مع أحد الناطقين لعربية.<sup>٩</sup>

### ٣ - مهارة القراءة

أ) تعليم مهارة القراءة وأهدافها

تنقسم القراءة من حيث الأداء إلى : قراءة صامتة، وقراءة جهرية، كما تنقسم من حيث الغرض من القراءة إلى : قراءة للدرس والبحث، وقراءة الاستماع، وقراءة الحل المشكلة، وسوف تعرض لكل نوع من هذين النوعين لتفصيل فيما يلي :<sup>١٠</sup>

#### ١- القراءة الصامتة

هي القراءة الاستيعابية الجوانية التي لا يستخدم فيها الجهاز الصوتي. فلا يتحرك لسان، ولا ينبس الفم ببنت شفة، بل تتم عن طريق العين الباصرة التي تنقل المادة المخطوطة إلى الدماغ، حيث تستوهد المعاني والأفكار.

أهداف تدريس القراءة الصامتة ومزاها :<sup>١١</sup>

- (١) زيادة سرعة المتعلم في القراءة مع ادراك المعاني المقروءة.
- (٢) العناية البالغة لمعاني، واعتبار عنصر النطق مشتتاً يعوق سرعة التركيز على المعنى.
- (٣) أنها أسلوب القراءة الطبيعية التي يمارسها الانسان في مواقف الحياة المختلفة يومياً.

<sup>٩</sup> نفس المرجع

<sup>١٠</sup> يف محمود معروف، خصائص العربي وطرائق تدريسها، دار النفائس (بيروت: ١٩٩١) ص ٩١

<sup>١١</sup> علي أحمد مذكور، تدريس فنون اللغة العربية، (القاهرة ٢٠٠٢ م) ص: ١١٥

(٤) ز دة قدرة التلميذ على القراءة والفهم في دروس القراءة وغيرها من المواد، وهي تساعد على تحليل ما يقرأ والتمعن فيه، والقراءة الصامتة من أهم الوسائل التي تحقق للقارئ كثيرا من الأهداف.

(٥) ز دة حصيلة القارئ اللغوية والفكرية، لأن القراءة الصامتة تتبع للقارئ مل العبارات والنزاكيب وعقد المقار ت بينها.

(٦) أنما تشغل تلاميذ الفصل جميعا وتعودهم الاعتماد على النفس في الفهم كما تعودهم حب الاطلاع.

## ٢. القراءة الجهرية

هي القراءة البرانية الوعية التي نجهر بها، بواسطة الجهاز الصوتي عند الإنسان.

أهداف تدريس القراءة الجهرية: <sup>١٢</sup>

(١) تيسر للمعلم الكشف عن أخطاء التلاميذ في النطق.  
(٢) هي وسيلة المعلم أيضا في اختبار قياس الطلاقة والدقة في النطق والإلقاء.

(٣) تساعد التلميذ في الر ط بين الألفاظ المسموعة في الحياة اليومية والرموز المكتوبة.

في القراءة الجهرية استخدم الحاسي السمع والبصر مما يزيد من امتاع التلاميذ بها، وخاصة إذا كانت المادة المقروءة شعرا أو نثرا أو قصة أو حوارا.

<sup>١٢</sup> نفس المرجع، ص: ١٨٨.

## ٤. مهارة الكتابة

## أ) تعليم مهارة الكتابة وأهدافها

يفضل عادة عند البدء في تعليم الكتابة أن يكون الدرس قد وصل إلى درجة ما من دراسته للغة تمكن من سماع أصواتها ونطقها جهر عند رؤيتها، وأن تكون لديه حصيلة من المفردات، وقدرة على فهم بعض التراكيب والجمل، كما يفضل أيضا أن يخطط برمج تعليم الكتابة تخطيطا تناعيا، يبدأ لمهارات الحركية وينتهي لمهارات الفكرية، ويتدرج لدرس وخذ بيده في يسر نحو إتقان هذه المهارة، وفيما يلي يمكننا أن نتناول تعليم الكتاب من خلال المجالات التالية:

١- الخط

٢- الكتابة الهجائية

٣- التعبير الكتابي

وفي كل مجال سنقدم المهارة بشكل تدريجي يمهّد سابقة للاحقة وتتدرج من السهولة إلى الصعوبة، إلا أننا نود هنا أن نلفت النظر إلى ضرورة أن نتناول الخط من خلال الكتابة الهجائية إذ أنه من الصعوبة أن نفصل تدريس الخط والتدريب عليه عن الكتابة المنقولة مثلا أو المنظورة. ففي أي نوع من أنواع الكتابة نجد أن الخط جزء مهم لا يمكن إهماله.<sup>١٣</sup>

<sup>١٣</sup> محمود كامل الناقة ورشدي أحمد طعمية، طرائق تدريس اللغة العربية لغير الناطقين بها، منشورات

المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة، (مصر، ٢٠٠٣) ص: ٢٠٦

ب) أهداف مهارة الكتابة.

أما أهداف مهارة الكتابة كما يلي:<sup>١٤</sup>

- ١) نقل الكلمات التي على السبورة أو كراسة الخط نقلا صحيحا.
- ٢) تعرف طريقة كتابة الحروف الهجائية في أشكالها ومواضعها المختلفة.
- ٣) تعود الكتابة من اليمين إلى اليسار بسهولة.
- ٤) كتابة الكلمات العربية بحروف منفصلة وحروف متصلة مع تمييز أشكال الحروف.
- ٥) وضوح الخط ورسم الحروف رسما لا يجعل للبس محلا.
- ٦) الدقة في كتابة الكلمات ذات الحروف التي تنطق ولا تكتب، والتي تكتب ولا تنطق.
- ٧) مراعاة القواعد الإسلامية الأساسية في الكتابة.
- ٨) مراعاة التناسق والنظام فيما يكتبه لشكل الذي يضيفي عليه مسحة من الجمال.
- ٩) إتقان الأنواع المختلفة من الخط العربي.
- ١٠) مراعاة خصائص الكتابة العربية مثل المد، والتنوين والتشديد.
- ١١) مراعاة علامات التزقيم عند الكتابة.
- ١٢) تلخيص موضوع النص المقروء تلخيصا كتابيا صحيحا ومستوفيا.
- ١٣) استبقاء العناصر الأساسية عند كتابة الخطاب.
- ١٤) ترجمة الأفكار في فقرات مستعملا المفردات والنزائيب المناسبة.

<sup>١٤</sup> نفس المرجع، ص ٢٠٨

- (١٥) سرعة الكتابة وسلامتها.
- (١٦) صياغة برقية إلى صديق في مناسبة معينة.
- (١٧) وصف منظر من مناظر الطبيعة وصفا دقيقا وصحيحا وبخط يُقرأ.
- (١٨) كتابة طلب لشغل وظيفة معينة.
- (١٩) كتابة تقرير مبسط حول مشكلة أو قضية ما.
- (٢٠) ملء البيا ت المطلوبة في بعض الاستثمارات الحكومية.
- (٢١) الحساسية للموافق التي تقتضي كتابة رسالة مراعىا في ذلك الأنماط الثقافية العربية.
- (٢٢) مراعاة التناسب بين الحروف طولا واتساعا وتناسق الكلمات في أوضاعها وأبعدها<sup>١٥</sup>.

#### المبحث الثاني: الترجمة

##### أ. الترجمة

##### ١. مفهوم الترجمة

إن الترجمة كلمة عربية أصيلة جاء لسان العرب ( التُّرْجَمَانُ والتَّرْجَمَانُ : المفسر للسان وفي حديث هرقل: قال لترجمانه، الترجمان لضم والفتحة : هو الذي ينزجم الكلام، أن ينقله من لغة إلى لغة أخرى، والجمع النزاجم).<sup>١٦</sup>

وجاء أيضا في لسان العرب (والترجمان والترجمان : المفسر، وقد ترجمه وترجم عنه)<sup>١٧</sup> لقد عرف بعض اللغويين أن الترجمة هي استبدال مفردات من النص

<sup>١٥</sup> نفس المرجع

<sup>١٦</sup> .أسعد مظفر الدين حكيم، المرجع السابق، ص ٣٥.

الأصلي بمفردات في اللغة الأخرى. وقال آخرون : "الترجمة هي نقل الكلام من لغة إلى لغة أخرى، والكلام هو الجملة أو الجملة المفيدة".

وجاء في المنجد أنه يقال ترجم الكلام أي فسر بلسان آخر. وترجم عنه أي أوضح أموره والترجمة هي التفسير. ويؤكد هنا على كلمة "تفسير" لأن المعنى هام ومهم، ولأن الترجمة تتكل عليه أساساً، ومن لم يفهم لا يمكنه أن يفهم غيره. ويغلب طابع التفسير على الترجمة الشفوية، إلا أن المعنى فيها على حساب المعنى.<sup>١٨</sup>

ويقول سوتر " إن مثلنا الأعلى في الترجمة هو أن نحدث في ذهن القارئ تقارب قدر الامكان الآ ر التي يحدثها النص الأصلي عند قراءته ".

كما أن الترجمة عملية معقدة كل التعقيد، ففيها اللغة، وفي اللغة آ ر البيئة والثقافة، وفي البيئة يتحكم الإنسان ويؤثر عليها وتؤثر عليه، والإنسان يتأثر لثقافة سواء كانت أصلية أو دخلية، ولا بد والحالة هذه أن تطبع الترجمة بطابع خاص ومميز، يختلف من هذه اللغة إلى تلك، وعند هذا الشخص منه عند ذاك ومن هذه الثقافة ألى تلك و لترجمة تتقارب الشعوب ويشري بعضها البعض الآخر.<sup>١٩</sup>

مفهوم الترجمة في الاصطلاح هي اتفاق المنظرون والكتاب المترجمون على أن الترجمة هي (النقل من لغة إلى أخرى). وللترجمة في هذا المعنى معنيان آخران مختلفان :

<sup>١٧</sup> . محمد الديدواوي، علم الترجمة بين النظرية والتطبيق، (سوسة تونس، دار المعارف، ١٩٩٢) ص: ١٥

<sup>١٨</sup> . المرجع نفسه، ص: ١٥

<sup>١٩</sup> . المرجع نفسه، ص: ١٦

المعنى الأول (الترجمة كنتيجة لعملية محددة )، أي أنها تطلق في هذه الحالة على النص المنزجم. فإذا قلنا مثلاً (هذه ترجمة ممتازة لقصاص غوركي) أو (هذه ترجمة جديدة لرعايات عمر الخيام) فإننا نعني لترجمة عنا النص المنزجم. والمعنى الثاني (الترجمة اعتبارها كنتيجة العملية لذات )، أي أنها العمل، الذي يظهر بنتيجته نص الترجمة لمعنى الأول.

إن المنظرين والكتاب المنزجين ما يستعملون (الترجمة) لمعنى الثاني. إن النقل من لغة إلى أخرى هو في حقيقة نقل نص في لغة أخرى، إذن يوجد دوما أثناء الترجمة نصان: ن الأصل أو (الأصل) ونص الترجمة (أو لغة الهدف) .

قال الزرقاني<sup>٢٠</sup> الترجمة اصطلاحاً تطلق على أربعة معان: الأول إيصال الكلام إلى من لم يصل إليه الكلام. والثاني، تفسير الكلام بلغة تساوي اللغة المصدر. والثالث، تفسير الكلام بلغة غير اللغة المصدر. والرابع، الترجمة هي عملية التحويل من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف.

هناك تعريف آخر من جاتفوردر Catford، وهي تحويل مادة النص من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. وهذا التعريف نفس التعريف الذي قاله العزبي Azaby، وهي تحويل المادة النص من لغة المصدر إلى اللغة الهدف. وهما يران أن الترجمة هي تحويل مادة النص لغة كانت أم معنى في المادة أو في معنى الموضوع من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف.

عند نيومارك أن الترجمة هي أن ينزجم المنزجم معنى النص إلى لغة الأخرى (اللغة الهدف) مناسبة بما قصده المؤلف اللغة المصدر. وهذا التعريف مثل ما قاله

<sup>20</sup>Moh Ainin. *Pertanyaan dan Teks Bahasa Indonesia Terjemah Al-Qur'an*. Desertasi tidak di terbitkan. PPS Universitas Negeri Malang..54

جاتفورد ولكن أوضح منه، وكذلك كما قاله حاكم<sup>٢١</sup> وهي تحويل النص من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف مع مراعاة المعنى المراد وكماله.

من هذه التعريف نستخرج شيئين لموضع البحث. أولاً، رأى نويمارك ن الترجمة هي ما تتعلق بنص مكتوب. فمن الممكن أنه يريد بها أن يفرق بينه وبين التفسير Interpretation في الترجمة الشفاهية. والثاني إن نويمارك Newmark لا يستعمل المصطلحات الموازنة، بل المعاني مترادفها في لغة أخرى.

## ٢. أنواع الترجمة

يمكن أن توجد أية لغة سواء بشكل كلام شفوي، أو بشكل كلام تحريري، ووفقاً للشكل الذي تستخدم فيه لغتنا الأصل والترجمة، نميز الأنواع الأساسية التالية للترجمة:

### أ) الترجمة التحريرية

التحريرية أو الترجمة التحريرية للنص التحريري، تستخدم في هذا النوع كلتا اللغتين، لغة الأصل ولغة الترجمة بشكل تحريري. إن هذا النوع أكثر الأنواع استخداماً في الترجمة، زاد على ذلك أن من الممكن أن نميز فيه فروعاً نوعية وفقاً لطابع المترجم<sup>٢٢</sup>. وأما الفروع لهذا النوع من الترجمة، فهي كما يلي:

<sup>٢١</sup>. محمد ديداوي، المرجع السابق، ص : ٧٥

<sup>٢٢</sup> أسعد حكيم، د مظفر الدين، علم الترجمة النظرية (دمشق: ربيع الدار محصص لصالح مدارس أبناء الشهداء في القطر العربي السوري، ١٩٨٩)، ص ١٨٥.

(١) ترجمة النصوص الصحفية الإعلامية والوثائقية

(٢) ترجمة المؤلفات الاجتماعية الأساسية ، والأدبية الاجتماعية، وكلمات

الخطباء

(٣) ترجمة المؤلفات الفنية

ظهرت الترجمة التحريرية على أثر اختراع الكتابة منذ آلاف السنين. وهي تملك شروطا ملائمة للغاية لنسبة لأجهزة المترجم العقلية، من حيث الأداء الوظيفي. يستوعب المترجم نص الأصل بصر ، دون قيود زمنية. لاتشعر الذاكرة ي إرهاق، ويستطيع المترجم من أجل التحويل من لغة أخرى، أن يستخدم القواميس والمراجع المتنوعة، وعلاوة على ذلك، فإنه يستطيع أن يحرر إنتاج نشاطه أكثر من مرة واحدة.<sup>٢٣</sup>

يمكن المترجم لقراءة المسبقة للنص المترجم، وتحليلها من أن يحدد سلفا طابع المضمون والهدف الفكري، والخصائص الأسلوبية، وأن يختار الوسائل اللغوية أثناء عملية الترجمة. يقسم الدكتور محمد عوض محمد الترجمة التحريرية إلى ثلاثة أنواع، وعلى الشكل التالي:

(١) الترجمة بوصفها عملا يوميا أو مصلحيا، يجري كل يوم بحكم العمل المطرد المترتب، فهناك هيئات يدخل في صميم عمليا أن تتصل بـهئتها أجنبي، وتتلقى وسائل بلغة أجنبية، ولا بد لها أن تنزج بسرعة، وهذه الترجمة التجارية والمصطلحية هي عادة من طراز مألوف، له مصطلحاته، وموضوعاته التي لا يكاد يخرج عنها، ولا يجد المترجم كبير عناء في ممارسة عمله وانجازه بسرعة تكاد آلية وربما كان من هذا القليل أيضا الترجمة المتصلة بحرفة

<sup>٢٣</sup> أسعد حكيم، د مظفر الدين، المرجع السابق، ص ٦٧٠

الصحافية، إذا كانت لاتعدو الأنباء الأساسية أو الاجتماعية، والحوادث الدولية المألوفة.

(٢) فإنه يتناول الرسائل الخطيرة بين أشخاص ذوي خطر من ملوك وأمراء ورؤساء، وهذا الطراز وإن كان قليلا في وقتنا هذا، فإنه في الحقيقة من أقدم مظاهر الترجمة التحريرية، كما رأينا في وثائق العمارة، ولا يزال هنالك إلى وقتنا هذا مذكورات تُكتب وتُرسل إلى ذوي النفوذ ومرسلات ومكتبات خطيرة يتبادلها رؤساء الدول من آن لآن. وكثيرا ما يتطلب الأمر ترجمة هذه المراسلات.

(٣) من الترجمة التحريرية، فهو الذي يتصل مر مستقر بت على مدى الأم، ولذلك يتطلب في إنجازها كثيرا من العناية والتأني، لأن الترجمة هنا تتناول بعض الآراء العقلية، تلك الآراء التي يتألف منها التراث الثقافي لكل جيل من الناس.<sup>٢٤</sup>

(ب) الترجمة الشفوية

الشفوية أو الترجمة الشفوية للنص الشفوي: تستخدم في هذا النوع كلنا اللغتين بشكل شفوي. يوجد في نطاق هذا النوع من الترجمة فرعان: الترجمة المتتابعة والترجمة التزامية (الفورية).

(١) إن الترجمة المتتابعة هي: الترجمة الشفوية للنص بعض سماعه، يمكن بطبيعة الحال، أن نترجم بشكل متتابع كل جملة أو كل فقرة، ولهذا يسمون مثل هذه الترجمة "ترجمة فقرات الجمل" ومن الممكن أن نترجم بشكل متتابع، بعد سماع النص كله، بصرف النظر عن طوله. إن الترجمة المتتابعة للنص كله بعد سماعه

<sup>٢٤</sup> محمد، محمد عوض، فن الترجمة (جامعة الدول العربية: معهد البحوث والدراسات العربية، ١٩٦٩)،

دليل على أهلية المترجم العالية. إن العديد من الأشخاص السياسيين والإجتماعيين لا يحبّون أن يقطع كلامهم، من أجل الترجمة، أن الكلام المقطوع أقلّ ثيراً على المستمع من حيث نطق العرض والشحنة الانفعالية من الكلام الملفوظ لكامل. إلاّ أن الكلام لا يستمرّ أحياناً إلاّ عدّة دقائق الأمر الذي يمكن المترجم من الاحتفاظ بنص الكلام كلّ في رأسه. لا تكون الترجمة المتتابعة ممكنة، إلاّ في حالة استخدام المترجم التسجيل. إن استخدام التسجيل يجعل المترجم في الواقع مستقلاً عن عادة المرسل (المتكلم).

نستنتج مما تقدم، أن الترجمة المتتابعة تتبع إما نص الأصل الملفوظ بصورة كاملة دون انقطاع، وإما نص الأصل الملفوظ مع فترات انقطاع صوتي، عادة "فقرة-فقرة" أي بمجموعات من عدّة جمل، وبشكل درجياً "جملة-جملة" أي بجملة مستقلة مع التوقف بعد كل جملة.<sup>٢٥</sup>

(٢) إن الترجمة التزامية (الفورية) هي التنفيذ الآني لعمليات استيعاب الناص الأصل سمعياً، والصياغة الشفوية للترجمة. إن خاصيتها الأساسية هي القيود الزمنية الكبيرة المفروضة على أعمال المترجم، وضرورة تحويل انتباهه المستمر من موضوع لآخر. إن الاهتمام السمعى للمترجم موزّع بين استيعاب كلام المرسل (المتكلم)، وأحياناً ردّ فعل المرسل إليهم (المستمعين) وبين المراقبة الذاتية للكلام الخاص. وإن الاهتمام البصري موزّع بين مراقبة المرسل (المتكلم) والقاعة وقراءة الناص. لا تحافظ ذاكرة المترجم التزامي (الفوري) الأعلى ما هو مسموع، ومستزجج فيها، في اللحظة الجارية من مقطع الكلام يستخلص المترجم من الذاكرة المطابقات الترجمة، ويستجّل في ذاكراته المضموم العام وبعض الناصر الشكلية للأصل.

<sup>٢٥</sup> المرجع السابق، ص ١٦.

تتحقق النزجة التزامية ( الفورية ) بصورة عامة في آن واحد، ولكن في بعض أقسام الكلام، إما أن تتأخر هذه النزجة عن الكلام في لغة الأصل دنى انقطاع زمنى (بعده كلمات)، وإما ان تستبقى قليلا إلى الأمام لمقارنة مع الكلام في لغة الأصل، الأمر الذى أصبح ممكنا بفضل يسمى لتكهن الإحتمال أى قدرة المتزجم، لدرجة محدّدة على التنبؤ بمضمون قطع الكلام، التي لما تلفوظ في لغة الأصل، يساعد هذا التكهن أيضا على تحقق النزجة الشفوية بصورة عامة في آن واحد مع لفظ النص الأصلي، وعوضا عن التأخير في النزجة التزامية، لمقارنة مع لفظ الكلام في لغة الأصل، في قطع النص الأخرى.

(ج) النزجة الشفوية — التحريرية أو النزجة الشفوية للنص التحريري.

تستخدم لغة النزجة في هذا النوع بشكل شفوى، ولغة الأصل بشكل تحريري، يمكن التمييز، في هذا النوع بين ضريين من النزجة: يمكن أن تتحقق النزجة في آن واحد مع قراءة الأصل في النفس ( كما هو الحال أثناء النزجة التزامية ، مع التأخير والسبق الملفوظين) أو بصورة متتابعة، بعد قراءة النص كله.<sup>٢٦</sup>

كثيرا ما يسمّى الضرب الأول من النزجة الشوية — التحريرية لنزجة بدون استعمال القاموس أو النزجة عن الورقة مباشرة ويسمى الضرب الثانى لنزجة مع التحضير، أن التسمية اصطلاحية، لأن التحضير قراءة تمهيدية، وفهم مبدئى للنص الأصلي.

<sup>٢٦</sup> المرجع السابق، ص ١٨.

(د) الترجمة التحريرية – الشفوية أو الترجمة التحريرية للنص الشفوي.

تستخدم لغة الترجمة في هذا النوع بشكل تحريري، ولغة الأصل بشكل شفوي، وفي الحقيقة درا ما يستخدم هذا النوع من الترجمة، لأن السرعة التي تتحقق بها عملية التحرير (الكتابة) أقل بكثير من لفظ النص الشفوي، وأن تحقق مثل هذه الترجمة، في الظروف الطبيعية، مستحيل من الناحية العملية تقريباً، يمكن طبعاً أن يستحل المترجم النص الملفوظ شفويًا، مثلاً بواسطة الإختزال، وبعد ذلك يُترجم الكلام المسجل ترجمة تحريرية إلا أن هذا لا يكون ترجمة تحريرية – شفوية، بل ترجمة تحريرية – تحريرية لأن الكلام المسجل ليس شفوي. بل هو نص تحريري، ومن المحتمل أن العادية الوحيدة لاستخدام الترجمة التحريرية – الشفوية بصورة عملية، هي ما يسمى لترجمة الإملائية التي تعتبر أحد ضروب التمارين التدريسية، أثناء الدروس لتعلم اللغة الأجنبية، التي يلفظ فيها النص الشفوي (نص الأصل) يقاع بطبيي، (السرعة الإملائية المترجمين يملأ عليه يقاع بطي. ٢٧

٣. طرائق الترجمة

يمكن أن نوجز طرائق في ست نقاط:

(أ) الترجمة الحرفية

إن الترجمة الحرفية هي الدقة المفهومة بشكل خاطئ، وهي المحاكاة الخائفة لحصائص اللغة الأجنبية، التي تؤدي إلى الإخلال بقواعد اللغة المنقول إليها، أو إلى تشويه المعنى، أو إلى الإخلال والتشويه معاً، في أحيان كثيرة،

٢٧ أسعد حكيم، د مظفر الدين، المرجع السابق، ص ٦٧-٧٢.

لا يمكن أن نعتبر الحرفي ترجمة دقيقة، ولقد فهم بعض المترجمين الأمانة أنها المحافظة على كل كلمة في النص الأصلي. إن الحرفية المعجمية والحرفية القواعدية إلى النقل الخاطئ للمضمون، أى إلى تشويه الأفكار وإخلال بقواعد لغة الترجمة.<sup>٢٨</sup>

تناقض الحرفية إحدى المبادئ الأساسية للألسنية، لضبط مبدأ الخصائص القومية للغة، التي تتألف من خصائص علم الأصوات اللغوية، ومفردات اللغة، وعلم العبارات الاصطلاحية. والاشتقاق، والنظام النحوي، التي توجبها الظروف الخاصة بتطور اللغة التاريخي أن احد مصادر الترجمة الحرفية هو المعرفة غير الوافية للغة، وخبرة المترجم القليلة، وكثيرا ما تواجه إلى جانب المعجمة والحرفية القواعدية والحرفية البلاغة. وذلك عند ما يقلد المترجم الأسلوب الأصل، دون ان يفكر في التأثير الذي يسببه هذا التقليد، سيما أنه يؤدي إلى الإخلال بقواعد علوم البلاغة.

إن التعليل اللغوي لطبيعة الترجمة الحرفية وجوهرها، سبق أن قدمه، "رخو داروف" يقول: إن الترجمة الحرفية هي الترجمة المنفذة في مستوى أخفض من ذلك الذي هو كاف لنقل جانب المضمون الثابت، مع مراعاة قواعد لغة الترجمة.

ولقد قال "درايدن" بصراحة مة إن من المستحيل الترجمة ترجمة حرفية وجيدة في نفس الوقت، لئلا يشبه كثيرا لرقص على الحبال رجل مغلول.

<sup>٢٨</sup> المرجع نفسه، ص ٧٠.

إذ يتحاشى الرجل السقوط ستعمال الحيلة والحذر، ولكننا لانتوقع رشاقة الحركة واليك أمثلة على ذلك.<sup>٢٩</sup>

(قلنا اهبطوا منها) من الجنة (جميعا) كرّره ليعطف عليه (فإما) فيه اذغام النون إن الشرطية في ما الزائدة ( تيكّم مَنّ هداى) كتاب رسول (فمن تبع هدى) فأمن بى وعمل بطاعتي (فلا خوف عليهم ولا هم يحزنون) في الآخرة ن يدخل الجنة.<sup>٣٠</sup>

Berkata Kami “ *Turunlah kalian semua dari jannah*, yaitu dari surga secara semua. Allah mengulang-ulang, pada kata *Ihbitu*, supaya diathofkan kepada kata *Ihbitu*. Adapun firman *fa imma* dan seterusnya, didalam kata *Imma* terjadi idghom nunnya *In* jenis syarat ke dalam kata *Ma* yang berlaku sebagai tambahan (ziadah). (*Datang kepadamu petunjuk dari-Ku*) yaitu kitab dan rasul. (*Maka barang siapa yang mengikuti pada petunjuk-Ku*): maka jika ia beriman kepadaKu dan berbuat taat kepadaKu, (*maka ia tidak punya rasa takut dan tidak punya rasa sedih di akhirat dengan masuk surga*).

نستنج مما تقدم، أن الترجمة الحرفية هي الترجمة التي يلجأ إليها المترجم، دون أن خذ بعين الاعتبار قوانين اللغة المنقول إليها، ودون أن يحافظ على جانب المضمون الثابت، أى على المعنى، أن مثل هذه الترجمة تمتلئ عادة لنزات والصعوبات اللفظية، وتخلّ لمعنى ومقاصد المؤلف.

ب) الترجمة الحرة

الترجمة الحرة هي الترجمة المنفذة في مستوى أعلى من المستوى اللازم لنقل جانب المضمون الثابت، مع مراعاة قوانين لغة الترجمة. إن التكافؤ في

<sup>٢٩</sup> يوجين نداء، نحو علم الترجمة (العراق: وزارة الإعلام، ١٩٨٦)، ٤٩.

<sup>٣٠</sup> سورة البقرة (٢): ٣٨

النزجة الحرة يتحقق كقاعدة عامة، في مستوى وصف الموقف. وفي أحسن الأحوال، في مستوى الأعلام. إن المعلومات المنقولة في مستوى القول والرموز اللغوية، تبقى عادة غير مصورة تؤدّي مثل هذه النزجة لدرجة كبيرة إلى الإسهاب، أي إلى وصف الموقف يناسب ية وسائل، بصرف النظر عن طريقة وصف هذا الموقف في النص الأصلي، تقيم النزجة الحرة التطابق مع النص الأصلي، في لغة النزجة، بصورة بعيدة عن مكوّرات الأصل الشكلية والدلالية.

إن النزجة الحرة لا تلتزم لنص الأصلي التزام النزجة الحرفية الشديد به، الأمر الذي يؤدّي إلى وصف الموقف بشكل قص، لا يحقق التكافؤ المطلوب مع النص الأصلي. من نحو هذه النزجة كما الآتي:<sup>٣١</sup>

وقمت أذرع الشرفة جيئة وذهو ، والرسالة في يميني، وقد هاجت في نفسي عاطفة الذكري لأ م رفاق، قضيتها عم البال خلّي الفؤاد ورنوت إلى رسالة، ف وقعت عيني على قول الصديق "إننا مقلبون على أ"م طمأنينة وأمان.<sup>٣٢</sup>

“Aku berjalan mondar-mandir di beranda, surat itu ku genggam dalam tanganku, sementara dalam hatiku bergejolak emosi kenangan hari-hari indah yang ku lewatkan dengan hati riang dan tanpa beban. Ku pandangi surat itu dan terbacalah kata-kata sang kawan” kami sedang menyosong hari ketenangan dan kedomain.

<sup>٣١</sup> أسعد حكيم، د مظفر الدين، المرجع السابق، ص ١٩٢.

<sup>32</sup> Nur Kasirun AS, Muhfid Rohman, *Buku Pintar Menerjemah Arab –Indonesia*, Juz 1 (Surabaya: Pustaka Progesif : 2007), hal : 13.

إن ترجمة هذا النص ترجمة حرّة، لأن الوصف في لغة الترجمة لا يتطابق مع طريقة الوصف في لغة الأصل، أي أن الترجمة لا تملك درجة كافية من تكافؤ مع الأصل.

(ج) الترجمة المعنوية

ولقد قال "جيرون" إنها نقل المعنى لمعنى ولم ينقل الكلمة  
لكلمة. ٣٣

يرى الدكتور عمر فروخ إن الطريقة المعنوية للنقل من لغة إلى لغة هي أن يقرأ الناقل النص كلّ قبل أن يبدأ النقل، حتى يستطيع أن يعرف منحى المؤلف الأصل وتجاه تفكيره. ونوع ألفاظه وصورة تراكيبه. فإذا عاد النقل ليبدأ عمله، قرأ كل جملة مة، ثم أدارها في ذهنه حتى يوقن أنه قد فهم معناها وممرها بعدئذ لها الألفاظ التي تعتبر عن مقصد الكاتب لا عن تراكيبه فقد. ويسوق الجملة في اللباس العربي الموافق، وليس عليه أن يكون عدد الكلمات في جملة مثل عددها في النص الأصلي أو أكثر أو أقل. ٣٤

نستنتج مما تقدم أن من المترجمين من يقرأ النص الأجنبي ثم ينقله سلوبه الخاص، دون أن يتقيد إلا بالمعنى المتضمن في النص، وهناك من المترجمين من لا يعرف لغة الأصل فيستعين بمترجم ينقل النص من اللغة الأجنبية إلى لغة الترجمة ثم يقوم هو عادة صياغة هذا النص مع المحافظة على

٣٣ يوجين نداء، المرجع السابق، ص ٤٠.

٣٤ عمر فروغ، عبقرية اللغة العربية (لبنان: دار الكتاب العربي، ١٩٨١)، ٢٨٩.

معناه العام، نذكر من أولئك المنزجيين مصطفى لطفي المنفلوطي الذي استعان حد أصدقائه من المحامين.

توضّح الترجمة المعنوية، بصورة رئيسية لأمثلة المتعلقة بترجمة العبارات الاصطلاحية أى العبارات التي لا يتألف معناها من المجموع معاني الكلمات الداخلة فيها. مثال هذه الترجمة:

في التأني السلامة وفي العجلة الندامة "Biar lambat asal selamat"

وضرب العصفورين بحجر واحد "Sekali mending dua pulau terlampaui"

#### (د) الترجمة المماثلة

إن الترجمة المماثلة هي إيجاد مضمون الأصل وشكله من جديد بوسائل اللغة الأخرى. إن المماثلة أي التكافؤ مع الأصل، ملازمة للدقة وتحقيق بواسطة التحويلات القواعدية، والمعجمية، والبلاغية، التي تنشئ التأثير المكافئ، يستطيع المنزجم في الواقع، بواسطة تحولات الترجمة، أن ينقل عناصر الأصل كلّها، وإن فنه يتخلص في الاستخدام الماهر لهذه التحويلات تعني المماثلة في الترجمة:

(١) مطابقة الأصل من حيث الوظيفة

(٢) اختيار الأدوات المناسبة أثناء الترجمة المماثلة لتلخص في أنها تتناول إمكانية التعبير مانه، وبصورة مّة، عن أيّ مضمون.

ليست الترجمة إنتاجاً عفواً لكل عناصر الأصل، بل هي اختيار واعٍ لإمكانات نقلها المختلفة، وبهذه الصورة، ينبغي أن كل المماثل لأصل، هو نقطة الانطلاق، وليس عناصره المفردة. يمكن أن توجد مثل هذه الحالات، التي يسعى فيها المنزجم إلى إنتاج عناصر الأصل كلّها، ومع ذلك فإنه لا يحصل

على الكل إلا عندما يضطر أثناء نقل الأصل إلى الحذف، ولو على حساب صفات الأصل. وبعبارة أخرى، لا يفترض علم الترجمة القدرة على محافظة على شيء ما فحسب. بل وعلى التضحية به من أجل تحقيق المطابقة الأقرب للأصل.<sup>٣٥</sup> إن ضرورة التضحية بعنصر منفرد ما يمكن أن تستدعيها الشروط اللغوية مثل غياب كلمة أو عبارة اصطلاحية مطابقة لكلمة أو عبارة اصطلاحية في الأصل سواء من حيث المعنى أو الأسلوب.

إن التعريف الأنسب للترجمة المماثلة هو التعريف التالي أن الترجمة المماثلة هي النقل الوافي لمضمون الأصل المعنوي، والمطابقة الوظيفية الأسلوبية ذات القيمة الكاملة المعادلة له.

تتلخص مماثلة الترجمة في نقل ترابط المضمون والشكل الخاص لأصل بواسطة انتاج خصائصهما إذا كان هذا ممكنا من حيث الشروط اللغوية أو انشاء المطابقات الوظيفية لهذه الخصائص يتطلب هذا استخدام الأدوات اللغوية التي تحقق الوظيفية المعنوية والفنية المماثلة في المنظومة الكل لرغم من أنها قد لا تتفق من حيث طابعها الشكل مع عناصر الأصل، فإن من المهم للغاية نقل ذلك الترابط الذي ينزبط فيه جزء أو عنصر الفرد أو مقطوع لكل.

إن علاقة الكل والمنفرد هامة للغاية، لأنه بها تتحدد خواص الانتاج في وحدة المضمون والشكل، إن النقل الدقيق لبعض العناصر لا يعنى النقل المماثل لكل، طالما أن هذا الكل مجموع بسيط لهذه العناصر. وإنما هو منظومة دقيقة، إن الترجمة المماثلة هي الاقتزاب الأدنى من الأصل أثناء نقل مضمونه وشكله. مع مراعات قوانين لغة الترجمة. ينتج من هذا أن على

<sup>٣٥</sup> المرجع نفسه، ص ١٨٤.

المتزجم أن ينقل الدقة وأمانة مضمون النص الأصلي وشكله بوسائل لغة الترجمة. وإليك أمثلة على ذلك:

#### المثال الأول:

فقال جمهور الحنفية وبعض المالكية: إنه يكون شرعا لنا وعلينا اتباعه وتطبيقه، مادام قد قُص علينا ولم يرد في شرعنا ما ينسخه لأنه من الأحكام الإلهية التي شرعها على سنة رسله وقصها علينا ولم يدل الدليل على نسخها. فيجب على المكلفين اتباعها، ولهذا استدل الحنفية على قتل المسلم لذمي وقتل الرجل لمرأة طلاق قوله تعالى " النفس لنفس " ٣٦.

Mayoritas kelompok Hanafi, sebagian pengikut Maliki dan Syafi'i berkata " Hukum-hukum itu menjadi syariat untuk kita, yang wajib kita ikuti dan wajib kita terapkan selama telah diceritakan kepada kita dan dalam syariat kita tidak ada dalil yang mengantikkannya, karena hukum itu adalah hukum Tuhan yang ditetapkan melalui sunnah para Rasulnya yang telah diceritakan kepada kita dan tidak ada dalil yang mengantikkannya, maka setiap mukalaf wajib mengikutinya. Oleh karena itu ulama' Hanafi menggunakan dalil atas pembunuhan, baik muslim maupun kafir dzimmi laki-laki dengan dasar kemutlakan firman Allah an *Nafsa bin Nafsi*."

#### المثال الثاني:

أما على المستوى السياسي فما زالت السلطة في العالم العربي تستمد على مرجعية وراثية ام ثورة مستندة إلى زعامة كاريزمية قائمة على إيدولوجيا الحزب الواحد. ٣٧

٣٦ عبد الوهاب، خلاف، علم اصول الفقه، الصبعة الثانية عشرة (القاهرة: للطباعة و النشر والتوزيع،

(١٩٧٨)، ص ٩٣.

37 Ibnu Burdah, *Menjadi Penerjemah dan Wawasan Menerjemah Teks Arab* (Yogyakarta: Tiara Wacana Yogya, 2004), 29.

Adapun pada level politik, kekuasaan di dunia Arab (masih) selalu dilandaskan kepada pewarisan atau kepada saat pemberontakan yang disandarkan kepada kepemimpinan kharismatik yang berdiri di atas ideologi partai tunggal.

#### ٥) النزجة التفسيرية

النزجة التفسيرية هي عبارة عن ترجمة النص الأصلي بشيء من التوسع، لإيضاح غوامضه وهي لا تعود الإنسان على الإيضاح عما يريد بلغة سهلة مبسطة فحسب. بل على قوّة المحاكمة العقلية وزدّة المفردات اللغوية ودقة استعمالها أيضاً.<sup>٣٨</sup>

- وعند ما تُحاول القيام لنزجة التفسيرية، عليك أن تتذكر القواعد الآتية:
- (١) اقرأ النص الأصلي بدقة مرتين أو ثلاثاً لتتأكد من أنك أدركت معناه بصورة مضبوطة.
- (٢) ينبغي ألا تكون ترجمتك كلمة فكلمة، بل جملة فجملة، أو بعبارة أخرى ترجم الفكر لا ألفاظ.
- (٣) استعرض عن الألفاظ والتراكيب الشعرية بما يقابلها في النثر وتذكر دائماً أن بعض الألفاظ التي كان يتداولها الكتاب الأقدمون قد اكتسبت مدلولات عصرية جديدة.
- (٤) اعمل كل ما في وسعك لإيضاح المعنى الكامل للقطعة، مع تجنب فضل الكلام وحشوه فعليك أحيا أن توسع العبارة الأصلية وأحيا أخرى أن تقلصها وتركزها.
- (٥) إذا كانت الألفاظ أو العبارة الأصلية ملائمة من جميع الوجوه يجب عليك أن تستيقظها فليس حتماً تغيير كل لفظة في النص الأصلي.

<sup>٣٨</sup> صفاء خلوص، فن النزجة، الطبعة الثانية (المصر: الهيئة المصرية العامة لكتاب، ٢٠٠٠)، ص ١٧٨.

- ٦) تقطع الجمل الطويلة المعقدة لتحلّ محلها جمل قصيرة وبسيطة.
- ٧) حاول أن تحافظ على الأسلوب وعلى لهجة التعبير الأصلية.
- ٨) تذكر أن الشكل النهائي للقطعة يجب ألا يختلف عن أية قطعة من الشرعصري الجيد، من أمثلة هذه الترجمة ما يلي:

لكل منا فرصة عظيمة واحدة في الحياة، فإذا ما انتهزها كان النجاح نتظار ،  
وإذا أهملناها فلن نصادق غير الفشل والشقاء.

و) الترجمة لتصرف

وهي نقل النص من لغة إلى أخرى كلمة فكلمة مع محافظة تركيبها  
ومعانيها، وأسلوبها وغير ذلك.<sup>٣٩</sup>

وهذا القرآن العظيم ملحمة المسلم الكبرى في عالم الفن الرفيع، يضم بين  
دفتيه حكمة الزمن، وفلسفة الوجود، فيظهر على سرائر النفوس، ويرينا نوازع  
الخير والشر ويدعوننا للتي هي أحسن وأقوم، فيلزم علينا أن نطيع عليه شئتنا في  
منهج عصري، منهج يوائم ما نعرف اليوم من طرائق النزية و التلقين والإفهام،  
حتى ينشأ جيلنا الجديد وقد تذوق ما في القرآن من كرائم المعاني واستشعر ما فيه  
من حكمة وهدى، فإذا هو قرآنٌ الطبع قرآنٌ الروح.

“ Al-Qur’an al-Adzim adalah simbol agung bagi kaum muslim dalam dunia seni tinggi, di dalam terkandung hikmah zaman dan filsafat wujud. Ia menampilkan rahasi-rahasi jiwa, memperlihatkan penarik kebaikan dan keburukan, mengajak kita kepada sesuatu yang lebih baik dan lebih lurus. Maka kita wajib membuat generasi mudah kita mentaatinya, dalam metode modern, metode yang selaras dengan metode pendidikan pengajaran dan pemahaman yang kita kenal dewasa ini, sehingga generasi muda kita tumuih, seraya memahami konsepsi-konsepsi al- Qur’an yang mulia dan menyadari

<sup>39</sup> Nur Kasirun AS, Muhfid Rohman, *Buku Pintar Menerjemah Arab-Indonesia*, Juz 1 (Surabaya: Pustaka Progresif: 2007), hal: 12.

hikmah dan petunjuk yang dikandungnya. Dengan demikian, mereka bertabiat dan berjiwa qur'ani.

#### ٤. عملية الترجمة

والمراد بعملية الترجمة هنا هي الطراز الذي يراد به لبيان عملية التفكير التي تقوم بها المترجم عند عملية الترجمة. رأى فيناي و داربلنية في كتابهما Stylistique compare du, frencais et anglaish I تحليلًا لعملية الترجمة يتناول التحولات التي يخضع لها النص المترجم. وقد أجرى الكتان الكندن هذا التحليل اقتناعًا منهما أنه كلما اتصحت القواعد التي تحكم عملية الترجمة، كلما كانت نتائج هذه العملية أكثر تشابهًا. أي إذا اتبع هذا المترجم وذاك الإجراءات ذاتها، فستكون النتيجة على تشابه كبير.

#### ٥. خطوات الترجمة الناجحة<sup>٤٠</sup>

من الخطوات الترجمة الناجحة هي كما يلي:

- أ) قراءة النص المراد ترجمته عدة مرة حتى يتم فهمه جيدًا. فلا بد أن يكون المعنى العام للنص واضحًا جليًا في ذهن المترجم قبل الشروع في ترجمته.
- ب) إعداد المعاجم والموسوعات، وغيرها مما يساعده على حسن ترجمته للنص وأن يجعلها المترجم في متناول يده أثناء عمله.
- ج) البدء في ترجمة النص، مع الحرص على تحديد بدايات ونهايات الجمل، واستخدام علامات الترقيم بطريقة صحيحة تناسب اللغة التي ينتقل إليها.
- هـ) أن يحسن المترجم اختيار الألفاظ والتعبيرات المناسبة في اللغة التي ينتقل إليها.

<sup>٤٠</sup> أكرام مؤمن، فن الترجمة للطلاب والمبتدئين (دار الطلائع) ص ١٠.

و) بعد الإنتهاء من الترجمة لا بد من قراءة النص المنزجم وتصويب ما قد يوجد فيه من أخطاء إملائية أو غيرها وتقديم و خير ما قد يلزم من عبارات حتى تستقيم العبارات والجمل وتتم الصيغة كما أن تكون، مع مراعاة ترابط الجمل استخدام الأدوات اللغوية المناسبة.

ز) عدم اللجوء إلى الحذف والإختصار أو الإطالة والإسهاب ي حال الأحوال، فالترجمة ليست وسيلة لاستعراض القدرات اللغوية مما يخل لنص، وهي أمانة في عنق المنزجم ولا بد أن يكون قادرا على حملها، وأن يوصل المعني بدقة قدر المستطاع<sup>٤١</sup>.

#### ٦. إستراتيجيات الترجمة

استراتيجية الترجمة هي أسلوب المنزجم في ترجمة الكلمة والجمله، وتسمى أيضا جراءات الترجمة. تنقسم هذه الإستراتيجيات إلى قسمين وهما:

أ) الإستراتيجيات النركيبية اي الإستراتيجيات المتعلقة بنركيب، وهذه لا بد أن يستخدمها المنزجم في ترجمته.

ب) الإستراتيجيات الدلالية أي الإستراتيجيات المتعلقة بدلالة الألفاظ أو الجمل التي ستنزجم.

<sup>٤١</sup> نفس المرجع

### ب. ترجمة القرآن الكريم

قد نزل القرآن الكريم على الرسول العربي بلسان عربي مبين، فكانت هذه الظاهرة ضرورة اجتماعية لنجاح رسالة الإسلام، ومنذ ذلك الحين أصبحت اللغة العربية جزءاً من كيان الإسلام، وأساساً للتخاطب في إبلاغ دعوته. وكانت بعثة رسولنا ﷺ إلى الإنسانية كلها. وأعلن ذلك القرآن في غير موضع: قُلْ - لِيُهَا النَّاسُ إِنِّي رَسُولٌ إِلَيْكُمْ جَمِيعاً<sup>٤٢</sup>، وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا كَافَّةً لِلنَّاسِ بَشِيرًا وَنَذِيرًا<sup>٤٣</sup>.

ونشأت نواة الدولة الإسلامية في جزيرة العرب، ولا شك أن اللغة تحيا بحياة أمتها وتموت بموتها، فكانت نشأة الدولة الإسلامية على هذا النحو حياة للغة العرب، فالقرآن وحي الإسلام، والإسلام دين المفروض، ولن يتأتى معرفة أصوله وأساسه إلا إذا فهم القرآن بلغته، فأخذت موجة الفتح الإسلامي تمتد إلى الألسنة الأخرى الأعجمية، فتعرّ بها لإسلام، وصار لزاماً على كل من يدخل في حوزة هذا الدين الجديد أن يستجيب له في لغة كتابه طناً وظاهراً، حتى يستطيع القيام بواجباته، ولم يكن هناك حاجة إلى ترجمة القرآن له ما دام القرآن قد ترجم لسانه وعربه إيماءً وتسليماً<sup>٤٤</sup>.

#### ١. حكم النزجمة الحرفية:

فالقرآن كلام المنزل على رسوله المعجز لفاظه ومعانيه المتعبد بتلاوته، ولا يقول أحد من الناس إن الكلمة من القرآن إذا ترجمت يقال فيها إنها كلام ،

<sup>٤٢</sup> . سورة ابراهيم أية ٤

<sup>٤٣</sup> سورة الأعراف أية ١٥٨

<sup>٤٤</sup> مناع بن خليل القطان ، مباحث في علوم القرآن ، الطبعة الثالثة (مكتبة المعارف للنشر والتوزيع في مكتبة الشاملة الاصدار الثاني، ٢٠٠٠)، ص ٣٢٤.

فإن لم يتكلم إلا بما تتلوه لعربية، ولن يتأتى الإعجاز لنزجة؛ لأن الإعجاز خاص بما أنزل للغة العربية - والذي يتعبد بتلاوته هو ذلك القرآن العربي المبين لفاظه وحروفه وترتيب كلماته.

فنزجة القرآن الحرفية على هذا مهما كان المنزجم على دراية للغات وأساليبها وتراكيبها تخرج القرآن عن أن يكون قرأً. ولذلك فالنزجة الحرفية غير جائزة مع شرعية ٢. حكم النزجة المعنوية:

القرآن الكريم - وكذا كل كلام عربي بليغ - له معان أصليه، ومعان نوية. والمراد لمعاني الأصلية المعاني التي يستوي في فهمها كل من عرف مدلولات الألفاظ المفردة وعرف وجوه تراكيبها معرفة إجمالية.

والمراد لمعاني الثانوية خواص النظم التي يرتفع بها شأن الكلام، وبها كان القرآن معجزاً. فالمعنى الأصلي لبعض الآت قد يوافق فيه منشور كلام العرب أو منظومه، ولا تمس هذه الموافقة إعجاز القرآن، فإن إعجازه ببدیع نظمه وروعة بيانه، أي لمعنى الثانوي. وإله عني الزمخشري في كشفه بقوله: "إن في كلام العرب - خصوصاً القرآن - من لطائف المعاني ما لا يستقل دأه لسان"<sup>٤٥</sup>.

وترجمة معاني القرآن الثانوية أمر غير ميسور، إذ إنه لا توجد لغة توافق اللغة العربية في دلالة ألفاظها على هذه المعاني المسماة عند علماء البيان خواص التراكيب، وذلك ما لا يسهل على أحد ادعاؤه. وهو ما يقصده الزمخشري من عبارته السابقة. فوجوه البلاغة القرآنية في اللفظ أو التركيب. تنكيراً وتعريضاً، أو تقديماً وخيراً، أو ذكراً وحذفاً، إلى غير ذلك مما تسامت به لغة القرآن، وكان له وقع في النفوس - هذه الوجوه في بلاغة القرآن لا يفني بحقها في أداء معناها لغة أخرى، لأي لغة لا تحمل تلك الخواص.

<sup>٤٥</sup> المرجع نفسه، ص : ٣٢٥

أما المعاني الأصلية فهي التي يمكن نقلها إلى لغة أخرى. وقد ذكر الشاطبي في الموافقات المعاني الأصلية والمعاني الثانوية ثم قال: "إن ترجمة القرآن على الوجه الأول - يعني النظر إلى معانيه الأصلية - ممكن، ومن جهته صح تفسير القرآن وبيان معانيه للعامة ومن ليس لهم فهم يقوى على تحصيل معانيه. وكان ذلك جائزاً تفاق أهل الإسلام، فصار هذا الإنفاق حجة في صحة الترجمة على المعنى الأصلي".

ومع هذا فإن ترجمة المعاني الأصلية لا تخلو من فساد، فإن اللفظ الواحد في القرآن قد يكون له معنيان أو معانٍ تحتملها الآية فيضع المترجم لفظاً يدل على معنى واحد حيث لا يجد لفظاً يشاكل اللفظ العربي في احتمال تلك المعاني المتعددة<sup>٤٦</sup>.

وقد يستعمل القرآن اللفظ في معنى مجازي فيأتي المترجم بلفظ يرادف اللفظ العربي في معناه الحقيقي. ولهذا ونحوه وقعت أخطاء كثيرة فيما تُرجم لمعاني القرآن. وما ذهب إليه الشاطبي واعتبره حجة في صحة الترجمة على المعنى الأصلي ليس على إطلاقه. فإن بعض العلماء يخص هذا بمقدار الضرورة في إبلاغ الدعوة. لتوحيد وأركان العبادات، ولا يتعرض لما سوى ذلك، ويؤمر من أراد الزدة بتعلم اللسان العربي<sup>٤٧</sup>.

ولذلك فالترجمة المعنوية جائزة في شرعي.

### ٣. حكم الترجمة التفسيرية<sup>٤٨</sup>:

ويحق لنا أن نقول: إن علماء الإسلام إذا قاموا بتفسير للقرآن، يتوخى فيه أداء المعنى القريب الميسور الراجح، ثم ينزجم هذا التفسير مائة وبراعة، فإن هذا يقال فيه:

<sup>٤٦</sup> المرجع نفسه، ص: ٣٢٦

<sup>٤٧</sup> المرجع نفسه، ص: ٣٢٦

<sup>٤٨</sup> المرجع نفسه، ص: ٣٢٧

"ترجمة تفسير القرآن" أو "ترجمة تفسيرية". بمعنى شرح الكلام وبيان معناه بلغة أخرى. ولا س بذلك. فإن تعالى بعث محمدًا  $\rho$  برسالة الإسلام إلى البشرية كافة على اختلاف أجناسها وألوانها: "وكان النبي يُبعث إلى قومه خاصة وُبعثت إلى الناس كافة" <sup>١</sup>، وشرط لزوم الرسالة البلاغ - والقرآن الذي نزل بلغة العرب صار إبلاغه للأمة العربية ملزمًا لها، ولكن سائر الأمم التي لا تُحسن العربية، أو لا تعرفها يتوقف إبلاغها الدعوة على ترجمتها بلسانها. وقد عرفنا قبل استحالة الترجمة الحرفية وحرمتها. واستحالة ترجمة المعاني الثانوية، ومشقة ترجمة المعاني الأصلية وما فيها من أخطار، فلم يبق إلا أن ينزجم تفسير القرآن الذي يتضمن أسس دعوته بما يتفق مع نصوص الكتاب وصريح الشُّنَّة إلى لسان كل قبيل حتى تبلغهم الدعوة وتلزمهم الحجة. وترجمة تفسير للقرآن على نحو ما ذكر يصح أن نسميها لترجمة التفسيرية. وهي تختلف عن الترجمة المعنوية وإن كان الباحثون لا يفرقون بينهما، فإن الترجمة المعنوية توهم أن المترجم أخذ معاني القرآن من أطرافها ونقلها إلى اللغة الأجنبية، كما يقال في ترجمة غيره: ترجمة طبق الأصل. فالمفسِّر يتكلم بلهجة الميِّن لمعنى الكلام على حسب فهمه، فكأنه يقول للناس: هذا ما أفهمه من الآية، والمترجم يتكلم بلهجة من أحاط بمعنى الكلام وصَبَّه في ألفاظ لغة أخرى. وشتان بين الأمرين. فالمفسِّر يقول في تفسير الآية: يعني كذا، ويذكر فهمه الخاص. والمترجم يقول: معنى هذا الكلام هو عين معنى الآية، وقد عرفنا ما في ذلك <sup>٤٩</sup>.

وينبغي أن يؤكَّد في الترجمة التفسيرية أنها ترجمة لفهم شخصي خاص، لا تتضمن وجوه التأويل المحتملة لمعاني القرآن، وإنما تتضمن ما أدركه المفسر منها، وبهذا تكون ترجمة للعقيدة الإسلامية ومبادئ الشريعة كما تُفهم من القرآن <sup>٥٠</sup>.

<sup>٤٩</sup> المرجع نفسه، ص: ٣٢٧

<sup>٥٠</sup> المرجع نفسه، ص: ٣٢٨

وإذا كان إبلاغ الدعوة من واجبات الإسلام فإن ما يتوقف على هذا البلاغ من دراسة اللغات ونقل أصول الإسلام إليها واجب كذلك. كما أن معرفتنا لهذه اللغات لقدر الضروري تمكننا من دراسة كتبها للرد على المبشرين والمستشرقين الذين غمزوا عود الإسلام من بعيد أو قريب، وهذا هو ما عناه شيخ الإسلام ابن تيمية في كتابه "العقل والنقل" عندما قال: "وأما مخاطبة أهل الاصطلاح صطلاحهم ولغتهم فليس بمكروه إذا احتيج إلى ذلك، وكانت المعاني صحيحة - كمخاطبة العجم من الروم والفرس والنزك بلغتهم وعرفهم، فإن هذا جائز حسن للحاجة، وإنما كرهه الأئمة إذا لم يحتج إليه" ثم قال: "ولذلك ينزجم القرآن والحديث لمن يحتاج إلى تفهمه إلى هـ لنزجمة، وكذلك يقرأ المسلم ما يحتاج إليه من كتب الأمم وكلامهم بلغتهم، وينزجم لعربية، كما أمر النبي - صلى عليه وسلم - زيد بن بت أن يتعلم كتاب اليهود ليقراً له ويكتب له ذلك. حيث لم تمن اليهود عليه".

وإذا كانت النزجمة بمعناها الحقيقي ولو للمعاني الأصلية لا تيسر في جميع آيات القرآن. وإنما المتيسر النزجمة على معنى التفسير، كان من الضروري إشعار القارئ بذلك، ومن وسائله كتابة جمل في حواشي الصحائف يبين بها أن هذا أحد وجوه - أو أرجح وجوه - تحملها الآية "ولو قامت جماعة ذات نيات صالحة وعقول راجحة. وتولت نقل تفسير القرآن إلى بعض اللغات الأجنبية، وهي على بينة من مقاصده - وعلى رسوخ في معرفة تلك اللغات، وتحامت الوجوه التي دخل منها الخلل في التزاجم السائرة اليوم في أورو لفتحت لدعوة الحق سبيلاً كانت مقفلة. ونشرت الحنيفية السمحة في بلاد طافحة لغوية قائمة<sup>٥١</sup>.

ولذلك فالنزجمة التفسيرية جائزة في شرعي.

<sup>٥١</sup> المرجع نفسه، ص : ٣٢٨



## الفصل الثالث

### منهجية البحث

#### أ. مدخل البحث ومنهجه

المدخل المستخدم في هذه الدراسة هو المدخل الكيفي ، ومنهجها هي دراسة وصفية تحليلية تقويمية ، وذلك بوصف ما هو كائن، وهو يهتم بتحديد الظروف والعلاقات التي توجد بين الوقائع، كما يهتم أيضا بتحديد الممارسات الشائعة والسائدة والتعرف على المعتقدات والاتجاهات، عند الأفراد والجماعات وطرائقها في النمو والتطور.<sup>١</sup> ولا يقف البحث عند حدود وصف الظاهرة وإنما يذهب إلى أبعد من ذلك فيحلل ويفسر ويقارن ويقيم بقصد الوصول إلى تقييمات ذات معنى بقصد التبصر بتلك الظاهرة. <sup>٢</sup>ولذلك فإن المنهج المتبع في هذا البحث هو المنهج وصفية تحليلية تقويمية.

#### ب. حضور الباحث

وحضور الباحث في هذه الدراسة كأداة أساسية من أدوات البحث. وقال سوتيون<sup>٣</sup> ليس في هذا البحث أدوات إلا الباحث نفسه. وبجانب الباحث كأداة أساسية لهذه الدراسة، هناك أدوات أخرى وهي قائمة الملاحظة، وقائمة المقابلة وجهاز التسجيل.

<sup>١</sup> جابر عبد الحميد وأحمد خير كاظم، *مناهج البحث في علم التنزيه وعلم النفس* (القاهرة: دار النهضة العربية،

١٩٧٦م) ص ١٣٦

<sup>٢</sup> رحييم يونس كرو العزاوي، *مقدمة في منهج البحث العلمي* (عمان: دار دلجة، ٢٠٠٧م) ص ٩٧

<sup>٣</sup>Nasution, D. *Metode Penelitian Naturalistik kualitatif*. (Bandung: Tarsito, 1988).

### ج. مصادر البيا ت

البيا ت في هذا البحث هو البيا ت حول تعليم اللغة العربية لنزجمة القرآن الكريم في معهد ولي بركة كديري جاوي الشرقية من حيث الأهداف والمحتوى والطرق والوسائل والتقويم.

و لنسبة إلى مصادر البيا ت، يقسّم الباحث المصادر إلى قسمين : المصادر الأولية والمصادر الثانوية. فأما المصادر الأولية فهي و ثق التعليم اللغة العربية لنزجمة القرآن الكريم في معهد ولي بركة كديري جاوي الشرقية من حيث الأهداف والمحتوى والطرق والوسائل والتقويم. وأما المصادر الثانوية فهي مدير المعهد، ومعلموا النزجمة والطلبة.

### د. أسلوب جمع البيا ت

وأسلوب جمع البيا ت لهذا البحث وهي بطريقة المقابلة والملاحظة والو ثق.

#### ١ - المقابلة

يستخدم الباحث المقابلة لجمع المعلومات مع رئيس المعهد ومدرس النزجمة في معهد ولي بركة كديري. يريد الباحث أن ينال المعلومات من رئيس المعهد عن تعليم اللغة العربية لنزجمة القرآن الكريم في معهد ولي بركة كديري جاوي الشرقية. ومن مدرس النزجمة يريد الباحث أن ينال المعلومات حول أهداف تعليم النزجمة، والمنهج ، والمواد التي تدرس فيها، وطرائق التدريس التي تستخدم فيها، ومحتو ت المادة التي تدرس فيها، والموضوعات الدراسية، والمواد التي يرغب فيها الطلبة، والأسالب والوسائل التي يرغب فيها الطلبة، وقوة تركيز الطلبة في اتباع درس النزجمة، والتحد ت التي واجهها المدرس في تعليم النزجمة، والتقويم ثم أدواته. ومن الطلاب يريد الباحث أن ينال المعلومات حول

فهمهم على المواد النزجمة، ولتأكيد البيا ت التي قد حصلت من المدرسين إما عن محتوى تعليم اللغة العربية وطرقه ووسائله وتقويمه .

## ٢- الملاحظة

وهي طريقة البحث لجمع البيا ت بملاحظة ومشاهدة الحوادث التي لها علاقة لبحث عن أحوال النفس بطريقة الشهادة والكتابة، سواء كانت مباشرة أو غير مباشرة.<sup>٤</sup> وسيلاحظ الباحث في أحوال تعليم اللغة العربية لنزجمة القرآن الكريم في معهد ولي بركة كديري جاوي الشرقية (أهدافه ومحتواه وطرقه ووسائله وتقويمه).

## ٣- دراسة الوثق

وهي طريقة البحث لطلب الحقائق والبيا ت من الوثق والكتاب والمجلات والرسائل والمذكرات وغيرها من المواد المكتوبة.<sup>٥</sup> يقوم بها الباحث لفهم تعليم اللغة العربية لنزجمة القرآن الكريم في معهد ولي بركة كديري جاوي الشرقية. من تعليم اللغة العربية يريد الباحث أن يجمع المعلومات عن المبادئ العامة في التعليم، والأهداف الزبوية، والمحتوى، وطرائق التدريس التي تستخدم فيها، والتقويم ثم الأدوات المستخدمة للتقويم.

## ٥. تحليل البيا ت

وطريقة تحليل البيا ت لهذه الدراسة وهي بطريقة تحليل البيا ت التفاعلي لميلس وهوبيرمان<sup>٦</sup>. وخطوات تحليل البيا ت لهذه الطريقة وهي:

<sup>4</sup>Mardalis, *Metode Penelitian* (Jakarta:Bumi Aksar,2003),63.

<sup>5</sup>Arikunto, Suharsismi, *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktek*, o.cit.,p.2

<sup>6</sup>Denzin, Norman K, Linclon, Yvonna S. *Handbook of Qualitative Research*. (London: Sage Publications, 1994).

### (١) جمع البيا ت

جمع الباحث البيا ت من الو ثق ودفتر المقابلة وجدول الملاحظة. ثم بدأ الباحث في تنفيذ تحليل البيا ت وتفسيرها. وتحليل البيا ت الموجودة في هذا البحث يتوقع في وقت واحد مع عملية جمع البيا ت هذا التحليل عمل مشكل يحتاج إلى التأمل الدقيق والصبر الطويل لأن طرق البيا ت العديدة تسبب إلى تنوع البيا ت المتوافرة.

### (٢) تخفيض البيا ت

اختار ويميز الباحث بين البيا ت ذات الصلة والبيا ت غير ذات الصلة غراض البحث، ثم حلل الباحث البيا ت ذات الصلة وترك البيا ت غير ذات الصلة غراض البحث.

### (٣) عرض البيا ت

عرض الباحث البيا ت على الترتيب التالي : التعرف على البيا ت ثم التصنيف على البيا ت ثم التجميع على البيا ت ثم الشرح على البيا ت مع منتظم وموضوعي وشامل وأخيرا تفسير على البيا ت.

### (٤) استخلاص النتائج.

خلص الباحث نتائج البحث حسب الفئة ومعنى النتائج.<sup>٧</sup>

<sup>7</sup>Ainin, Moh. *Metodologi Penelitian Peningkatan Kualitas Pembelajaran Bahasa Arab*. (Malang: Bintang Sejahtera, 2014) hal.122

## و-مراحل تنفيذ الدراسة

يجري هذا البحث لخطوات الإجرائية الآتية :

١. حضور الباحث في ميدان البحث يعني معهد ولي بركة كديري.
٢. استأذن الباحث إلى رئيس المعهد أن يقوم لبحث عن تحليل وتقويم تعليم اللغة العربية لنزجة القرآن الكريم في معهد ولي بركة كديري جاوي الشرقية، واكتسب الباحث توجيهات وإرشادات من رئيس المعهد.
٣. المقابلة مع رئيس المعهد ومدرس النزجة وطلاب لنيل المعلومات والبيانات المتعلقة تعليم اللغة العربية لنزجة القرآن الكريم في معهد ولي بركة كديري جاوي الشرقية.
٤. المقابلة مع الطالبات لتأكيد المعلومات والبيانات عن تعليم اللغة العربية لنزجة القرآن الكريم في معهد ولي بركة كديري جاوي الشرقية.
٥. الملاحظة على تنفيذ التعليم لنزجة القرآن الكريم في فصل الدراسي .
٦. حضر الباحث إدارة معهد ولي بركة كديري لنيل الوثائق المتعلقة تعليم اللغة العربية لنزجة القرآن الكريم في معهد ولي بركة كديري جاوي الشرقية.
٧. التحليل والتقويم لدقة على تعليم اللغة العربية لنزجة القرآن الكريم في معهد ولي بركة كديري جاوي الشرقية.
٨. تستنيط الباحث البحث بعد تحليل البيانات المقابلة والملاحظة والوثائق، ثم تقويمها على تنفيذ تعليم ترجمة القرآن الكريم.معهد ولي بركة كديري.



## الفصل الرابع

### عرض البيا ت وتحليلها ومناقشتها

قدم الباحث في الفصل الرابع بثلاثة المباحث وهي المبحث الأول عن لمحة إلى معهد ولي بركة كديري جاوا الشرقية، والمبحث الثاني عرض البيا ت المقابلة والملاحظة والو ثق وتحليلها لإجابة أسئلة البحث الأول، والمبحث الثالث عن عرض البيا ت المقابلة والملاحظة والو ثق وتحليلها لإجابة أسئلة البحث الثاني.

#### المبحث الأول: لمحة إلى معهد ولي بركة كديري

##### أ- معهد ولي بركة كديري

قام معهد ولي بركة الإسلامية سنة ١٩٥١ م. أسسه كياهي الحاج نور حسن العبيدة مع الحاج أحمد إبرهام. هو مكان التعلم والتعليم التي وقعت في قرية بورعان و نجاران فسانتزين مدينة كديري جاوي الشرقية. في أول بنائه سمي ب- معهد بورعان نجاران كديري.

في سنة ١٩٧٢ كياهي الحاج نور حسن العبيدة يوكل إدارة المعهد الى دوكتوراندوس بحراني هير نطا وهو رئيس مؤسسة العاملون للدعوة الإسلامية الإندونيسية (Lemkari) التي دار في مدينة كديري. منذ ذلك صار دوكتوراندوس بحراني هير نطا رئيساً في المعهد حتى توفي. وبعد وفاته عيّن مدير العام لمؤسسة العاملون للدعوة الإسلامية الإندونيسية (Lemkari) الحاج عبد الرحمن في سنة ١٩٨٥م، ثم دوكتوراندوس إمام سوفاردي رئيساً. ولكن بسبب كثرة ظروفه في

وظائفه عند الحكومة تقاعد عن رئيس المعهد في سنة ١٩٨٩م، وبعد تقاعده ثبت مدير العام (Lemkari) الحاج عبد الحميد منصور رئيساً للمعهد. وعندما صار مريضاً في سنة ١٩٩٨م يوكل زمام المعهد إلى الحاج كونجورو كاسينو سارجا في الإقتصادية. وبعد مؤتمر مؤسسة (Lemkari) الرابعة في ريج ١٩-٢٠ نوفمبر ١٩٩٠ تغير اسم المؤسسة العاملون للدعوة الإسلامية الإندونيسية (Lemkari) ب-LDII يعني مؤسسة الدعوة الإسلامية الإندونيسية، ومنذ ذلك صار اسم المعهد معهد LDII. والآن رئيس المعهد هو دكتوراندوس سو رطا الجيستير، و ثبه الحاج كونجورو كاسينو سارجا الإقتصادية. ولما استقلت ادارة المعهد من مجلس المركزي لمؤسسة الدعوة الإسلامية الإندونيسية LDII تغير اسم المعهد ب- معهد ولي بركة الإسلامية كديري.<sup>١</sup>

ب- الموقع الجغرافي للمعهد ولي بركة كديري

كان الموضع الجغرافي للمعهد ولي بركة في الشارع ٥.و.س جوكر و أمينوتو رقم ١٩٥، القرية بورعان و قرية نجاران منطقة مدينة كديري، وحد الولاية هذه المعهد كما يلي:

|              |                           |
|--------------|---------------------------|
| الحد الغربي  | : طريق شريع "جاريك"       |
| الحد الشرقي  | : طريق ليتجين سوفرافتو    |
| الحد الجنوبي | : طريق سلامة ر دي         |
| الحد الشمالي | : طريق هوس جوكر و أمينوتو |

<sup>١</sup> مقابلة مع داود صالح، سكرتير معهد ولي بركة الإسلامية كديري، ٣ مايو ٢٠١٥.

### ج- هيكل التنظيمي للمعهد ولي بركة كيديري

تركيب المنظمات له دور مهم في رفع مستويات المؤسسة التربوية. بوجود تركيب المنظمات فوظيفة ومسئولية لكل شخص يستطيع أن تتركب بشكل جيد. وهذه تركيب المنظمات لمعهد ولي بركة كيديري: ملحق

### د-الوجهة والرسالة لمعهد ولي بركة كيديري

#### ١ - الوجهة

أن يكون معهد ولي بركة الإسلامية كيديري معهدا عصر الذي يملك قدرة كبيرة في الدعوة حتى يشجع المسلمين خصوصاً والبشر عموماً ليملك الحياة الطيبة تصاف الصدق، والأمانة، والفعال، مع الائتلاف والتعاون.

#### ٢ - الرسالة

يساهم المعهد في بناء الاجيال والدولة من خلال الدعوة، والبحوث، والتفهم، وتطبيق الشريعة الإسلامية الذي يفاعل شمولياً، متوالياً ومتكاملاً وفقاً للدور، والمنزلة، والمسئولية المهنية على أنه من مكوّن المجتمع في الدولة الموحدة الجمهورية إندونيسيا.<sup>٢</sup>

### هـ- أهداف معهد ولي بركة كيديري

١. تكوين مسلم الذي يملك اتساع علوم الدين وأخلاق كريمة واكتفاء ذاتي.

٢. تعليم اللغة العربية شفهيًا وكتابة.

٣. تعليم قراءة القرآن الكريم القراءة الصحيحة وحفظها وترجمتها.

<sup>٢</sup> توثيق النظر والمهمة لمعهد ولي بركة الإسلامية كيديري، ٢٠١٣م.

٤. تعليم كتب الستة وترجمتها.
٥. القدرة على القيام لتدريس الجيد.
٦. القدرة على القيام لدعوة الحكمة.

و - أسماء رؤساء معهد ولي بركة كديري

معهد ولي بركة كديري منذ سبسه حتى الآن ما زال يربه ويشرف عليه أسرة الرؤساء، وأما أسماء رؤساء المعهد ولي بركة كديري ومرحلته كل منهم فبيانها كما يلي<sup>٣</sup>:

#### جدول ( ١ )

أسماء رؤساء المعهد ولي بركة كديري ومدة ولايتهم

| رقم | أسماء رؤساء المعهد            | مدة الولاية     |
|-----|-------------------------------|-----------------|
| ١   | كياهي الحاج نور حسن العبيدة   | ١٩٥١م-١٩٧٢م     |
| ٢   | الحاج بحراني هير نطا          | ١٩٧٢م-١٩٨٥م     |
| ٤   | الحاج عبد الرحمن              | ١٩٨٥م-١٩٨٧م     |
| ٥   | دوكتوراندوس إمام سوفاردي      | ١٩٨٧م-١٩٨٩م     |
| ٦   | الحاج عبد الحميد منصور        | ١٩٨٩م-١٩٩٨م     |
| ٧   | الحاج كونجورو كاسينو          | ١٩٩٨م-٢٠٠٩م     |
| ٨   | دوكتوراندوس سو رطا الماحيستير | ٢٠٠٩م- حتى الآن |

<sup>٣</sup> نفس المرجع

### ز - أحوال المدرسين والطلاب في معهد ولي بركة كديري

وللحصول على غرض التربية فإن دور المدرس ووظيفته في تربية الأولاد من العوامل المهمة، ولذا تجب عليه تربيته وإرشادهم وتوجيههم وإعطائهم النصائح والموعظة الحسنة. ويبلغ عدد المدرسين للمعهد ولي بركة كديري حوالي ٥١ أساتيدا<sup>٤</sup>، بمختلف الخريج من المعاهد الإسلامية والجامعة والمجال، كما المكتوبة في ملحق .

يتعلم التلاميذ العلوم الدينية منها قواعد النحوية والصرفية والفقه والقواعد الفقهية والحديث والتفسير والنزجمة في معهد ولي بركة كديري. وهم جاثوا من المدن الكثيرة في أقطار الجزر في إندونيسيا مثل جومبانج، وملاع، ولاموعان، ومادورا، وكلاطين، وسولو، وجوكجاكر، و ندونج، و نتن، ولامفوع، وأجيه، وجا فورا، وماكاسار، و ليك فافان، وغيرها. وحتى من بلدان مجاور كما ماليزي، وسنغافورة، وكامبوجا، وفيتنام، وفرنسا، وأسنزالي، وأمريكي. ويبلغ عددهم حوالي ٢٦٢٤ تلميذا من الفصل الأول في المرحلة التمهيدية إلى الفصل الرابعة في المرحلة التأهيلية.

### جدول ( ٢ )

### أحوال الطلاب في معهد ولي بركة كديري

<sup>٤</sup> الوثيقة التي أخذها الباحث في دوان الإدارة، في التاريخ ١٢ مارس ٢٠١٥ م .

| الرقم                        | المرحلة | البرمج     | عدد الطلاب |
|------------------------------|---------|------------|------------|
| ١                            | الأولى  | التمهيدية  | ١٦٤        |
| ٢                            | الثانية | التزويدية  | ١٣٩٤       |
| ٣                            | الثالثة | التدريبية  | ٩٦٥        |
| ٤                            | الرابعة | التأهيلية، | ١٠١        |
| إذ مجموعة العدد الكلي الطالب |         |            | ٢٦٢٤       |

ح. الوسائل في معهد ولي بركة كديري

لمساعدة على برمج التعليم في معهد ولي بركة، فهذا المعهد يسعى دائما لتكميل الوسائل، ووجد الباحث أن الوسائل في هذا المعهد ملحق.

ط. منهج التعليم في معهد ولي بركة كديري

ومنهج التعليم في هذه المعهد هي استعمال المناهج القديمة أو السلفية التي تخصص الدروس أو الكتب السلفية التي هي من خصائص المعهد. وهذه المعهد لها أربعة مراحل في نفوذ التعليم وهي:

الأولى : المرحلة التمهيدية، وهي تعليم آداب الطالب وتعليم

مقدمات العلم التي تتكون من -كتابة "فيغون" (pegon)

وقواعد الإملاء وقراءة القرآن الكريم مع التجويد.

الثانية

: المرحلة التزويدية، فيها ثلاثة فصول وهي فصل التائي، فيه تعليم ترجمة القرآن الكريم تحليلياً واجمالياً من سورة المؤمنون الى سورة الناس، وتعليم مجموعة الأدلة في العقيدة والعبادة. ثم فصل السريعي، فيه تعليم ترجمة القرآن الكريم تحليلياً واجمالياً من سورة الفاتحة إلى سورة الحج، وتعليم مجموعة الأدلة في العقيدة والعبادة والمعاملة. ثم فصل الإضافي، فيها تعليم تطوير الذاتية، وتعليم ملكة الإدارية، وتعليم المؤهلات الكسبية، وتعليم الثقافة الوطنية.

الثالثة

: المرحلة التدريبية، فيها فصلان وهي فصل الامتحاني، فيه الامتحان في مهارة تعليم القرآن الكريم قراءة وتفسيراً، والامتحان في مهارة تعليم الحديث فقها وتطبيقاً، والامتحان في مهارة تعليم الخطابة والدعوة. و نيا فصل التطبيقي، فيه تبعث الطلاب المتخرجين إلى أنحاء العالم للدعوة.

الرابعة

: المرحلة التأهيلية، فيها ثلاثة أقسام، وهي حلقة خاصة (للطلاب)، تتكون فيها تعليم كتب الستة وشرحها وتعليم قواعد اللغة العربية وتحفيظ القرآن الكريم ، و نيا حلقة علمة (للأساتيد والمبلغين والمدرسين)، تتكون فيها تعليم فنون العلمية الإسلامية، ولثا اعطاء منحة دراسية في الداخل والخارج (للمتميزين والمتفوقين)<sup>٥</sup>

<sup>٥</sup> نفس المرجع

## الجدول ( ٣ )

المواد الدراسية في معهد ولي بركة الإسلامية كديري

للسنة الدراسية ٢٠١٤\٢٠١٥م<sup>٦</sup>

| المرحلة   | الفصل  | الفنون                                     | الكتب                                                                                                         |
|-----------|--------|--------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| التمهيدية | الأول  | ١. آدب الطالب                              | مصنف المعهد                                                                                                   |
|           |        | ٢. كتابة فيغون (pegon)                     | مصنف المعهد                                                                                                   |
|           |        | ٣. الإملاء                                 | قواعد الإملاء                                                                                                 |
|           |        | ٤. قراءة القرآن الكريم مع التجويد          | القرآن الكريم<br>وهداية المستفيد                                                                              |
| التزويدية | الثاني | ١. ترجمة القرآن الكريم تحليليا واجماليا    | سورة المؤمنون الى<br>سورة الناس                                                                               |
|           |        | ٢. تعليم مجموعة الأدلة في العقيدة والعبادة | كتاب الصلاة<br>وكتاب صلاة<br>النوافل وكتاب<br>الدعوات وكتاب<br>الأدب وكتاب صفة<br>الجنة والنار و ب<br>الجنائز |
|           | السرعي | ١. ترجمة القرآن الكريم تحليليا و اجماليا   | سورة الفاتحة الى<br>سورة الحج                                                                                 |

<sup>٦</sup> نفس المرجع

|                                                                                                                                                                                                     |                                                                       |                           |           |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|---------------------------|-----------|
| <p>كتاب الأدلة<br/>وكتاب الأحكام<br/>وكتاب الجهاد<br/>وكتاب الإمارة<br/>وكتاب كنز العمال<br/>وكتاب الحج<br/>وكتاب المناسك و<br/>كتاب مناسك<br/>والجهاد وكتاب<br/>مناسك الحج و<br/>مختار الدعوات</p> | <p>٢. تعليم مجموعة الأدلة<br/>في العقيدة والعبادة</p>                 |                           |           |
|                                                                                                                                                                                                     | <p>١. الامتحان في<br/>مهارة تعليم القرآن<br/>الكريم قراءة وتفسيرا</p> | الامتحاني                 | التدريبية |
|                                                                                                                                                                                                     | <p>٢. والامتحان في مهارة<br/>تعليم الحديث فقها<br/>وتطبيقا</p>        |                           |           |
|                                                                                                                                                                                                     | <p>٣. والامتحان في مهارة<br/>تعليم الخطابة والدعوة</p>                |                           |           |
|                                                                                                                                                                                                     | <p>١. تبعith الطلاب<br/>المتخرجين إلى أنحاء<br/>العالم للدعوة</p>     | <p>الفصل<br/>التطبيقي</p> |           |

|                                |                                          |           |
|--------------------------------|------------------------------------------|-----------|
| ٢. تكوين الدعاة والمبلغين      |                                          |           |
| ١. تعليم كتب الستة وشرحها      | حلقة خاصة (للطلاب)                       | التأهيلية |
| ٢. تعليم قواعد اللغة العربية   |                                          |           |
| - تعليم فنون العلمية الإسلامية | حلقة عامة (للأساتيد والمبلغين والمدربين) |           |

ي. تعليم ترجمة القرآن الكريم في معهد ولي بركة كديري

استنادا إلى الملاحظة والمقابلة الذي فعل الباحث على عملية التعليم والتعلم ترجمة القرآن الكريم في معهد ولي بركة كديري، وجد الباحث بعض المعلومات من الحاج إخوان عبد أن في معهد ولي بركة كديري يستخدم طريقة تراخضرة بدون استخدام كتب قواعد اللغة العربية أو النحو والصرف، قد استعملها المدرس في وقت طويل ويستمر هذا الحال إلى الآن.<sup>٧</sup>

تعليم ترجمة القرآن الكريم يُعطي بعد انتهاء الطلاب من المرحلة الأولى يعني في المرحلة الثاني وهي مرحلة تزويدية. لأن معهد ولي بركة قد وضع معايير لنجاح تعليم ترجمة القرآن الكريم وهو أن يكون الطلاب ماهرا في قراءة وترجمة القرآن

<sup>٧</sup> ملاحظة في معهد ولي بركة في التاريخ ٣٠ مايو ٢٠١٥ م

الكريم مع كتابة فيغون (pegon). وفي المرحلة الثاني وهي مرحلة تزويدية تنقسم على ثلاثة فصول، وهي :

١. وهي فصل التاني، فيه تعليم ترجمة القرآن الكريم تحليلياً واجمالياً من سورة المؤمنون الى سورة الناس، وتعليم مجموعة الأدلة في العقيدة والعبادة.
٢. ثم فصل السريعي، فيه تعليم ترجمة القرآن الكريم تحليلياً واجمالياً من سورة الفاتحة الى سورة الحج، وتعليم مجموعة الأدلة في العقيدة والعبادة والمعاملة.
٣. ثم فصل الإضافي، فيها تعليم تطوير الذاتية، وتعليم ملكة الإدارية، وتعليم المؤهلات الكسبية، وتعليم الثقافة الوطنية.

تعليم ترجمة القرآن الكريم في معهد ولي بركة كديري يستخدم أسلوب ترجمة تفسيرية. لأن المدرس يعطى ترجمة المعنى لفظ القرآن الكريم كلمة ف كلمة إما معنى حقيقياً وإما مجاز ، ثم شرح المدرس ذلك الأ ت على أسس كتب التفسير منها تفسير ابن كثير وجلالين. كما شرح أستاذ الحاج خليل بسطامي: "هي أسلوب المهمة يستعمل في تعليم ترجمة القرآن الكريم لنيل الأهداف الدرس الموجهة". وذلك لأن مرتبة الترجمة لها ضلع مهم في هيئة الدرس حتى يستطيع أن ينقل النص استعمال لغة الإحتياج.<sup>٨</sup> في عملية التعليم والتعلم كانت بين المدرس والطلاب مواصلة عملية بمادة الدرس وفي هذا الحال مادة تعليم ترجمة القرآن الكريم. وعملية تعليم ترجمة القرآن الكريم في معهد ولي بركة كما قال أستاذ الحاج خليل بسطامي : "كان وعملية تعليم ترجمة القرآن الكريم في معهد ولي بركة مرتين في كل يوم وفي كل الأسبوع"، يعني من الساعة ٠٨:٠٠ إلى ١١:٠٠ في الصباح، وفي النهار من الساعة من ١٣:٣٠ إلى ١٥:٣٠ وأما في الليل مادة دراسة الحديث من الساعة ٢٠:٠٠ إلى ٢٢:٠٠، وأما إلقائها كما التالية :

١. بدأ المدرس بقراءة القرآن الكريم ثم يدعو بدعاء مختصر والطلاب يؤونونه.

<sup>٨</sup> مقابلة الحاج خليل البسطامي في التاريخ ٣٠ مايو ٢٠١٥م

٢. بين المعلم معاني القرآن الكريم كلمة كلمة لتفصيل والنزيب على حسب

قواعد اللغة العربية بسيطة، والطلاب يسمعونها ويكتبونها.

٣. يفسر المعلم مراد الآية القرآن الكريم وبين معناها تحليليا وإجماليا ووضح

مقاصدها من معالم الدين وهي العقيدة والعبادة والمعاملة والأخلاق والأدب.

وقال احد الطلاب اسمه أحمد فوزا : "أن تطبيق طريقة الترجمة القرآن الكريم مباشرة في

تعليم هي الطريقة لفهم معاني القرآن الكريم بسرعة بدون عناء على دراسة قواعد

اللغة العربية"<sup>٩</sup>

أمثلة لتطبيق التعلم استخدام الترجمة المعنوية وتفسيرية.

قال تعالى: وَإِنْ طَلَّقْتُمُوهُنَّ مِنْ قَبْلِ أَنْ تَمْسُوهُنَّ وَقَدْ فَرَضْتُمْ لَهُنَّ فَرِيضَةً فَنِصْفُ مَا

فَرَضْتُمْ إِلَّا أَنْ يَعْفُونَ أَوْ يَعْفُوَ الَّذِي بِيَدِهِ عُقْدَةُ النِّكَاحِ وَأَنْ تَعْفُوا أَلْفَ رَبِّ لِلتَّقْوَى وَلَا

تَنْسُوا الْفَضْلَ بَيْنَكُمْ إِنَّ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ. سورة البقرة: ٢٣٧

وَإِنْ طَلَّقْتُمُوهُنَّ : دان جيكا كاليان منجريكان فادا مريكا

مِنْ قَبْلِ : داري سبلوميا

أَنْ تَمْسُوهُنَّ : كاليان منجامفوري ( منجماع ) مريكا

وَقَدْ : دان سسوعكوهيا

فَرَضْتُمْ : كاليان تلاه منتوكان

لَهُنَّ : كي مريكا (فرمفوان)

فَرِيضَةً : كنتتوان / مهار

فَنِصْفُ : ماكا سفارو / ستعاه

مَا فَرَضْتُمْ : أفا ع كاليان تنتوكان

إِلَّا : كجوالي

<sup>٩</sup> نفس المراجع

|                       |                                         |
|-----------------------|-----------------------------------------|
| أَنْ يَعْفُونَ        | : هُوَا مَرِيكََا مَمَاعَفَاكَان        |
| أَوْ يَعْفُو          | : أ و مَمَاعَفَاكَان                    |
| الَّذِي يَدِيهِ       | : ع دِي عَانِيَا                        |
| عُقْدُهُ              | : إِيكََا ن                             |
| النِّكَاحِ            | : نِكَاح                                |
| وَأَنْ تَعْفُوا       | : دَان فَمَاعَاْفَان كَالِيِيَان        |
| أَقْرَبُ              | : لِيِيَه دَكَات                        |
| لِلتَّقْوَى           | : كَفَادَا تَقْوَى                      |
| وَلَا تَنْسُوا        | : دَان جَاعَان كَالِيِيَان مَلُوفَاكَان |
| الْفَضْلُ             | : كَارُونِيَا/ كَاءَو مَان              |
| بَيْنَكُمْ            | : دِي أَنْتَارَا كَالِيِيَان            |
| إِنَّ -               | : سَسُوعَكُوْهِيَا                      |
| بِمَا                 | : دَعَان أَفَا                          |
| تَعْمَلُونَ           | : كَالِيِيَان كَرْجَاكَان               |
| بَصِيرٌ <sup>١٠</sup> | : مَاَهَا مَلِيَهَات                    |

ثم بين المدرس :

Jika kamu menceraikan istri-istrimu sebelum kamu menjima' mereka, padahal sesungguhnya kamu sudah menentukan maharnya, maka bayarlah seperdua dari mahar yang telah kamu tentukan itu, kecuali jika istri-istrimu itu memaafkan atau dimaafkan oleh orang yang memegang ikatan nikah, dan pemaafan kamu itu lebih dekat pada taqwa. Dan janganlah kamu melupakan keutamaan diantara kamu sesungguhnya Allah maha melihat segala apa yang kamu kerjakan.

يعطي المدرس تفسير ذلك الآية ويستندها إلى تفسير ابن كثير.

<sup>١٠</sup> نفس المرجع

المبحث الثاني: تعليم ترجمة القرآن الكريم في معهد ولي بركة كديري.

هذه البيا ت التي قد جمعها الباحث المرتبطة بتعليم اللغة العربية لترجمة القرآن الكريم في معهد ولي بركة كديري من نواحي الأهداف والمحتوى والطريقة والوسائل وتقويمها، قد حصلها الباحث إما عن طريق المقابلات والملاحظة والوثق، فحصل على بيان الآتية:

- أ. أهداف تعليم ترجمة القرآن الكريم في معهد ولي بركة كديري
- إن الأهداف العامة لتعليم ترجمة القرآن الكريم في معهد ولي بركة كديري هي:
- أ. أن يقدر الطلاب على قراءة القرآن الكريم نطقاً صحيحاً وجيداً.
- ب. أن يقدر الطلاب على إعطاء معنى لفظ القرآن الكريم بكتابة "فيغون" (pegon)
- ج. أن يتمكن الطلاب من فهم القرآن الكريم .
- د. أن يقدر الطلاب على تقديم المواد الترجمة مع عملية وسهلة الفهم.
- هـ. أن يقدر الطلاب على أن يكونوا مُبلِّغين والمبلغات الذين لديهم أخلاق الكريمة.<sup>١١</sup>
- وينقسم أهداف خاصة لكل المواد في تعليم ترجمة القرآن الكريم في معهد ولي بركة كديري هي:
- أ) من حيث القراءة القرآن الكريم
١. أن يقدر الطلاب على نطق لفظ القرآن الكريم صحيحاً.

<sup>١١</sup> المقابلة التي قام بها الباحث مع الأستاذ زين المحيط، في التاريخ ١٥ مارس ٢٠١٥م

٢. أن يقدر الطلاب على قراءة القرآن الكريم نطقا صحيحا وجيدا.
٣. أن يعرف الطلاب على حكم التجويد في قراءة القرآن الكريم .
٤. أن يعرف الطلاب على حكم الوقف والوصل في قراءة القرآن الكريم
٥. أن ينمو الطلاب على تمييز الخطاء فيما يسمع ويقرأ القرآن الكريم<sup>١٢</sup> .

#### ب) من حيث كتابة "فيغون" (pegon)

١. أن يقدر الطلاب على إعطاء معنى لفظ القرآن الكريم بكتابة "فيغون"
٢. أن يقدر الطلاب على تمييز كلمة أساسية التي لا تجوز أن تكتب ب"فيغون" والكلمة التي تجوز أن تكتب ب"فيغون".
٣. أن يقدر الطلاب على توصيل الأحرف بشكل صحيح.
٤. أن يقدر الطلاب على كتابة كلمة العربية وفقا لقواعد الإملاء<sup>١٣</sup> .

#### ج) من حيث ترجمة القرآن الكريم

١. أن يتمكن الطلاب من فهم القرآن الكريم على شكل صحيح.
٢. أن يقدر الطلاب على تقديم المود النزجمة مع عملية وسهلة الفهم.
٣. أن يقدر الطلاب على تحقيق القيمة الموجودة في القرآن الكريم جيدا.

#### د) من حيث مادة تدريبات تطبيق النزجمة

١. أن يقدر الطلاب على تقديم المود النزجمة جيدا
٢. توسيع الممارسة في النظرية والتطبيقية النزجمة.
٣. تحفيز الحماسة في الدعوة.

<sup>١٢</sup> نفس المرجع

<sup>١٣</sup> نفس المرجع

٤. أن يدرب الطلاب في تركيب الجمل بشكل صحيح.

وقال أستاذ إحسان<sup>١٤</sup> وهو أحد المدرس في مرحلة التمهيدية ————— عهد ولي بركة كديري : أن خلفية قدرة الطلاب الذين يتعلمون في هذا المعهد متنوع، ثم في هذه المرحلة يعلمهم المدرس بشكل مكثف قراءة القرآن الكريم، حتى يتمكنوا من قراءة القرآن الكريم بطلاقة وبشكل صحيح. هذه النظرية تتبع طريق جبريل عندما ألقى أول نزول الوحي على نبيّنا محمد صلى عليه وسلم.

وقال أستاذ ويجاكسونو أيضا<sup>١٥</sup>، وهو أحد المدرس في مرحلة التمهيدية ————— عهد ولي بركة كديري يعني في الفصل كتابة "فيغون" (pegon) : أن الفصل كتابة "فيغون" (pegon) هو مستوى الثاني في مرحلة التمهيدية، الطلاب يسمحون أن يدخلوا في هذه الفصل عندما نجحوا من فصل القراءة، ترتيب الفصل في مرحلة التمهيدية مناسبة لنظرية تعليم مهارات اللغة العربية يعني أن ترتيب المهارة الكتابة بعد المهارة القراءة، وأما الهدف الأساسي في تعليم المواد كتابة "فيغون" (pegon) لتزويد الطلاب عند ما دخلوا في الفصل ترجمة القرآن حتى عندهم القدرة على إعطاء معنى لفظ القرآن من خلال الكتابة "فيغون" (pegon)، مع أن إعطاء معنى لفظ القرآن ————— رآن من خلال كتابة "فيغون" (pegon) هي واحدة من خصائص معهد السلفي.

وقال الحاج سو رطا<sup>١٦</sup> وهو رئيس ————— عهد ولي بركة كديري : أن الهدف الأساسية في تعليم الترجمة ————— عهد ولي بركة كديري هو تكوين الطلاب ليصبحوا مبلغين والمبلغات أو دعاة الذين لديهم الكفاءات الأساسية من حيث:

<sup>١٤</sup> مقابلة مع أستاذ إحسان ، في التاريخ ١٧ يونيو ٢٠١٥م

<sup>١٥</sup> مقابلة مع أستاذ ويجاكسونو ، في التاريخ ١٧ يونيو ٢٠١٥م

<sup>١٦</sup> مقابلة مع الحاج سو رطا ، في التاريخ ١٧ يونيو ٢٠١٥م

١. القدرة على قراءة القرآن بشكل صحيح، لأن المبلغ إذا أراد علّم مواد ترجمة سوف يقرأ آ ت من القرآن الكريم لأول مرة ثم تسليم الترجمة. وعندما يقرأ القرآن بشكل صحيح، سوف يكون أيضا جيدا في تقديم ترجمة القرآن الكريم.
  ٢. القدرة على إعطاء معنى لفظ القرآن من خلال كتابة "فيغون" (pegon)، مع أن إعطاء معنى لفظ القرآن من خلال كتابة "فيغون" (pegon) هي واحدة من خصائص معهد السلفي.
  ٣. القدرة على تسليم ترجمة القرآن الكريم وشرحها بشكل جيد.
  ٤. القدرة على تطبيق الأخلاق الحميدة في المجتمع.
- وكذلك قال أستاذ لطفي ويجا<sup>١٧</sup> " يطلب من الطلاب لتكون قادرة على السيطرة وتقديم المواد مع ترجمة جيدة، وهم يدعون أيضا إلى طاعة العبادة وأخلاق الحسنة.
- انطلاقا من عرض البيا ت السابق، يستطيع الباحث أن يعطي عنها مناقشة والتحليل في أهداف تعليم الترجمة القرآن الكريم في معهد ولي بركة كديري ما يلي:
- إذا نظر الباحث إلى أهداف تعليم الترجمة القرآن الكريم في هذا المعهد، يجد أن أهداف تعليم ترجمة القرآن الكريم أكثر ميولا في تطبيقي، يعني في تكوين الأجيال الذين عندهم كفاءة الترجمة التي تمكن أن تساعدهم في شرح محتوى من محتويات القرآن الكريم. وبجانب آخر قد وُجد أن خلفية الطلاب في ذلك المعهد مختلفة جدا ولذلك يحتاج أهداف تعليم الذي يمكن أن يستوعب جميع الطلاب. إذن أهم أهداف تعليم الترجمة القرآن الكريم في هذه المعهد أن يتمكن الطلاب من فهم القرآن الكريم وأن يقدر الطلاب على تقديم المود الترجمة مع عملية وسهلة الفهم وأن يقدر الطلاب على أن يكونوا مُبلّغين والمبلغات الذين لديهم أخلاق الكريمة.

<sup>١٧</sup> مقابلة مع أستاذ لطفي ، في التاريخ ١٧ يونيو ٢٠١٥م

لتحقيق أهداف التعلم الذي قد حدد من قبل المدرسون يشجعون الطلاب على كثرة المراجعة، وخاصة عندما تكون خارج الفصول الدراسية أن الطلاب لازم عليهم أن يجتهدوا في تعلّمهم خصوصا في ممارسة تطبيق النجمة، لأن النجمة من المهارات اللغوي ولذلك يحتاج كثرة الممارسة حتى قادرون على قراءة القرآن الكريم لنطق الصحيحة وجيدا و إعطاء معنى لفظ القرآن الكريم بكتابة "فيغون" (pegon) وتقديم المود النجمة مع عمليته وسهلة الفهم.

الطلاب الذين يدخلون في المرحلة التزويدية وهي المرحلة الثانية التي تنقسم على ثلاثة فصول وهي فصل التأني وفصل السريع وفصل الإضافي هم يدرسون ترجمة القرآن الكريم، وهم يُسمحون أن يدخلوا في ذلك الفصول إذا نجحوا في مرحلة التمهيدية وهي المرحلة الأولى التي تنقسم على فصلين وهما فصل قراءة القرآن الكريم فصل كتابة "فيغون" (pegon)، ويطلب من الطلاب لإتقان قراءة القرآن والكتابة "فيغون" (pegon) قبل دخولهم فصل النجمة. لأن المبلغ إذا أراد علّم مواد ترجمة سوف يقرأ آت من القرآن الكريم لأول مرة ثم تسليم النجمة. وعندما يقرأ القرآن بشكل صحيح، سوف يكون أيضا جيدا في تقديم ترجمة القرآن الكريم.

بشكل عام، أن أهداف تعليم النجمة القرآن الكريم في هذا المعهد أكثر ميولا في تطبيقي، يعني في تكوين الأجيال الذين عندهم كفاءة النجمة التي تمكن أن تساعد في شرح محتوى من محتويات القرآن الكريم.

ب. محتوى تعليم اللغة العربية في معهد ولي بركة كديري

لوصول النجاح في التعليم النجمة القرآن الكريم في معهد ولي بركة كديري يستخدم كتب، منها آدب الطالب وكتابة فيغون (pegon) وقواعد الإملاء وكتاب تجويد والقرآن الكريم وتفسيره. وتعليم اللغة العربية في معهد ولي بركة

كديري ينقسم إلى أربعة دروس<sup>١٨</sup>، وهي درس قراءة القرآن الكريم ودرس كتابة "فيغون (pegon)" ودرس ترجمة القرآن الكريم ودرس مادة تدريبات تطبيق النجمة، وأما تفاصيلها كما يلي :

#### أ) درس قراءة القرآن الكريم

يستخدم في درس قراءة القرآن الكريم كتاب التجويد "هداية المستفيد في أحكام التجويد" على ليف "محمد محمود"<sup>١٩</sup>. وأما محتوى أو المواد فيها فهي كما تي :

#### جدول رقم (٤)

المواد في الدرس "التجويد"<sup>٢٠</sup>

| الرقم | المواد                              |
|-------|-------------------------------------|
| ١     | فصل في أحكام الاستعاذة والبسملة     |
| ٢     | فصل في أحكام النون الساكنة والتنوين |
| ٣     | فصل في أحكام الميم الساكنة          |
| ٤     | فصل في أحكام الإدغام                |

<sup>١٨</sup> المقابلة التي قام بها الباحث مع أستاذ وحي عبد الرحمن ، في التاريخ ١٥ مارس ٢٠١٥ م

<sup>١٩</sup> نفس المرجع

<sup>٢٠</sup> نفس المرجع

|   |                              |
|---|------------------------------|
| ٥ | فصل في أحكام المدود واقسامها |
|---|------------------------------|

قال أستاذ يونس<sup>٢١</sup> وهو أحد المدرس في المرحلة التمهيدية عـ \_\_\_\_\_ عهد  
ولي بركة كديري في الفصل القراءة : أن تسليم المواد نظرية علم التجويد برمجتها  
يُختتم يُكتمل في غضون شهر واحد، وأما تفاصيلها كما يلي :

#### ١. الأسبوع الأول

تسليم المواد نظرية علم التجويد عددها فصلين، وهما :  
أ. فصل في أحكام الاستعاذة والبسملة  
ب. فصل في أحكام النون الساكنة والتنوين

#### ٢. الأسبوع الثاني

تسليم المواد نظرية علم التجويد عددها فصلين، وهما :  
أ. فصل في أحكام الميم الساكنة  
ب. فصل في أحكام الإدغام

#### ٣. الأسبوع الثالث

تسليم المواد نظرية علم التجويد عددها نصف الفصل الأول من فصل في  
أحكام المدود واقسامها.

#### ٤. الأسبوع الرابع

تسليم المواد نظرية علم التجويد عددها نصف الفصل الثاني من فصل في  
أحكام المدود واقسامها.

<sup>٢١</sup>مقابلة التي قام بها الباحث مع أستاذ يونس ، في التاريخ ١٥ مارس ٢٠١٥م

أما تسليم المواد نظريّة علم التجويد من فصل في أحكام المدود واقسامها في أسبوعين بسبب كثرة فروعها.

قال أستاذ يونس أيضا : عادة تسليم مادة التجويد في وقت الصباح يعني في ساعة ٨ : ٠٠ - ١١ : ٠٠ ، وما بعد الظهر يعني في ساعة ١٣ : ٣٠ - ١٥ : ٣٠ ، وبعد العشاء يعني في ساعة ٢٠ : ٠٠ - ٢٢ : ٠٠ عادة تسليم مادة قراءة القرآن والتطبيق العملي المباشر من نظريّة علم التجويد الذي قد تم دراستها في صباح ذلك اليوم، و لتالي التجويد قد درس مباشرة من خلال النظرية والتطبيقية.

وقال أستاذ ساديمان<sup>٢٢</sup> وهو أحد المدرس في مرحلة التمهيدية بمعهد ولي بركة كديري في الفصل القراءة : أن محتوى تعليم اللغة العربية في معهد ولي بركة كديري في درس قراءة القرآن الكريم قراءة القرآن على رواية إمام حفص من جزء الأول إلى جزء ثلاثين، اختار المدرس بعض الآية التي لديها درجة عالية من الصعوبة، وقرأها مدرس وكررها متعددة ثم يتبعها التلاميذ وهلم جرى.

(ب) درس كتابة "فيغون (pegon)"

درس كتابة "فيغون (pegon)" يستخدم كتاب "فيغون" (pegon) التي قد ألفها معهد ولي بركة كديري<sup>٢٣</sup>. وأما محتوى أو المواد فيها فهي كما تي:

جدول رقم (٥)

المواد في الدرس "كتابة فيغون (pegon)"<sup>٢٤</sup>

<sup>٢٢</sup> مقابلة التي قام بها الباحث مع أستاذ ساديمان ، في التاريخ ١٥ مارس ٢٠١٥م

<sup>٢٣</sup> المقابلة التي قام بها الباحث مع الأستاذ لطفي، في التاريخ ١٦ مارس ٢٠١٥م

<sup>٢٤</sup> نفس المرجع

| الرقم | المواد                        |
|-------|-------------------------------|
| ١     | الاعتزاز وحفظ الأحرف الهجائية |
| ٢     | توصيل الأحرف الهجائية         |
| ٣     | كتابة فيغون (pegon)           |
| ٤     | أسماء الحسنى                  |
| ٥     | آدب الطالب والدعوات           |

وقال أستاذ ويجاكسونو<sup>٢٥</sup> وهو أحد المدرس في مرحلة التمهيدية بمعهد ولي بركة كديري في الفصل كتابة فيغون (pegon) : أن محتوى تعليم اللغة العربية في معهد ولي بركة كديري في الفصل كتابة فيغون (pegon) الرئيسية وهي كيفية كتابة فيغون وقواعد إملاء في مستوى بسيطة ثم الدعوات وأسماء الحسنى وأدب الطالب . وعادة تسليم مادة كيفية كتابة فيغون وقواعد إملاء في مستوى بسيطة في وقت الصباح يعني في ساعة ٠٠ : ٨ - ١١ ، وبعد الظهر يعني في ساعة ١٣:٣٠ - ١٥:٣٠ ، وأما بعد العشاء يعني في ساعة ٢٠:٠٠ - ٢٢:٠٠ عادة تسليم مادة الدعوات وأسماء الحسنى وأدب الطالب رس ترجمة القرآن الكريم.

(ج) درس ترجمة القرآن الكريم

<sup>٢٥</sup> مقابلة التي قام بها الباحث مع ويجاكسونو ، في التاريخ ١٥ مارس ٢٠١٥م

وأما محتوى أو المواد في درس ترجمة القرآن الكريم من سورة الفاتحة إلى سورة الناس ، وقد تم تسليم المواد في الفصلين ، <sup>٢٦</sup> . وأما تقسيمها فهي كما يلي :

#### جدول رقم (٦)

المواد في الدرس ترجمة القرآن الكريم <sup>٢٧</sup>

| الرقم | المواد                          |
|-------|---------------------------------|
| ١     | في الفصل الثاني                 |
|       | من سورة المؤمنون الى سورة الناس |
| ٢     | في الفصل السريع                 |
|       | من سورة الفاتحة الى سورة الحج   |

وقال أستاذ توفيق الرحمن <sup>٢٨</sup> وهو أحد المدرس في مرحلة التزويدية بمعهد ولي بركة كديري في الفصل الثاني، فصل ترجمة القرآن الكريم ينقسم عموماً إلى قسمين وهما فصل الثاني وفصل السريع، وكل منهما ينقسم على قسمين أيضاً وهما فصل ترجمة القرآن الكريم من اللغة العربية إلى لغة الإندونيسية وفصل ترجمة القرآن الكريم من اللغة العربية إلى لغة الجاوية، إذن جملة الفصل ترجمة القرآن الكريم أربعة، أمن تفصيلها على النحو التالي:

<sup>٢٦</sup> نفس المرجع

<sup>٢٧</sup> نفس المرجع

<sup>٢٨</sup> مقابلة التي قام بها الباحث مع توفيق الرحمن ، في التاريخ ٢٠ مارس ٢٠١٥ م

١) فصل التآني الذي يستخدم ترجمة القرآن الكريم من اللغة العربية إلى لغة الإندونيسية

٢) فصل السارعي الذي يستخدم ترجمة القرآن الكريم من اللغة العربية إلى لغة الإندونيسية

٣) فصل التآني الذي يستخدم ترجمة القرآن الكريم من اللغة العربية إلى لغة الجاوية.

٤) فصل السارعي الذي يستخدم ترجمة القرآن الكريم من اللغة العربية إلى لغة الجاوية.

(د) درس تدريبات تطبيق مادة الترجمة

في هذه المرحلة قام الطلاب في التدريبات العملية لتدريس المواد ترجمة القرآن الكريم عن تطوير الذاتي قبل الاختبار وتغرق المجتمع، كما لنزجة المواد التدريبية بدئ من سورة الفاتحة إلى آخر سورة الناس . في هذه الفصل أكثر نشاطا من الطلاب وأما المعلمون يستمعون، ويعطون الإرشادات عندما وُجد العديد من الأخطاء.

وقال أستاذ أنوار الصالح<sup>٢٩</sup> وهو أحد المدرس في مرحلة التزويدية بمعهد ولي بركة كديري في الفصل تدريبات تطبيق مادة الترجمة : في هذا الفصل الطلاب يمارسون في تسليم المواد الذي قد ورد من الفصول الدراسية الصف السابق، ويذهبون إلى الأمام واحدا فواحدا، كي يُعرف قدرتهم في تسليم المواد.

انطلاقا من عرض البيا ت السابق، يستطيع الباحث أن يعطي مناقشة و التحليل في محتوى تعليم الترجمة القرآن الكريم في معهد ولي بركة كديري كما يلي:

<sup>٢٩</sup> مقابلة التي قام بها الباحث مع أنوار الصالح ، في التاريخ ٢٠ مارس ٢٠١٥ م

يقصد الباحث محتوى في هذا البحث المواد المعتمدة في تعليم النزجة القرآن الكريم . إن محتوى تعليم النزجة القرآن الكريم في معهد ولي بركة كديري ينقسم على ٤ دروس وهي قراءة القرآن الكريم وكتابة فيغون (pegon) وترجمة القرآن الكريم و تدريبات تطبيق النزجة. وأما لنسبة الوقت المستغرق لإنهاء ذلك المواد ثلاثة عشر شهرا مع التفاصيل التالية :

- (١) درس قراءة القرآن الكريم يستغرق الوقت تقريبا واحد شهر
  - (٢) درس كتابة فيغون (pegon) يستغرق الوقت تقريبا واحد شهر
  - (٣) درس ترجمة القرآن الكريم يستغرق الوقت تقريبا اثنا عشر شهرا، يعني في الفصل الثاني ستة أشهر وفي الفصل السارعي ستة أشهر.
  - (٤) درس تدريبات تطبيق النزجة ثلاثة أشهر.
- وبعد الطلاب استكملوا جميع المواد، كي يكونوا مبلغين والمبلغات يشترطون أن يدخلوا في الفصل الإمتحاني لمدة ثلاثة أشهر، و لتالي فإن الوقت الإجمالي المطلوب هو ١٨ شهرا أو واحد ونصف السنة. وهذا دليل أن هذا المعهد تركيز على تنمية وترقية اللغة العربية لنزجة القرآن الكريم للطلاب.
- أما ترتيب الفصل في مرحلة تمهيدية الذي ينقسم على فصل قراءة القرآن أولا ثم كتابة "فيغون" (pegon) هذا مناسبة بنظرية ترتيب تعليم مهارات اللغة العربية وهو :

- (١) مهارة الاستماع
- (٢) مهارة الكلام
- (٣) مهارة القراءة
- (٤) مهارة الكتابة

ومناسبة أيضا بنظرية التعلم التي وضحت أن التعلم فُتح من الأشياء البسيطة،  
ومناسبة أيضا بطريقة جبريل في نقل الوحي إلى نبي محمد صلى عليه وسلم،  
كما ذكر في حديث عائشة :

عَنْ عَائِشَةَ أُمِّ الْمُؤْمِنِينَ أَنَّهَا قَالَتْ: أَوَّلُ مَا بُدِيَ بِهِ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ مِنَ الْوَحْيِ الرُّؤْيَا الصَّالِحَةُ فِي النَّوْمِ، فَكَانَ لَا يَرَى رُؤْيَا إِلَّا جَاءَتْ مِثْلَ لَمَقِ الصُّبْحِ، ثُمَّ حُبِبَ إِلَيْهِ الْخَلَاءُ، وَكَانَ يَخْلُو بِغَارِ حِرَاءٍ فَيَتَحَنَّنُ فِيهِ - وَهُوَ التَّعَبُّدُ - اللَّيَالِي ذَوَاتِ الْعَدَدِ قَبْلَ أَنْ يَنْزِعَ إِلَى أَهْلِهِ، وَيَتَزَوَّدُ لِدَلِكِ، ثُمَّ يَرْجِعُ إِلَى خَدِيجَةَ فَيَتَزَوَّدُ لِمِثْلِهَا، حَتَّى جَاءَهُ الْحَقُّ وَهُوَ فِي غَارِ حِرَاءٍ، فَجَاءَهُ الْمَلَكُ فَقَالَ: لَوْ رَأَى مَا أَفْكَارِي، قَالَ: " فَأَخَذَنِي فَغَطَّنِي حَتَّى بَلَغَ مِنِّي الْجَهْدَ ثُمَّ أَرْسَلَنِي، فَقَالَ: اقْرَأْ، قُلْتُ: مَا أَفْكَارِي، فَأَخَذَنِي فَغَطَّنِي الثَّانِيَةَ حَتَّى بَلَغَ مِنِّي الْجَهْدَ ثُمَّ أَرْسَلَنِي، فَقَالَ: اقْرَأْ، فَقُلْتُ: مَا أَفْكَارِي، فَأَخَذَنِي فَغَطَّنِي الثَّالِثَةَ ثُمَّ أَرْسَلَنِي، فَقَالَ: { اقْرَأْ بِسْمِ رَبِّكَ الَّذِي خَلَقَ. خَلَقَ الْإِنْسَانَ مِنْ عَلَقٍ. اقْرَأْ وَرَبُّكَ الْأَكْرَمُ } [العلق: ٢] " فَرَجَعَ بِهَا رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ يَرْجِفُ فَوَّادُهُ، فَدَخَلَ عَلَى خَدِيجَةَ بِنْتِ خُوَيْلِدٍ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهَا، فَقَالَ: «رَمَلُونِي رَمَلُونِي» فَرَمَلُوهُ حَتَّى ذَهَبَ عَنْهُ الرَّوْعُ، فَقَالَ لَخَدِيجَةَ وَأَخْبَرَهَا الْخَبَرَ: «لَقَدْ خَشِيتُ عَلَى نَفْسِي» فَقَالَتْ خَدِيجَةُ: كَلَّا وَائِ مَا يُخْزِيكَ اللَّهُ أَبَدًا، إِنَّكَ لَتَصِلُ الرَّحِمَ، وَتَحْمِلُ الْكَلَّ، وَتَكْسِبُ الْمَعْدُومَ، وَتَقْرِي الضَّيْفَ، وَتُعِينُ عَلَى نَوَائِبِ الْحَقِّ، فَانْطَلَقَتْ بِهِ خَدِيجَةُ حَتَّى أَتَتْ بِهِ وَرَقَةَ بْنَ نَوْفَلٍ بْنِ أَسَدِ بْنِ عَبْدِ الْعُزَّى ابْنَ عَمِّ خَدِيجَةَ وَكَانَ امْرَأً تَنْصَرَفِي الْجَاهِلِيَّةِ، وَكَانَ يَكْتُبُ الْكِتَابَ الْعِبْرَانِيَّ، فَيَكْتُبُ مِنَ الْإِنْجِيلِ لِعِبْرَانِيَّةٍ مَا شَاءَ اللَّهُ أَنْ يَكْتُبَ، وَكَانَ شَيْخًا كَبِيرًا قَدْ عَمِيَ، فَقَالَتْ لَهُ خَدِيجَةُ: ابْنُ عَمِّ، اسْمَعْ مِنْ ابْنِ أَخِيكَ، فَقَالَ لَهُ وَرَقَةُ: ابْنُ أَخِي مَاذَا تَرَى؟ فَأَخْبَرَهُ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ خَبَرَ مَا رَأَى، فَقَالَ لَهُ وَرَقَةُ: هَذَا النَّامُوسُ الَّذِي نَزَلَ اللَّهُ عَلَى مُوسَى، لَيْتَنِي فِيهَا جَدْعًا، لَيْتَنِي أَكُونُ حَيًّا إِذْ يُخْرِجُكَ قَوْمُكَ، فَقَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: «أَوْ

مُخْرِجِيْ هُمْ» ، قَالَ: نَعَمْ، لَمْ تَرَجُلٌ قَطُّ بِمِثْلِ مَا جِئْتَ بِهِ إِلَّا عُودِي، وَإِنْ يُدْرِكُنِي يَوْمُكَ أَنْصُرَكَ نَصْرًا مُّؤَزَّرًا. ثُمَّ لَمْ يَنْشَبْ وَرَقَهُ أَنْ تُوْفِّي، وَفَتَرَ الْوَحْيَ<sup>٣٠</sup>.

أما محتوى مادة الترجمة في الفصل الثاني بُدئ من سورة المؤمنين إلى سورة الناس لأن في هذا السور يحتوي على حولى قصة والإيمان والتزهيى والتزهيى، وسيكون هذا أسهل للفهم للطلاب الذين هم جديدة في مادة الترجمة، وأما محتوى مادة الترجمة في الفصل السارعي بُدئ من سورة الفاتحة إلى سورة الحج، اذا بحث إلى هذا السور، وجدت أن هذا السور يحتوي على حولى الأحكام والمعاملة، وإن كان محتوى في هذا السور أكثر صعوبة ولكن يناسب للطلاب الذين دخلوا في الفصل السارعي، لأن عندهم أكثر خبرة في مادة الترجمة التي قد حصلواها سابقا في الفصل الثاني.

وقد جد الباحث مشكلة في الفصل الإضافي، ينبغي في هذه المرحلة أن يعطي الفرصة الكبيرة للطلاب في كثرة الممارسة الترجمة، ولكن في الواقع عدد الطلاب لا يتناسب مع عدد من المعلمين الذين يقومون لتدريس، لذلك اكتسب الطلاب الفرصة لمضاعفة ترجمة تصبح قليل، مما يؤثر ذلك على جودة التلاميذ. لإزالة ذلك المشكلة أشار الباحث لإضافة معلم، أو الفصول الدراسية، بحيث أن عدد الطلاب وفقا لتخصيص وقت معين.

ورأى الباحث أن محتوى تعليم اللغة العربية في هذا المعهد قد حاول أن يتهيئ المواد أو المحتوى مناسباً بمستوى الطلاب، لأن فيها يناسب معايير أهداف تعليم الترجمة القرآن الكريم في معهد ولي بركة.

ج. طريقة تعليم الترجمة القرآن الكريم في معهد ولي بركة كديري

<sup>٣٠</sup> محمد بن إسماعيل أبو عبد البخاري الجعفي، الجامع الصحيح (دار طوق النجاة، ١٤٢٢ هـ).

تعليم الترجمة القرآن الكريم في معهد ولي بركة لديها فروع درس اللغة العربية ولكن يستخدم طريقة التعليم واحدة فقط وهي طريقة المحاضرة إما في فصل قراءة القرآن الكريم وفصل كتابة فيغون (pegon) وفصل ترجمة القرآن الكريم وكذلك فصل تدريبات تطبيق الترجمة<sup>٣١</sup>.

وقال أستاذ فاهالا جا<sup>٣٢</sup> وهو أحد المدرس في مرحلة التزويدية بمعهد ولي بركة كديري في الفصل الثاني : لكثرة جملة الطلاب في كل فصل ومحدودية الوقت اختار المدرسون في تقديم المواد طريقة التعليم الفعالة وهي طريقة المحاضرة.

وقال عبد الرحمن<sup>٣٣</sup> وهو أحد الطلاب من سورا : طريقة المحاضرة التي استخدمها المدرسون بمعهد ولي بركة في تقديم المواد تسهيل للطلاب في فهم المواد الدراسية، على الرغم أحياناً أنها مملة.

تعليم ترجمة القرآن الكريم في معهد ولي بركة كديري يستخدم أسلوب ترجمة تفسيرية. لأن المدرس يعطى ترجمة المعنى لفظ القرآن الكريم كلمة ف كلمة إما معنى حقيقياً وإما مجاز ، ثم شرح المدرس ذلك الأ ت على أسس كتب التفسير منها تفسير ابن كثير وجلالين. كما شرح أستاذ الحاج خليل بسطامي: "هي أسلوب المهمة يستعمل في تعليم ترجمة القرآن الكريم لنيل الأهداف الدرس الموجهة". وذلك لأن مرتبة الترجمة لها ضلع مهم في هيئة الدرس حتى يستطيع أن ينقل النص استعمال لغة الإحتياج.<sup>٣٤</sup>

<sup>٣١</sup> ملاحظات بمعهد ولي بركة ، في التاريخ ٢٥ مارس ٢٠١٥م

<sup>٣٢</sup> مقابلة التي قام بها الباحث مع أستاذ أنوار الصالح ، في التاريخ ٢٠ مارس ٢٠١٥م

<sup>٣٣</sup> مقابلة التي قام بها الباحث مع عبد الرحمن ، في التاريخ ٢٠ مارس ٢٠١٥م

<sup>٣٤</sup> مقابلة لحاج خليل البسطامي في التاريخ ٣٠ مايو ٢٠١٥م

انطلاقاً من عرض البيا ت السابق، يستطيع الباحث أن يعطي مناقشة والتحليل في طريقة تعليم الترجمة القرآن الكريم في معهد ولي بركة كديري:

أما تعريف طريقة المحاضرة كما قالها علي محمد عواجي مدخلي، هي الطريقة التقليدية الشائعة في معظم المدارس وفي مختلف المراحل التعليمية حيث يقوم المعلم بسرد المعلومات على التلاميذ بشكل متواصل دون أن يتخلل ذلك أسئلة للحوار أو المناقشة.<sup>٣٥</sup>

في عملية التعليم والتعلم كانت بين المدرس والطلاب مواصلة علمية بمادة الدرس وفي هذا الحال مادة تعليم ترجمة القرآن الكريم . وعملية تعليم ترجمة القرآن الكريم مرتين من كل يوم في الأسبوع، من الساعة ٠٠ ٠٨ إلى الساعة ٠٠ ١١ في الصباح، وفي النهار من الساعة ٣٠ ١٣ إلى الساعة ٠٠ ١٥، وأما في الليل من الساعة ٢٠،٠٠ إلى الساعة ٢٢،٠٠ يستخدم لدراسة الأحاديث "٣٦.

في تعليم ترجمة القرآن الكريم كان المدرس في معهد ولي بركة يستخدم طريقة المحاضرة، وذلك لتحقيق أهداف عملية التدريس. وذلك الطريق قد استعملها المدرس في وقت طويل ويستمر هذا الحال إلى الآن.<sup>٣٧</sup>

بدأ بدخول الأستاذ في الفصل، ثم يعطى التحية والافتتاحية والنصيحة على سبيل مثال في الباب حماسة في طلب العلم والعبادة والأخلاق الحسنة وغير ذلك لمدة تقريبا ٣٠ دقيقة... ثم تسليم المواد الذي قد تم تعيينها من قبل، بدئ الأمر في بتلاوة آ ت من القرآن الكريم ، بعد ختم الآية بقرأة دعاء ختم القرآن الكريم ثم يعطى معنى أو ترجمة القرآن الكريم من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية أو جاوي لفظاً لفظاً، ثم

<sup>٣٥</sup> <http://www.angelfire.com/mn/almoalem/mohadra.html> dikutip tanggal 10 juni 2015

<sup>٣٦</sup> الملاحظة في معهد ولي بركة الإسلامية يوم الجمعة والسبت ، ١٨-١٩ مايو ٢٠١٥ .

<sup>٣٧</sup> نفس المرجع.

شرح الأستاذ ما يتعلق لآية على سبيل المثال في أسباب النزول والناسخ والمنسوخ وغير ذلك مع سياقية اليومية والتلاميذ يكتبون ما شرح الأستاذ، في هذا الأسلوب الناشط هو المعلم الذي يواصل بتقديم توضيحات ومعلومات، بينما الطلاب كتبوا ما وضع الأستاذ حتى نهاية ساعات الدراسة. وقبل نهاية الدرس المعلم يعطي وظائف المدرسية وهي مراجعة أو الإعادة المواد التي قد تلقَّوها من قبل.

بعد أن لاحظ الباحث في ميدان البحث، وجد الباحث ما كان عمليا في الميدان، وفقا لما هو مكتوب في الأهداف والمحتوى وطريقة التعليم، على الرغم من أن لا تزال موجودة العيوب بما في ذلك، منها: طريقة المحاضرة التي تستخدم في الغالب في فصل ترجمة القرآن الكريم جعلت الطلاب السلبي أو أقل ابداعا، ويبدو مملا لأن الاتصال أحادي الاتجاه فقط، لا يوجد أي اتصال مباشر بين المعلمين والطلاب، لذلك يحتاج الطرق التعليم المتنوعة بحيث أن عملية التعليم أكثر إثارة للاهتمام وليس مملا.

- د. وسائل التعليمية في تعليم اللغة العربية في معهد ولي بركة كديري  
 أن وسائل التعليمية في تعليم اللغة العربية في معهد ولي بركة كديري  
 الذي يستخدم في عملية التعليم بسيطة وهي كتب المدرسي يعني :
- (١) القرآن الكريم
  - (٢) كتاب التجويد "هداية المستفيد في أحكام التجويد"
  - (٣) كتاب آداب الطالب
  - (٤) وكتاب قواعد الإملاء وكتابة فيغون (pegon)
  - (٥) قواميس أو المعاجم

وقال أستاذ فاهالا جا<sup>٣٨</sup> وهو أحد المدرس في مرحلة التزويدية بمعهد ولي بركة كديري في الفصل الثاني: أن وسائل التعليمية في تعليم اللغة

<sup>٣٨</sup> مقابلة التي قام بها الباحث مع أستاذ أنوار الصالح، في التاريخ ٢٠ مارس ٢٠١٥ م

العربية في معهد ولي بركة كديري الذي يستخدم في عملية التعليم محدود لكتاب فقط غير استخدام الوسائل التعليمية الحديثة. انطلاقاً من عرض البيا ت السابق، يستطيع الباحث أن يعطي مناقشة والتحليل في البيا ت حول الوسائل التعليمية كما يلي:

أن استخدام الوسائل التعليمية في عملية التعليم مناسب بطريقة التعليم، لأن طريقة التعليم المستخدمة في معهد ولي بركة كديري هي طريقة المحاضرة يعني الطريقة التقليدية الشائعة في معظم المدارس وفي مختلف المراحل التعليمية حيث يقوم المعلم بسرد المعلومات على التلاميذ بشكل متواصل دون أن يتخلل ذلك أسئلة للحوار أو المناقشة ولذلك وسائل التعليمية في عملية التعليم المطلوب كتاب فقط، غير استخدام الوسائل التعليمية الحديثة.

تعليم اللغة العربية في المرحلة الرابعة لا يزال اللغة العربية كأداة لقراءة الكتب من الترجمة القرآن الكريم و شروح وليس كأداة اتصال، ولسباب ذلك لا تجد معمل اللغة في هذا المعهد، وهي الوسيلة الأساسية لجعل اللغة بوصفها أداة اتصال، في المستقبل يحتاج وجود معمل اللغة حتى أن اللغة العربية ليس فقط كأداة لقراءة الكتب الكلاسيكية، ولكن أيضاً كأداة اتصال. وأما الوسائل الذي يمكن في بناء كفاءة ترجمة القرآن الكريم رأى الباحث أن الوسائل في هذا المعهد كافية.

هـ. تقويمية التعليمية في تعليم اللغة العربية في معهد ولي بركة كديري  
تقويم التعليم في معهد ولي بركة يهدف لقياس مدى فهم واستيعاب من المواد الذي ورد من قبل الطلاب. لإضافة إلى ذلك، من نتائج التقييم، يستخدم أيضاً كوسيلة لقياس ما إذا كان الطالب يمكن أن يرفع إلى المستوى الذي هو فوقه أم لا.

وجارت عمليات التقييم على المستويات ١ و ٢ و ٣، ويقام التنفيذ التقييم في نهاية كل شهر، في كل فصل، الطلاب الذين قد أتموا المواد يسمحون للتسجيل في الاختبار، ثم اختبرهم المعلمون وفقا لمعيار التقييم في كل فصل، إذا نجح الطلاب في الاختبار يُسمحون إلى المستوى التالي، وإذا لم ينجح في الاختبار هم يُسمحون أن يكرروا الاختبار في الشهر المقبل. وأما مواد الامتحان مناسبة على المواد في كل فصل.

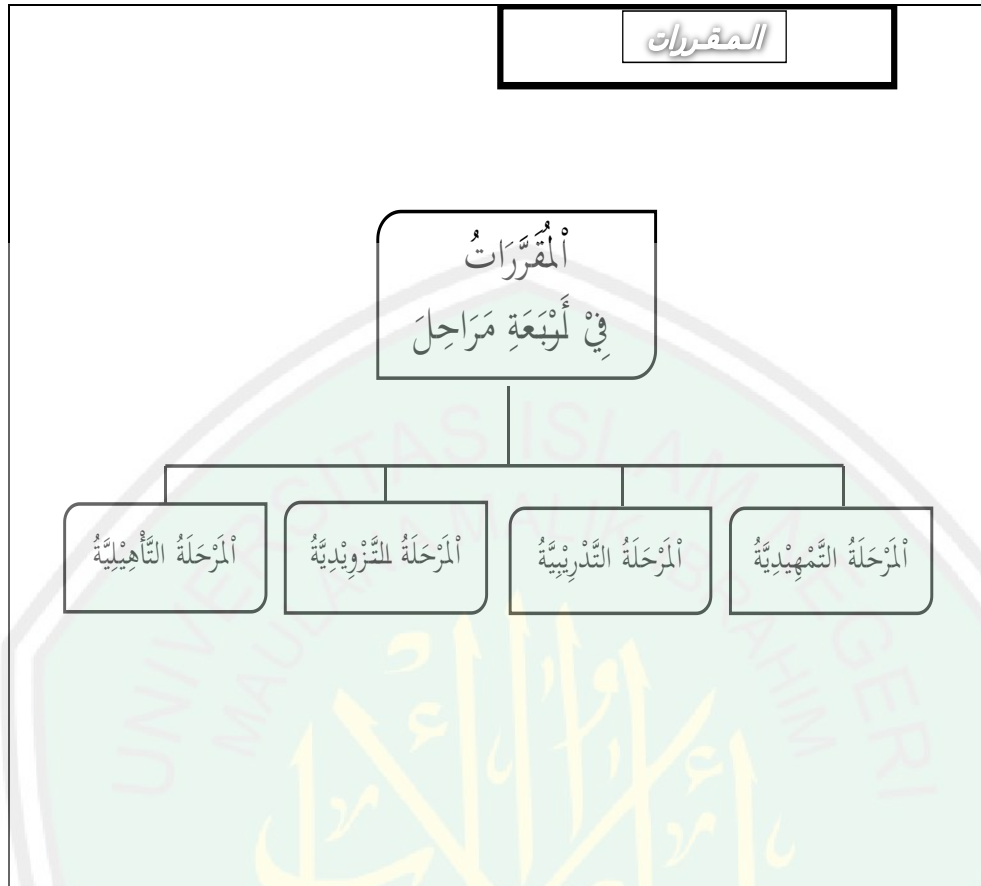
تقوم التعليم بمعهد ولي بركة في نهاية كل شهر، في كل فصل لا تزال محدودة لاختبار شفوي وحده، من دون استخدام الاختبارات الكتابية، لسبب ذلك أن نتائج الاختبار لم توضح تماما قدرة الطلاب حقيقيا، لتحسين جودة الاختبارات في المستقبلية تقوم التعليم بمعهد ولي بركة في نهاية كل شهر أن تكون مجهزة لاختبارات الكتابية.

ورأى الباحث أن نظام التقييم التعليمية الذي جرى في كل نهاية الشهر وفي كل فصل وفقا لحالة كيفية قبول الطلاب الجدد الذي يمكن أن يدخل في أي وقت، دون زمنية محددة لقبول الطلاب الجدد.

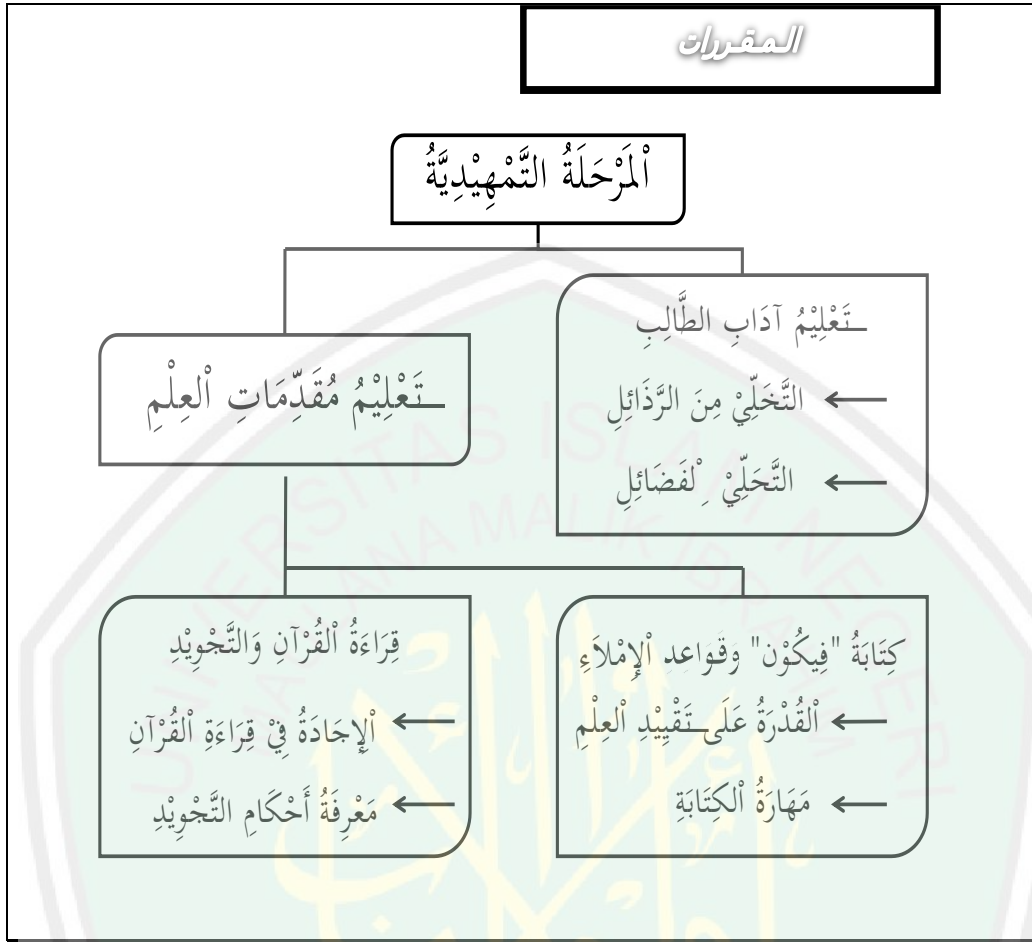
و. رسم البيان في توضيح تعليم اللغة العربية لنزجة القرآن الكريم في معهد ولي بركة كديري

قد قرأ الباحث الكتب الذي متعلقة لمناهج الدراسية بمعهد ولي بركة كديري ، وفيما يلي هو رسم البيان في توضيح المناهج الدراسية<sup>٣٩</sup>:

<sup>٣٩</sup> الوثق الذي قد أخذه الباحث من مكتب التربية والتعليم في معهد ولي بركة يوم الجمعة والسبت ، ١٨ -



بشكل عام، مناهج الدراسة بمعهد ولي بركة كديري تنقسم إلى ٤ مراحل مستمرة، المرحلة الأولى هي أساس ليصعد إلى المرحلة التالية ، وهلم جرا. الوقت الذي يحتاج من مرحلة الأولى إلى مرحلة الثالث حولي ١٥، سنة، وأما مرحلة الرابع وقتها غير محددة.



مرحلة التمهيدية هي مرحلة الأول ، هذه المرحلة تنقسم على الفصلين<sup>٤٠</sup> :

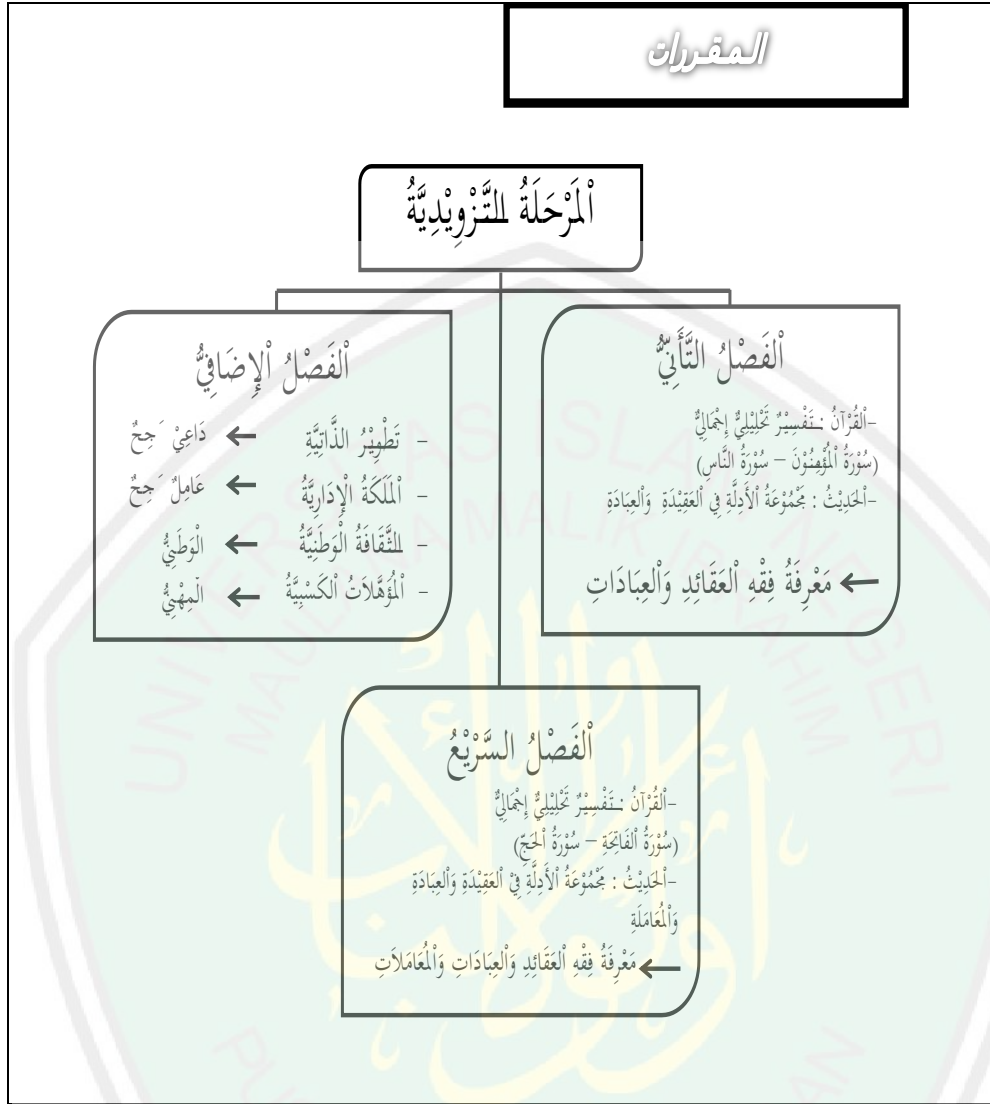
١. فصل القراءة القرآن الكريم

٢. فصل كتابة فيغون (pegon)

وأما الوقت الذي يحتاج في هذه المرحلة حوالي شهرين، فصل القراءة القرآن الكريم واحد شهر وفصل كتابة فيغون (pegon) واحد شهر<sup>٤١</sup>.

<sup>٤٠</sup> نفس المرجع

<sup>٤١</sup> نفس المرجع



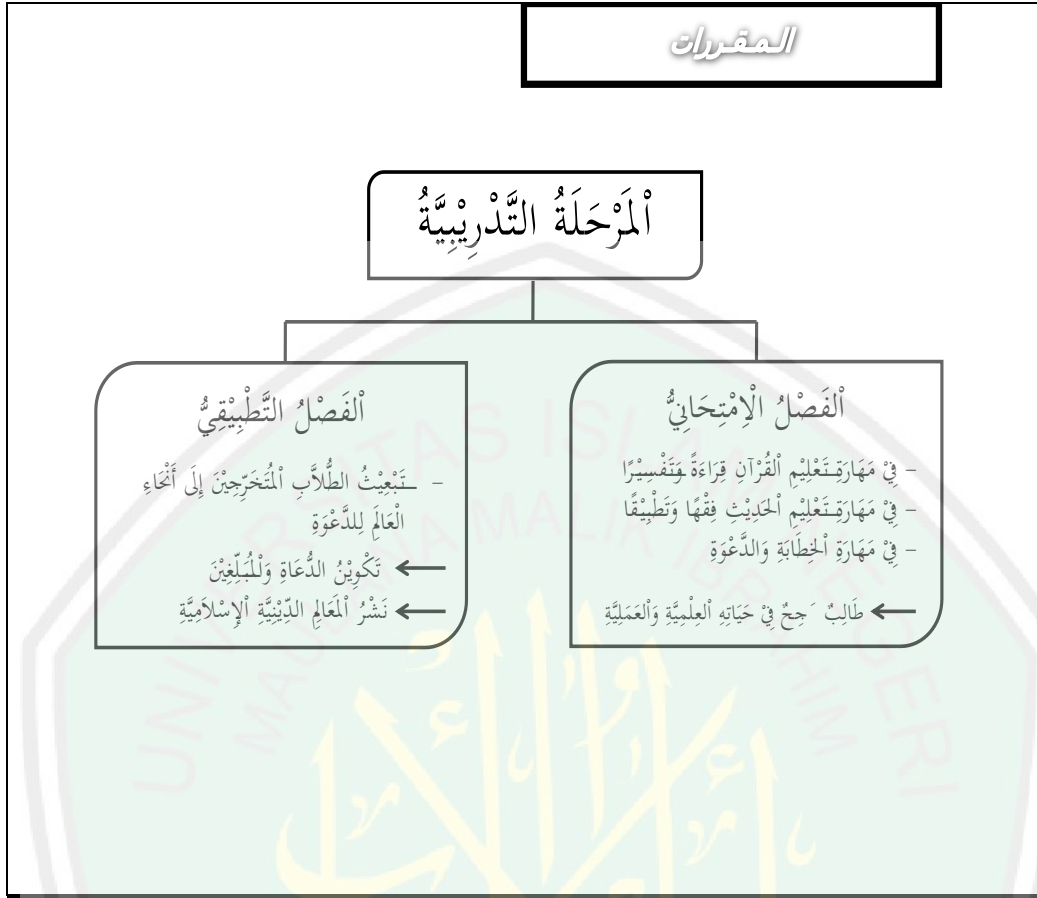
مرحلة التزويديّة هي مرحلة الثانية ، هذه المرحلة تنقسم على ثلاثة فصول :

١. فصل الثاني

٢. فصل السريع

٣. فصل الإضافي

وأما الوقت الذي يحتاج في هذه المرحلة حوالي ١٣ شهر، أما فصل الثاني ٦ شهر وفصل السريع ٦ شهر، وفصل الإضافي ١ شهر.



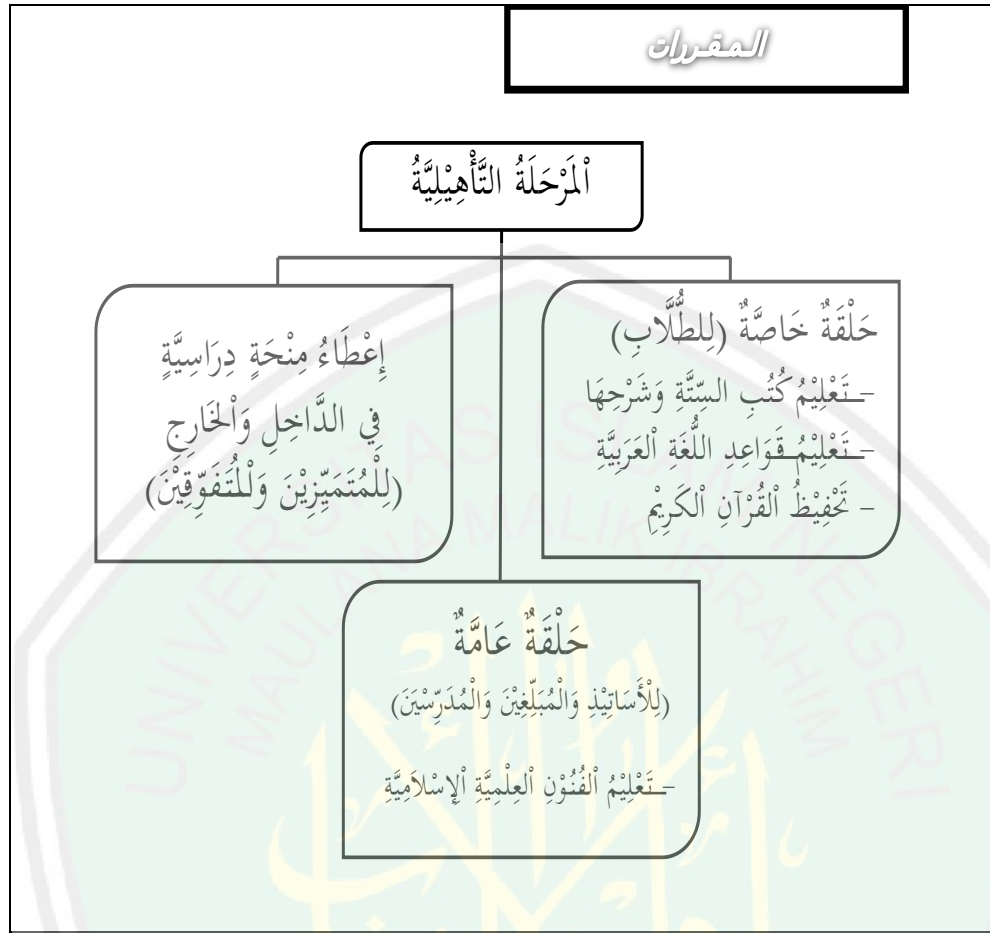
مرحلة التدريبية هي مرحلة الثالثة ، هذه المرحلة تنقسم على الفصلين <sup>٤٢</sup> :

١. فصل الامتحاني

٢. فصل التطبيقي

وأما الوقت الذي يحتاج في هذه المرحلة حوالي ٣ شهر، أما فصل الامتحاني ٣ شهر وفصل التطبيقي لا يحدد، لأن الطلاب المتخرجين يبعثون إلى أنحاء العالم للدعوة .

<sup>٤٢</sup> نفس المرجع



مرحلة التأهيلية هي مرحلة الرابعة ، هذه المرحلة تنقسم على ثلاثة فصول <sup>٤٣</sup> :

١. حلقة الخاصة (لطلاب)
٢. حلقة عامة
٣. حلقة إعطاء منحة دراسية في الداخل والخارج (للمتميزين والمتفوقين)

وأما الوقت الذي يحتاج في هذه المرحلة لا يحدد، التعليم في مادة الحياة.

<sup>٤٣</sup> نفس المرجع

أما المقصود بالتعليم اللغة العربية لنزجة القرآن الكريم في معهد ولي بركة كديري هي التعليم في المرحلة الأولى إلى المرحلة الثالثة التي تنقسم إلى ستة فصول وهي :

١. فصل قراءة القرآن الكريم

٢. فصل كتابة فيغون (pegon)

٣. فصل التاني

٤. فصل السريع

٥. فصل الإضايفي

٦. فصل الإمتحاني

في عدد طبيعي المناهج الدراسية بمعهد ولي بركة كديري في بناء كفاءة ترجمة القرآن الكريم يمكن أن تكتمل حولي مدة ١٥ سنة.

المبحث الثالث: المزا والعيوب في تعليم اللغة العربية لنزجة القرآن الكريم في معهد ولي بركة كديري.

تعليم النزجة القرآن الكريم في معهد ولي بركة يستخدم طريقة التعليم واحدة فقط وهي طريقة المحاضرة إما في فصل قراءة القرآن الكريم وفصل كتابة فيغون (pegon) وفصل ترجمة القرآن الكريم وكذلك فصل تدريبات تطبيق النزجة<sup>٤٤</sup>

قال أحد طالب اسمه عبد هذه الطريقة مناسبة للطلاب مبتدئين الذين يريدون فهم القرآن الكريم معناً وتفسيراً لسهولة والسرعة<sup>٤٥</sup>. وقال أحد طالب اسمه إسماعيل : من خلال تطبيق هذه الطريقة المحاضرة الحمد لله يمكنني إنهاء دراستي في سنة واحدة ونصف<sup>٤٦</sup>.

الطلاب يحبون هذه الطريقة لأنها أسهل لفهم معاني القرآن وأسرع لختتم القرآن حوالي ستة أشهر في فصل التأني فقط، ويمارسون في مراجعة القرآن معاً وتفسيراً مع زملائهم عند الفراغ من أوقاتهم لتزقية القدرة على ترجمة القرآن<sup>٤٧</sup>.

وقال أحد طالب الآخر اسمه زينال هذه الطريقة مناسبة لي، لأنني من طلبة الجامعة الحكومية لعلوم العامة، وأحب أن أغتنم فرصة في عطلة الدراسة لأتعلم القرآن الكريم معاً وتفسيراً لسهولة وتزويداً لي على بداية فهم اللغة العربية، وفي المستقبل عسى يمن عليّ الفرص لأكمل دراستي في اللغة العربية والعلوم العامة<sup>٤٨</sup>.

<sup>٤٤</sup> ملاحظات بمعهد ولي بركة ، في التاريخ ٢٥ مارس ٢٠١٥ م

<sup>٤٥</sup> مقابلة مع عبد الطالب من جاكرو في التاريخ ٥ مايو ٢٠١٥

<sup>٤٦</sup> مقابلة مع إسماعيل من كندال في التاريخ ٥ مايو ٢٠١٥

<sup>٤٧</sup> النتيجة من المقابلة والملاحظة في التاريخ ٤ مايو ٢٠١٥

<sup>٤٨</sup> مقابلة مع زينال من لامونجان في التاريخ ٥ مايو ٢٠١٥

وقال الأستاذ الحاج عبد العزيز رضوان: "لا ننافي أن أكثر الطلاب في هذا الفصل لهم ضعف القدرة في علم قواعد النحوية والصرفية، لإني لا أشرح قواعد النحو والصرف في تسليم مادة الترجمة القرآن الكريم"<sup>٤٩</sup>

قال فوزا، أحد طالب من كديري : الطلاب في فصل التأني لا يدرّسون علم النحو والصرف، لا ندرّس في فصل التأني علم النحو والصرف ولكن نجد في مرحلة التأهيلية دراسة نحوية و صرفية. رأى الباحث المزا والعيوب في تعليم اللغة العربية لترجمة القرآن الكريم في معهد ولي بركة كديري، أما تفصيلها :

١. المزا :

أ. يمكن للتلاميذ أن يتبعوا هذا المنهج في أي وقت، دون الحاجة إلى الانتظار لوقت خاص لافتتاح الطلاب الجديد لأن أكثرهم في منزلة العوام.

ب. مع هذا المنهج يمكن للطلاب أن يختتموا ترجمة القرآن الكريم في وقت قصير نسبيا (حوالي ١٥ سنة)

ج. هذا النظام هو من السهل متابعة من قبل جميع الناس من الخلفيات المختلفة وذلك لأن ذلك مجرد قبول ما من المعلم.

د. هذا المنهج تطبيقية على الأرجح، مما يجعل من الاسهل لفهم والعمل من قبل الطلاب.

<sup>٤٩</sup> مقابلة مع الأستاذ الحاج عبد العزيز رضوان من مالانج في التاريخ ٥ مايو ٢٠١٥

## ٢. العيوب :

- أ. طريقة المحاضرة التي تستخدم في الغالب في فصل ترجمة القرآن الكريم جعلت الطلاب السلييا أو أقل ابداعا، ويبدو مملا لأن الاتصال أحادي الاتجاه فقط، لا يوجد أي اتصال مباشر بين المعلمين والطلاب، لذلك يحتاج الطرق التعليم المتنوعة بحيث أن عملية التعليم أكثر إبرة للاهتمام وليس مملا.
- ب. في إيصال ترجمة القرآن الكريم فإن المعلم لا ينقل أو لا يشرح قواعد النحو والصرف، (على الرغم من أن المواد المقدمة من قبل المعلم تتابع قواعد النحو والصرف)، حتى أن الطلاب لا يعرفون أساس العلمي من مصدره الأصلي، لأنها تلقي المواد المقدمة من قبل المعلم.
- ج. في عملية الترجمة الطلاب يكتبون ما سمعوا من من المدرس فقط، ولا يعلمون من أي المصادر والمراجع المستخدم إلا قليلا منها.
- د. لم يستطع الطلاب أن يترجموا النصوص غير الذي قد سمعوا وفهموا من الأستاذ.

## المبحث الرابع: مناقشة نتائج الدراسة وتفسيرها

انطلاقاً من عرض البيا ت وتحليلها مما سبقا، يستطيع الباحث أن يناقش عنها كما يلي:

١. أهداف تعليم ترجمة القرآن الكريم في معهد ولي بركة كديري  
 رأى الباحث إن أهداف تعليم اللغة العربية في هذه المعهد هي تكامل، لديه الأهداف تعليم الترجمة القرآن الكريم العامة والأهداف الخاصة لكل الدروس.  
 وظهرت إن هذا المعهد أن تجهد لتنمية الترجمة القرآن الكريم بمهارات اللغوية كما المذكورة في عرض البيا ت المقابلة، إذن أهم أهداف تعليم الترجمة القرآن الكريم في هذه المعهد هو ليفهم الدارس القرآن والحديث.  
 بشكل عام، أن أهداف تعليم الترجمة القرآن الكريم في هذا المعهد أكثر ميولا في تطبيقي، يعني في تكوين الأجيال الذين عندهم كفاءة الترجمة التي تمكن أن تساعدهم في شرح محتوى من محتو ت القرآن الكريم
٢. محتوى تعليم ترجمة القرآن الكريم في معهد ولي بركة كديري  
 أن المحتوى في هذا البحث المواد المعتمدة في تعليم ترجمة القرآن الكريم. إن محتوى تعليم الترجمة القرآن الكريم في معهد ولي بركة كديري وهو ٤ دروس هي قراءة القرآن وكتابة فيغون وترجمة القرآن وتدريبات تطبيق الترجمة. وهذا دليل أن هذا المعهد تركيز على تنمية وترقية اللغة الترجمة القرآن الكريم للطلابة.

ورأى الباحث أن محتوى تعليم اللغة العربية في هذا المعهد قد حاول المعهد أن يتهىء المواد أو المحتوى لنزقية جودة التعليم النزجة القرآن الكريم في معهد ولي بركة.

### ٣. طريقة تعليم النزجة القرآن الكريم في معهد ولي بركة كديري

انطلاقا كما عرض الباحث فيما سبق طريقة المستخدمة في معهد ولي بركة كديري هي طريقة المحاضرة، وهذه الطريقة مستخدمة لدروس النزجة القرآن الكريم وهي قراءة القرآن وكتابة فيغون وترجمة القرآن وممارسة تطبيق النزجة . وكمؤسسة تربية وتعليمية ظهر أن هذه المعهد تولى أهمية تنمية وترقية النزجة القرآن الكريم أهمية كبيرة.

ويستخدم المعلمون طرقا في تعليم اللغة العربية بعد التجربة والبحث مع الطلاب وبعد النظر إلى فعالية كل طريقة حتى أن المعلمين اختاروا طريقة المحاضرة، على الرغم من أن لا تزال موجودة العيوب بما في ذلك، منها: طريقة المحاضرة التي تستخدم في فصل ترجمة القرآن الكريم جعلت الطلاب السلبي أو أقل ابداعا، ويبدو مملا لأن الاتصال أحادي الاتجاه فقط، لا يوجد أي اتصال مباشر بين المعلمين والطلاب، لذلك يحتاج الطرق التعليم المتنوعة بحيث أن عملية التعليم أكثر إرة للاهتمام وليس مملا.

تعليم ترجمة القرآن الكريم في معهد ولي بركة كديري يستخدم أسلوب ترجمة تفسيرية. لأن المدرس يعطى ترجمة المعنى لفظ القرآن الكريم كلمة ف كلمة إما معنى حقيقيا وإما مجاز ، ثم شرح المدرس ذلك الأت على أسس كتب التفسير منها تفسير ابن كثير وجلالين

من خلال تصنيف الطرق السابقة، عرف الباحث أن هذه المعهد يوجد تركيز لديها على أهمية تنمية وترقية النزجة القرآن الكريم في هذه المعهد.

#### ٤. البيا ت حول الوسائل التعليمية

أن وسائل التعليمية في تعليم اللغة العربية في معهد ولي بركة كديري الذي يستخدم في عملية التعليم بسيطة وهي كتب المدرسي يعني :

(١) القرآن الكريم

(٢) كتاب التجويد "هداية المستفيد في أحكام التجويد"

(٣) كتاب آداب الطالب

(٤) وكتاب قواعد الإملاء وكتابة فيغون (pegon)

(٥) قواميس أو المعاجم

وأما تعليم اللغة العربية في المرحلة الرابعة لا يزال اللغة العربية كأداة لقراءة الكتب من الترجمة القرآن و شروح وليس كأداة اتصال، ولسباب ذلك لا تجد معمل اللغة في هذا المعهد، وهي الوسيلة الأساسية لجعل اللغة بوصفها أداة اتصال، في المستقبل يحتاج وجود معمل اللغة حتى أن اللغة العربية ليس فقط كأداة لقراءة الكتب الكلاسيكية، ولكن أيضا كأداة اتصال. وأما الوسائل الذي يمكن في بناء كفاءة ترجمة القرآن الكريم رأى الباحث أن الوسائل في هذا المعهد كافية

#### ٥. البيا ت حول التقويم التعليمية

الباحث رأى أن نظام التقويم التعليمية الذي جارى في كل نهاية الشهر وفي كل فصل وفقا لحالة كيفية قبول الطلاب الجدد الذي يمكن أن يدخل في أي وقت، دون زمنية محددة لقبول الطلاب الجدد.

#### ٦. رأى الباحث المزا والعيوب في تعليم اللغة العربية لترجمة القرآن الكريم في

معهد ولي بركة كديري، أما تفصيلها :

المزا :

- أ. يمكن للتلاميذ أن يتبعوا هذا المنهج في أي وقت، دون الحاجة إلى الانتظار لوقت خاص لافتتاح الطلاب الجديد لأن أكثرهم في منزلة العوام.
  - ب. مع هذا المنهج يمكن للطلاب أن يَحْتَمُوا ترجمة القرآن الكريم في وقت قصير نسبيا (حوالي ١٥ سنة)
  - ج. هذا النظام هو من السهل متابعة من قبل جميع الناس من الخلفيات المختلفة وذلك لأن ذلك مجرد قبول ما من المعلم.
  - د. هذا المنهج تطبيقية على الأرجح، مما يجعل من الأسهل لفهم والعمل من قبل الطلاب.
- العيوب :

- أ. طريقة المحاضرة التي تستخدم في الغالب في فصل ترجمة القرآن الكريم جعلت الطلاب السلبي أو أقل ابداعا، ويبدو مملا لأن الاتصال أحادي الاتجاه فقط، لا يوجد أي اتصال مباشر بين المعلمين والطلاب، لذلك يحتاج الطرق التعليم المتنوعة بحيث أن عملية التعليم أكثر إثارة للاهتمام وليس مملا.
- ب. في إيصال ترجمة القرآن الكريم فإن المعلم لا ينقل أو لا يشرح قواعد النحو والصرف، (على الرغم من أن المواد المَقْدَمَة من قبل المعلم تتابع قواعد النحو والصرف)، حتى أن الطلاب لا يعرفون أساس العلمي من مصدره الأصلي.
- ج. في عملية النزجمة الطلاب يكتبون ما سمعوا من من المدرس فقط، ولا يعلمون من أي المصادر والمراجع المستخدم إلا قليلا منها.
- د. لم يستطع الطلاب أن ينزججوا النصوص غير الذي قد سمعوا وفهموا من الأستاذ.



## الفصل الخامس

### نتائج البحث والتوصيات والمقترحات

#### أ. نتائج البحث

بعد أن قام الباحث بتحليل البيا ت ومناقشتها في الفصل الرابع تواصل الباحث إلى الإستنتاج الآخر واستخلصه كما يلي:

١- أما الإستنتاج واستخلص الذي يتعلق لأهداف والمحتوى والطرق والوسائل والتقييم تفصيلها كما يلي :

أ. أهداف تعليم النجمة القرآن الكريم بمعهد ولي بركة كديري أن يقدر الطلاب على قراءة القرآن نطقا صحيحا وجيدا وأن يقدر الطلاب على إعطاء معنى لفظ القرآن بكتابة "فيكون" وأن يتمكن الطلاب من فهم القرآن وأن يقدر الطلاب على تقديم المود النجمة مع عملية وسهلة الفهم وأن يقدر الطلاب على ممارسة محتو ت القرآن جيدا.

ب. محتوى تعليم النجمة القرآن الكريم بمعهد ولي بركة كديري هي تنقسم إلى أربعة دروس وثلاثة كتب هي التي فيها مواد تعليم النجمة القرآن الكريم، وأما دروسها فهي قراءة القرآن وكتابة فيكون وترجمة القرآن و ممارسة تطبيق النجمة. وأما الكتب الذي استخدم في تعليم النجمة القرآن الكريم بمعهد ولي بركة كديري فهو كتاب التجويد "هداية المستفيد في أحكام التجويد، وكتاب "فيغون" (pegon)، وكتاب القرآن الكريم.

ج. طريقة التعليم النجمة القرآن الكريم بمعهد ولي بركة كديري فهي طريقة المحاضرة.

د. أن وسائل التعليمية في تعليم اللغة العربية في معهد ولي بركة كديري الذي يستخدم في عملية التعليم بسيطة وهي كتب المدرسي.

٥. أن نظام التقويم التعليمية الذي جرى في كل نهاية الشهر وفي كل فصل وفقا لحالة كيفية قبول الطلاب الجدد الذي يمكن أن يدخل في أي وقت، دون زمنية محددة لقبول الطلاب الجدد.

٢- المزا والعيوب في تعليم اللغة العربية لترجمة القرآن الكريم في معهد ولي بركة كديري جاوي الشرقية ، أما تفصيلها :  
المزا :

أ. يمكن للتلاميذ أن يتبعوا هذا المنهج في أي وقت، دون الحاجة إلى الانتظار لوقت خاص لافتتاح الطلاب الجديد لأن أكثرهم في منزلة العوام.

ب. مع هذا التعليم يمكن للطلاب أن يختموا ترجمة القرآن الكريم في وقت قصير نسبيا (حوالي ١,٥ سنة)

ج. هذا النظام هو من السهل متابعة من قبل جميع الناس من الخلفيات المختلفة وذلك لأن ذلك مجرد قبول ما من المعلم.

د. هذا المنهج تطبيقية على الأرجح، مما يجعل من الاسهل لفهم والعمل من قبل الطلاب.

العيوب :

أ. طريقة المحاضرة التي تستخدم في الغالب في فصل ترجمة القرآن الكريم جعلت الطلاب سلبيًا أو أقل ابداعًا، ويبدو مملا لأن الاتصال أحادي الاتجاه فقط، لا يوجد أي اتصال مباشر بين المعلمين والطلاب، لذلك يحتاج الطرق التعليم المتنوعة بحيث أن عملية التعليم أكثر إبرة للاهتمام وليس مملا.

- ب. في تقديم مادة ترجمة القرآن الكريم، فإن المعلم لا ينقل أو لا يشرح قواعد النحو والصرف، (على الرغم من أن المواد المقدمة من قبل المعلم تتابع قواعد النحو والصرف)، حتى أن الطلاب لا يعرفون أساس العلمي من مصدره الأصلي، لأنها تلقي المواد المقدمة من قبل المعلم.
- ج. في عملية الترجمة الطلاب يكتبون ما سمعوا من من المدرس فقط، ولا يعلمون من أي المصادر والمراجع المستخدم إلا قليلا منها.
- د. لم يستطع الطلاب أن يترجموا النصوص غير الذي قد سمعوا وفهموا من الأستاذ.

#### ب. توصيات البحث

- على أثر هذا البحث يتأكد الإهتمام على منهج التعليم الترجمة القرآن الكريم، لذلك يوصي الباحث بما يلي:
- ١- على معلم أو مدرس الترجمة القرآن الكريم أن يعلم المادة لطرق التعليم المتنوعة بحيث أن عملية التعليم أكثر إبرة للاهتمام وليس مملا.
  - ٢- الخبراء الذين لفون مناهج تعليم الترجمة القرآن الكريم ينبغي لهم أن يدخلوا مواد قواعد نحو والصرف وإن كان موجزة وأساسيا، كي تساعد الطلاب في فهم القرآن الكريم عميقا وبعيدا عن الأخطاء في تقديم الترجمة.
  - ٣- البحث العلمي يمكن أن يفيد المعهد في تنمية وترقية عملية التعليم والتعلم في مادة الترجمة القرآن الكريم وترقية التحصيل الدراسي لدي التلاميذ فيها.

## ج. المقترحات

اقترح الباحث فيما تي عددا من المقترحات التي تحتاج لمزيد من البحوث حول منهج التعليم النزجمة القرآن الكريم منها:

- ١- ينبغي لرئيس المعهد، في المستقبل أن يحاول تطوير اللغة العربية كأداة اتصال ، وليس كوسيلة لقراءة الكتاب الكلاسيكي فقط، على سبيل المثال من جانب الوسائل التعليمية ببناء معمل اللغة.
- ٢- ينبغي للخبراء في تعليم النزجمة القرآن الكريم عرض النظارات حول التعليم المناسب على وفق تجريبية وخبرتهم.
- ٣- يرجو الباحث أن يكون هذا البحث مرجعا من المراجع لكتابة البحث العلمي المتعلق بهذا الموضوع لغيره من الباحثين.

## قائمة المصادر والمراجع

### أ. المصادر

#### القرآن الكريم

محمد بن إسماعيل أبو عبد البخاري الجعفي، الجامع الصحيح البخاري

محمد بن مكرم بن منظور الأفرقي المصري، لسان العرب، (بيروت: دار صادر المكتبة الشاملة الإصدار الثاني)

#### ب. المراجع العربية

إبراهيم بسوي عميرة، المنهج وعناصره. القاهرة: دار المعارف، ١٩٩١ .

أسعد مظفر الدين، علم النجمة النظري. دمشق: دار الطلاس، ١٩٨٩ .

أكرم مؤمن، فن النجمة للطلاب والمبتدئين. القاهرة: دار الطلائع للنشر والتوزيع والتصدير، ٢٠٠٤ .

### الرؤية والرسالة في معهد ولي بركة

جابر عبد الحميد، وأحمد خير كاظم. مناهج البحث في علم النجمية وعلم

النفوس. القاهرة: دار النهضة العربية، ١٩٧٦م

حلمي أحمد الوكيل ومحمد أمين المفتي، المناهج: المفهوم، العناصر، الأسس،  
التنظيمات، التطوير. القاهرة: مكتبة الأنجلو المصرية، ١٩٩٧.

راضي الوقفي ورفاعة، التوجيه في تدريس اللغة العربية. القاهرة: دار المعارف، ١٩٨٣.

رحيم يونس كرو العزاوي، مقدمة في منهج البحث العلمي. عمان: دار دلجة،  
٢٠٠٧.

رشدي أحمد طعيمية، تعليم العربية لغير الناطقين بها مناهجه وأساليبه. الر ط :  
منشورات المنظمة الإسلامية للثقافة والعلوم، ١٩٨٩.

----- المرجع في تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى. جامعة أم  
القرى: مكة.

صالح د ب هندي وهشام عامر عليان، دراسات في المناهج والأساليب العامة. دار  
الفكر للطباعة والنشر والتوزيع، ١٩٩٧.

صالح وعبد العزيز عبد المجيد. النزية وطرق التدريس. مصر : دار المعارف، ١٩٩٧.

صفاء خلوص. فن الترجمة. مصر: الهيئة المصرية العامة لكتاب، ٢٠٠٠.

طه علي حسين الديلمي وسعاد عبد الكريم الوائلي، اللغة العربية مناهجها وطرائق  
تدريسها. عمان-الأردن : دار الشروق ، ٢٠٠٥.

عبد المحسن إسماعيل رمضان، في فن النزجمة، يوليو: مكتبة جزرة الورد، ٢٠٠٩.

عبد الوهاب، خلاف، علم اصول الفقه. القاهرة: للطباعة والنشر والتوزيع، ١٩٧٨.

عمر الصديق عبد ، تعليم العربية للناطقين بغيرها، الطرق-الأساليب-الوسائل.

الجيزة: الدار العالمية، ٢٠٠٨.

عمر فروغ عبقرية، اللغة العربية. لبنان: دار الكتاب العربي، ١٩٨١.

عبد المجيد سيد احمد منصور، سيكولوجية الوسائل التعليمية ووسائل تدريس اللغة العربية. القاهرة: دار المعارف، ١٩٨١.

عبد الرحمن كدوك، تكنولوجيا التعلم : الماهية والأسس والتطبيقات العملية. الر ض: المفردات، ٢٠٠٠.

محمد الديدواوي، علم النزجمة بين النظرية والتطبيق. دار المعارف: سوسة تونس، ١٩٩٢.

محمد علي الخولي، أساليب تدريس اللغة العربية، بدون مطبعة، ١٩٨٩.

محمود على السامن، التوجيه في تدريس اللغة العربية. القاهرة: دار المعارف، ١٩٨٣.

مناع بن خليل القطان ، مباحث في علوم القرآن. مكتبة المعارف للنشر والتوزيع في  
مكتبة الشاملة الاصدار الثاني، ٢٠٠٠.

يوجين نداء، نحو علم النجمة .العراق: وزارة الإعلام، ١٩٨٦.

ج.المراجع الأجنبية

- Ainin,Moh.*Pertanyaan dan Teks bahasa Indonesia Terjemah Al-Qur'an*.  
Desertasi tidak diterbitkan. PPS Universitas Negeri Malang.2003
- .*Metodologi Penelitian Peningkatan Kualitas Pembelajaran Bahas  
Arab*.Malang: Bintang Sejahtera, 2014.
- Arikunto, Suharsimi. *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktek*. Jakarta:  
RinekaCipta. 2010.
- Burdah Ibnu, *Menjadi Penerjemah dan Wawasan Menerjemah Teks  
Arab*.Yogyakarta: Tiara Wacana Yogya, 2004.
- Dardjowijoyo, Soejono. *Latar Belakang Teoritis untuk Pengajaran Bahasa*,  
Makalah disajikan dalam MLI Unika AtmaJaya .
- Denzin, Norman K, Linclon, Yvonna S. *Handbook of Qualitative Research*.  
London: Sage Publications. 1994.
- Kasirun AS Nur, Muhfid Rohman, *Buku Pintar Menerjemah Arab –Indonesia*,  
Juz 1 Surabaya: Pustaka Progesif , 2007.
- Muhaimin, *Pengembangan Kurikulum Pendidikan Islam di Sekolah, Madrasah  
dan Perguruan Tinggi*. Jakarta: Rajawali Press. 2005.
- Mardalis, *Metode Penelitian*. Jakarta: BumiAksara. 2003.
- Nasution, D. *Metode Penelitian Naturalistik kualitatif*. Bandung: Tarsito, 1988.

## الملاحق

أ- تركيب المنظمات للمعهد "ولي بركة الإسلامية" كيديري  
تركيب المنظمات للمعهد "ولي بركة الإسلامية" كيديري  
للسنة الدراسية ٢٠١٤\٢٠١٥ م

|                          |                                 |
|--------------------------|---------------------------------|
| المستشار الأول           | : كياهي الحاج كاسمودي الصديقي   |
| المستشار الثاني          | : كياهي الحاج صالحون            |
| الرئيس الأول             | : الدكتور ندوس الحاج سو رطا     |
| الماجستير                |                                 |
| الرئيس الثاني            | : الحاج كونجورو كاسينو سارجا في |
| علم الإقتصاد             |                                 |
| سكرتير الأول             | : داود صالح                     |
| سكرتير الثاني            | : الحاج زونيت سيف               |
| أمين الصندوق الأول       | : الحاج عبد الجليل              |
| أمين الصندوق الثاني      | : الحاج زيني أحمددي             |
| رئيس قسم النزية الأول    | : الحاج عبد الرحمن فواز         |
| رئيس قسم النزية الثاني   | : الحاج خليل أشعري              |
| رئيس قسم النزية الثالث   | : الحاج عبد العزيز رضوان        |
| رئيس قسم النزية الرابع   | : الحاج عبد الصبور              |
| مدير علاقة العامة الأول  | : المهندس الحاج سوفارجو         |
| مدير علاقة العامة الثاني | : الحاج عثمان عريف              |
| مدير علاقة العامة الثالث | : الحاج أحسن نور خالص           |
| مدير علاقة العامة الرابع | : الحاج فرقان نور رحمن          |
| رئيس قسم المقطوعية الأول | : الحاج بحر الدين الغزالي       |

|                                  |                           |
|----------------------------------|---------------------------|
| رئيس قسم المقطوعية الثاني        | : الحاج سليمان عبد        |
| رئيس قسم المقطوعية للضيوف        | : عبد العزيز حواري        |
| رئيس قسم المقطوعية للطلاب الأول  | : محمد توحيد              |
| رئيس قسم المقطوعية للطلاب الثاني | : الحاج إبراهيم صديق      |
| رئيس قسم البنيان                 | : الحاج امام زهري         |
| رئيس قسم الكهر ء                 | : هيري فوروانطا           |
| رئيس قسم المركبي الأول           | : محمد محروس              |
| رئيس قسم المركبي الثاني          | : محمد سا دي              |
| مقطع الأمي                       | : الحاج عبد العزيز دوود   |
| مقطع الأمي                       | : الحاج فور ما            |
| مدرب فنجاء سيلات أسد             | : فيتز هاريونو            |
| مدرب فنجاء سيلات أسد             | : أأن ستياوان             |
| مدرب فنجاء سيلات أسد             | : أوالين هدى              |
| منسق البنيان                     | : المهندس الحاج روني قذفي |
| منسق البنيان                     | : المهندس كوسواندي        |
| مقطع المصروفي                    | : جمال الدين              |
| مقطع بنيان                       | : فيري جاهيونو            |
| مقطع بنيان                       | : محمد ديديك نصر          |
| مقطع بنيان                       | : الحاج كوس ويدويونو      |
| مقطع بنيان                       | : الحاج زينول أحمد        |

|                           |                                  |
|---------------------------|----------------------------------|
| مدرس كورة القدم           | : محمد نور ويجاكصا               |
| مقطع قائم بذاته           | : دوي رحمن سانطوسو               |
| مقطع قائم بذاته           | : الحاج عمر صادق                 |
| مقطع قائم بذاته           | : الحاج واحيو عبد الرحمن         |
| مقطع قائم بذاته           | : الحاج مشهودي                   |
| مقطع قائم بذاته           | : الحاج عبد الفتاح               |
| رئيس الأول مستشفى للمعهد  | : الحاج أكوس ويجا نطا            |
| رئيس الثاني مستشفى للمعهد | : دكتور أكوس سوكيسنو             |
| رئيس الثالث مستشفى للمعهد | : دكتور سوكامتو                  |
| رئيس الرابع مستشفى للمعهد | : ريفا سيسبرواري                 |
| رئيس مستشفى للمعهد للنساء | : إستقامة                        |
| مدير النساء الأول         | : دكتوراندا الحاجة سولياني       |
| مدير النساء الثاني        | : الحاجة فطري سوبيانطا الماجستير |
| مدير النساء الثالث        | : الحاجة أم زرع                  |
| مدير النساء الرابع        | : د ه فونطاواتي                  |
| مدير النساء الخامس        | : علوم منافعة. <sup>١</sup>      |

<sup>١</sup> مقابلة مع داود صالح، سكرتير معهد ولي بركة الإسلامية كديري، ٣ مايو ٢٠١٥.

ب - أسماء المعلمين في معهد "ولي بركة الإسلامية" كديرى

جدول ( ١ )

أسماء المعلمين في معهد ولي بركة كديرى<sup>٢</sup>

| رقم | أسماء المعلمين     | الخريج                                        |
|-----|--------------------|-----------------------------------------------|
| ١   | الحاج إخوان عبد    | الماجستير بجامعة الإسلامية الحكومية تولوعاكوع |
| ٢   | الحاج زينال المحيط | الماجستير بجامعة الإسلامية الحكومية تولوعاكوع |
| ٣   | الحاج إيقا هادي ر  | بكالوريوس بجامعة الإسلامية الحكومية كديرى     |
| ٤   | الحاج مصطفى        | بكالوريوس بجامعة الإسلامية الحكومية كديرى     |
| ٥   | الحاج حافل الدين   | بكالوريوس بجامعة الإسلامية الحكومية كديرى     |
| ٦   | الحاج توفيق الرحمن | بكالوريوس بجامعة الإسلامية الحكومية كديرى     |
| ٧   | الحاج عبد الصبور   | بكالوريوس بجامعة الإسلامية الحكومية كديرى     |
| ٨   | الحاج مصباح        | بكالوريوس بجامعة الإسلامية الحكومية كديرى     |
| ٩   | الحاج زيني أحمدى   | بكالوريوس بجامعة الإسلامية الحكومية كديرى     |
| ١٠  | الحاج هاريونو      | بكالوريوس بجامعة الإسلامية الحكومية كديرى     |
| ١١  | الحاج وحي          | بكالوريوس بجامعة الإسلامية الحكومية كديرى     |

<sup>٢</sup> توثيق النظر والمهمة لمعهد ولي بركة الإسلامية كديرى، ٢٠١٣ م.

|    |                        |                                           |
|----|------------------------|-------------------------------------------|
| ١٢ | الحاج فاهالا جا        | بكالوريوس بجامعة الإسلامية الحكومية كديري |
| ١٣ | الحاج سيف              | بكالوريوس بجامعة الإسلامية الحكومية كديري |
| ١٤ | الحاج عبد الفتاح       | بكالوريوس بجامعة الإسلامية الحكومية كديري |
| ١٥ | الحاج خليل<br>بسطامي   | معهد الحرام المكي                         |
| ١٦ | الحاج عبد العزيز       | معهد الحرام المكي                         |
| ١٧ | الحاج لطفي ويجا        | معهد ولي بركة كديري                       |
| ١٨ | الحاج إيروين<br>وييادي | معهد ولي بركة كديري                       |
| ١٩ | الحاج هاني نصر         | بكالوريوس بجامعة الإسلامية محمديّة كديري  |
| ٢٠ | الحاج فرقان نور رحمان  | بكالوريوس بجامعة الإسلامية محمديّة كديري  |
| ٢١ | الحاج أحمد<br>سو ندي   | معهد ولي بركة كديري                       |
| ٢٢ | الحاج سهل محفوظ        | معهد ولي بركة كديري                       |
| ٢٣ | الحاج عبد الغفور       | معهد ولي بركة كديري                       |
| ٢٤ | الحاج أنوار صالح       | معهد ولي بركة كديري                       |
| ٢٥ | الحاج أبو حسن          | معهد ولي بركة كديري                       |
| ٢٦ | الحاج محمد يويوك       | معهد ولي بركة كديري                       |

|    |                |                                         |
|----|----------------|-----------------------------------------|
| ٢٧ | الحاج سوهارطا  | معهد ولي بركة كديري                     |
| ٢٨ | إخوان مولا     | معهد ولي بركة كديري                     |
| ٢٩ | حسي ساووع جاتي | معهد ولي بركة كديري                     |
| ٣٠ | مشعر العربي    | معهد ولي بركة كديري                     |
| ٣٢ | عبد المالك     | معهد ولي بركة كديري                     |
| ٣٣ | إيدو ويدودو    | معهد ولي بركة كديري                     |
| ٣٤ | نور هادي       | معهد ولي بركة كديري                     |
| ٣٥ | محمد توحيد     | معهد ولي بركة كديري                     |
| ٣٦ | سويسنو         | معهد ولي بركة كديري                     |
| ٣٧ | راضي سوقا      | معهد ولي بركة كديري                     |
| ٣٨ | داود صالح      | معهد ولي بركة كديري                     |
| ٣٩ | علي حسن        | بكالوريوس بجامعة الإسلامية محمدية كديري |
| ٤٠ | ستيانشاه       | معهد ولي بركة كديري                     |
| ٤١ | إشفاء الخير    | معهد ولي بركة كديري                     |
| ٤٢ | أمانة          | معهد ولي بركة كديري                     |
| ٤٣ | آمي            | معهد ولي بركة كديري                     |

|    |               |                     |
|----|---------------|---------------------|
| ٤٤ | يولي          | معهد ولي بركة كديري |
| ٤٥ | يويون         | معهد ولي بركة كديري |
| ٤٦ | أمي زرع       | معهد ولي بركة كديري |
| ٤٧ | نينيع         | معهد ولي بركة كديري |
| ٣٨ | إيفا          | معهد ولي بركة كديري |
| ٤٩ | إيدا          | معهد ولي بركة كديري |
| ٥٠ | إيتان         | معهد ولي بركة كديري |
| ٥١ | حسن فائماواتي | معهد ولي بركة كديري |

ج- الوسائل في معهد "ولي بركة الاسلامية" كديري

جدول ( ٢ )

الوسائل في معهد ولي بركة كديري<sup>٣</sup>

| الرقم | اسم الآلات        | العدد | الحالة |
|-------|-------------------|-------|--------|
| ١     | مكتبة رئيس المعهد | ١     | حسن    |

<sup>٣</sup> نفس المراجع

|    |                    |   |     |
|----|--------------------|---|-----|
| ٢  | مكتبة الإدارة      | ١ | حسن |
| ٣  | مكتبة المعلمين     | ١ | حسن |
| ٤  | المسجد             | ١ | حسن |
| ١  | مصلی               | ١ | حسن |
| ٦  | الفصل              | ١ | حسن |
| ٧  | ملعب قرة القدم     | ١ | حسن |
| ٨  | موقف السيارات      | ٢ | حسن |
| ٩  | كافتير الطعام      | ٢ | حسن |
| ١٠ | القاعة             | ٣ | حسن |
| ١١ | المكتبة            | ١ | حسن |
| ١٢ | غرفة قسم الصحة     | ٢ | حسن |
| ١٣ | مبنى لسكن الطلاب   | ٣ | حسن |
| ١٤ | مبنى لمنظمة الطلاب | ١ | حسن |
| ١٥ | مبنى لضيوف         | ١ | حسن |
| ١٦ | المطبخ             | ١ | حسن |

## د - المواد الدراسية في معهد "ولي بركة الإسلامية" كديري

## الجدول ( ٣ )

## المواد الدراسية في معهد ولي بركة الإسلامية كديري

للسنة الدراسية ٢٠١٥\٢٠١٦م<sup>٤</sup>

| المرحلة   | الفصل  | الفنون                                     | الكتب                                                                                       |
|-----------|--------|--------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|
| التمهيدية | الأول  | ١. آدب الطالب                              | مصنف المعهد                                                                                 |
|           |        | ٢. كتابة فيكون                             | مصنف المعهد                                                                                 |
|           |        | ٣. الإملاء                                 | قواعد الإملاء                                                                               |
|           |        | ٤. قراءة القرآن مع التجويد                 | القرآن وهداية المستفيد                                                                      |
| التزويدية | التأني | ١. تفسير القرآن تحليليا واجماليا           | سورة المؤمنون الى سورة الناس                                                                |
|           |        | ٢. تعليم مجموعة الأدلة في العقيدة والعبادة | كتاب الصلاة وكتاب صلاة النوافل وكتاب الدعوات وكتاب الأدب وكتاب صفة الجنة والنار و ب الجنائز |
|           | السرعي | ١. تفسير القرآن تحليليا و اجماليا          | سورة الفاتحة الى سورة الحج                                                                  |
|           |        | ٢. تعليم مجموعة الأدلة                     | كتاب الأدلة                                                                                 |

<sup>٤</sup> نفس المرجع

|                                                                                                                                                                                     |                                                                 |                 |  |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|-----------------|--|
| <p>وكتاب الأحكام<br/>وكتاب الجهاد<br/>وكتاب الإمارة<br/>وكتاب كنز العمال<br/>وكتاب الحج<br/>وكتاب المناسك و<br/>كتاب مناسك<br/>والجهاد وكتاب<br/>مناسك الحج و<br/>مختار الدعوات</p> | <p>في العقيدة والعبادة</p>                                      |                 |  |
|                                                                                                                                                                                     | <p>١. الامتحان في<br/>مهارة تعليم القرآن<br/>قراءة وتفسيرا</p>  | التدريبية       |  |
|                                                                                                                                                                                     | <p>٢. والامتحان في مهارة<br/>تعليم الحديث فقها<br/>وتطبيقا</p>  | الامتحاني       |  |
|                                                                                                                                                                                     | <p>٣. والامتحان في مهارة<br/>تعليم الخطابة والدعوة</p>          |                 |  |
|                                                                                                                                                                                     | <p>١. تبيث الطلاب<br/>المتخرجين إلى أنحاء<br/>العالم للدعوة</p> | فصل<br>التطبيقي |  |
|                                                                                                                                                                                     | <p>٢. تكوين الدعوة</p>                                          |                 |  |

| والمبلغين                      |                                          |           |
|--------------------------------|------------------------------------------|-----------|
| ١. تعليم كتب الستة وشرحها      | حلقة خاصة (للطلاب)                       | التأهيلية |
| ٢. تعليم قواعد اللغة العربية   | حلقة عامة (للأساتيد والمبلغين والمدربين) |           |
| - تعليم فنون العلمية الإسلامية |                                          |           |

صورة بعض الأساتيد في المعهد ولي بركة الإسلامية



صورة بعض الطلاب الذى يتعلمون في غرفة ولي بركة



صورة بعض الطلاب الذى يتعلمون في غرفة ولي بركة



## سيرة ذاتية للباحث



الاسم : عبد الفتاح  
 ريخ الولادة : جومبا، ١-١٢-١٩٧٨  
 اسم الأب : الحاج سوكيرمان  
 اسم الأم : الحاجة سيبي عفيفة  
 العنوان : نجاران، كديري، جاوي الشرقية  
 إيميل/ رقم الهاتف : abdufathah354@gmail.com/08125913955

١. روضة الأطفال "هافي" بكاديع ماعو، فراك جومبا عام ١٩٨٤
٢. المدرسة الابتدائية الحكومية الأول بكاديع ماعو، فراك جومبا عام ١٩٩٠
٣. المدرسة المتوسطة الحكومية الأول بكالاعان، فراك جومبا عام ١٩٩٣
٤. المدرسة الثانوية عودي وحي، سوقهاارجو، جاوي الوسطى عام ٢٠٠٨
٥. قسم تعليم اللغة العربية بكلية النزية لجامعة الإسلامية الحكومية بكديري عام ٢٠١٣
٦. قسم تعليم اللغة العربية بكلية الدراسات العليا لجامعة مولا مالك إبراهيم

الإسلامية الحكومية بمالانج عام ٢٠١٥